

## 付録： ESSPROS マニュアル 2016 年版 仮訳（日英併記）

ESSPROS マニュアルは 1981 年初版、1996 年第二版、2008 年第三版、2011 年第四版、2016 年は第五版と改定が重ねられてきた。1996 年の第二版は国立社会保障・人口問題研究所において翻訳がなされている。2008、2011 年は主に付属資料に収録された年金受給者、純社会保護モジュールのマニュアルが拡充され、本編は大きな変更はなされなかった。2016 年改定においては、本編について 1996 年版をベースとしつつ、次の四点に関して定義が変更、より明確なものへ拡充された。

- ・ 給付税額控除 (Payable Tax Credit)
- ・ 集団的サービス
- ・ ミーンズテストの定義
- ・ 給付から差し引かれた税と社会保険料

上記の四点については、マニュアルとは別に、解説 ESSPROS: Compendium of methodological clarifications として 2017 年中に公表予定となっている。

2017 年 4 月の作業部会においてその原案が示されており、上記四点について改定の背景、内容、各国の事例について収録されている。

ESSPROS: Compendium of methodological clarifications Version 1 (2017)

[https://circabc.europa.eu/sd/a/8f1b797c-2f4e-4258-a3ff-21208bd04e5e/DOC\\_SP-2017-08.6\\_Annex%20-%20Compendium%20of%20methodological%20clarifications.pdf](https://circabc.europa.eu/sd/a/8f1b797c-2f4e-4258-a3ff-21208bd04e5e/DOC_SP-2017-08.6_Annex%20-%20Compendium%20of%20methodological%20clarifications.pdf)

ESSPROS 基準は、今後も毎年の作業部会により改善に向けた議論が継続され、数年ごとにマニュアルの改定が予定されている。日本は非欧州のため、作業部会に参画することができないが、EU 統計局サイトから公開される作業部会の資料や、オブザーバーで参画する OECD-SOCX 担当者を通じて、情報を継続的にフォローしていくとともに、EU-ESSPROS 担当者に不明点は照会できるよう、関係構築を継続的に進めていく必要がある。今後、同基準に沿って日本のデータ整備を高い精度をもって継続的に行うには、OECD および EU 統計局の協力が不可欠である。

ESSPROS マニュアル 2016 年版は下記より英語版がダウンロード可能である。

<http://ec.europa.eu/eurostat/documents/3859598/7766647/KS-GQ-16-010-EN-N.pdf>

ESSPROS: European System of integrated Social Protection Statistics

欧州総合社会保護統計システム

Manual and User guidelines 2016 edition

マニュアルおよび利用者のためのガイドライン 2016年版 (仮訳)

European Union, Eurostat

欧州連合、欧州統計局 編

Luxembourg: Publication Office of the European Union

欧州連合出版局 発行

目次

Part 1: ESSPROS: General principles and core system 3	第1部 ESSPROS: 一般原則およびコア・システム
1 Introduction to the ESSPROS System 4	1. ESSPROSシステムについて: イントロダクション
2 The conventional definition of social protection 8	2. 社会保障の標準的な定義
21 Introduction 8	2.1 はじめに
22 General definition 8	2.2 一般的定義
23 Further explanation 9	2.3 追加説明
3 Accounting structure and classifications in the core system 14	3. コア・システムの会計構造および分類項目
31 Introduction 14	3.1 はじめに
32 Delimitations of the Core System 14	3.2 コア・システムの範囲
33 The accounting structure 15	3.3 会計構造
4 Definition and grouping of social protection schemes 17	4. 社会保障制度の定義および分類
41 The statistical unit 17	4.1 統計単位
42 Grouping of Social protection schemes 18	4.2 社会保障制度の分類
5 Receipts of social protection schemes 25	5. 社会保障制度の収入
51 Introduction 25	5.1 はじめに
52 Types of receipts 25	5.2 収入の種類
53 Classification of institutional sectors from which receipts originate 30	5.3 収入発生源となる制度部門の分類
6 Expenditure of social protection schemes 33	6. 社会保障制度の支出
61 Introduction 33	6.1 はじめに
62 Types of expenditure 33	6.2 支出の種類
7 Social benefits, main classifications 36	7. 社会給付の主要な分類
71 Classification by function 36	7.1 機能別分類
72 Classification by type 38	7.2 種類別分類
73 Means-testing 40	7.3 資産調査
8 Accounting conventions 41	8. 会計方法
81 Introduction 41	8.1 はじめに
82 The principles of exhaustiveness and consistency 41	8.2 網羅性および一貫性の原則
83 Valuation 41	8.3 評価
84 Time of recording and the accounting period 44	8.4 計上時期および会計年度
85 Netting and consolidation 44	8.5 差額表示および整理統合
86 Recognising the principal party 45	8.6 主要当事者の認識
9 The rest of the world 46	9. 海外部門
91 Transactions with the rest of the world 46	9.1 海外部門との取引
92 The definition of residence 46	9.2 居住の定義

Part 2: Classification of benefits in the core system 49	第2部 コア・システムにおける給付の分類
1 Introduction 50	1. はじめに
2 Social benefits in the Sickness/health care function 52	2. 疾病／ヘルスケア機能の社会給付
21 Introduction 52	2.1 はじめに
22 Description of the types of benefit 54	2.2 給付種類の説明
23 Further guidance 55	2.3 その他の指針
3 Social benefits in the Disability function 56	3. 障害機能の社会給付
31 Introduction 56	3.1 はじめに
32 Description of the types of benefit 57	3.2 給付種類の説明
33 Further guidance 58	3.3 その他の指針
4 Social benefits in the Old age function 60	4. 高齢機能の社会給付
41 Introduction 60	4.1 はじめに
42 Description of the types of benefit 61	4.2 給付種類の説明
43 Further guidance 62	4.3 その他の指針
5 Social benefits in the Survivors' function 64	5. 遺族機能の社会給付
51 Introduction 64	5.1 はじめに
52 Description of the types of benefit 65	5.2 給付種類の説明
53 Further guidance 65	5.3 その他の指針
6 Social benefits in the Family/Children function 66	6. 家族／育児機能の社会給付
61 Introduction 66	6.1 はじめに
62 Description of the types of benefit 66	6.2 給付種類の説明
63 Further guidance 67	6.3 その他の指針
7 Social benefits in the Unemployment function 69	7. 失業機能の社会給付
71 Introduction 69	7.1 はじめに
72 Description of the types of benefit 70	7.2 給付種類の説明
73 Further guidance 71	7.3 その他の指針
8 Social benefits in the Housing function 72	8. 住宅機能の社会給付
81 Introduction 72	8.1 はじめに
82 Description of the types of benefit 72	8.2 給付種類の説明
83 Further guidance 73	8.3 その他の指針
9 Social benefits in the function Social exclusion not elsewhere classified 74	9. 他の分類に入らない社会的排除機能の社会給付
91 Introduction 74	9.1 はじめに
92 Description of the types of benefit 75	9.2 給付種類の説明
93 Further guidance 75	9.3 その他の指針

Appendices 77	付属資料
APPENDIX I: The ESSPROS questionnaire detailed classification 78	1. ESSPROS調査票の詳細分類
APPENDIX II: Qualitative information by scheme and detailed benefit 102	2. 制度と給付の詳細な情報
APPENDIX III: Methodology of the module on pension beneficiaries 107	3. 年金受給者モジュールの作成方法
APPENDIX IV: Methodology of the module on net social protection benefits (restricted)	4. 純社会保護給付 (限定アプローチ) モジュールの作成方法
APPENDIX V: List of social protection schemes in the Member States 149	5. EU加盟国の社会保護制度一覧
APPENDIX VI: Differences between the ESSPROS and the national accounts (ESA 1995) 206	6. ESSPROSと国民経済計算との相違点
APPENDIX VII: The classification of various government disbursements 208	7. 各種の政府支出の分類
APPENDIX VIII: The treatment of taxes and social contributions payable on benefits 211	8. 給付について支払う租税および社会保険拠出の取扱い

## PART 1: ESSPROS: GENERAL PRINCIPLES AND CORE SYSTEM

<p>1. Introduction to the ESSPROS System</p>	<p>1. ESSPROS システムとは</p>
<p>1 EU Treaties identify the promotion of social protection and the development of the economic and social cohesion of the Member States as tasks of the Union. In order to monitor the progress of these tasks, the European Commission needs access to detailed and up-to-date information on the organisation, current standing and developments of social protection in the Member States and beyond.</p>	<p>1 EU 条約は社会保護の促進、加盟国の経済および社会統合の発展を EU 連合の任務と規定している。これらの任務の進捗状況を監視するため、EU 理事会は加盟国およびそれ以外の地域の社会保護の組織、現状および進展に関する詳細かつ最新の情報へのアクセスが必要である。</p>
<p>2 The European System of integrated Social PROtection Statistics (ESSPROS) was developed in the late '70s by Eurostat jointly with representative of the Member States of the European Union in response to the need for a specific instrument of statistical observation of social protection in the EC Member States.</p>	<p>2 欧州総合社会保護統計制度 (ESSPROS) は、欧州統計局と加盟国代表によって、当時の EC 加盟国における社会保護の統計的観察の具体的な道具の必要性に応じて、1970 年代末に創設された。</p>
<p>3 The first ESSPROS methodology was published in 1981. In 1993, Eurostat undertook a general revision of the ESSPROS, in close co-operation with the Members States. The ESSPROS Manual 1996 was the outcome of this revision process.</p>	<p>3 最初の ESSPROS 作成方法は 1981 年に公表された。1993 年には、EU 統計局が加盟国との緊密な協力のもと改訂を行った。ESSPROS 1996 年版はその改訂プロセスの成果であった。</p>
<p>4 In April 2005, Eurostat proposed to introduce a legal basis for the ESSPROS project. The legal basis was proposed as a Regulation of the European Parliament and the Council (1) (frame Regulation) supplemented by Commission Regulations (2) implementing in particular: ESSPROS core system (including qualitative information by schemes and detailed benefits), the module on pension beneficiaries and the pilot data collection on Net social protection benefits.</p>	<p>4 2005 年 4 月に EU 統計局は ESSPROS プロジェクトの法的な基礎の導入を提案した。法的基礎とは、欧州議会および理事会 (注 1) の指令 (枠組み指令) であり (注 2)、特に ESSPROS コアシステム (制度と給付の詳細に関する質的情報を含む)、年金受給者モジュール、純社会保護給付のパイロットデータに関する委員会指令を含むものとして提案された。</p>
<p>(1) Regulation (EC) No 458/2007 of the European Parliament and of the Council of 25 April 2007 on the European system of integrated social protection statistics (ESSPROS) published in OJ L113, 30.04.2007, p.3.</p>	<p>注 1) 略。 注 2) 略。</p>
<p>(2) Commission Regulation (EC) No 1322/2007 of 12 November 2007 implementing Regulation (EC) No 458/2007 of the European Parliament and of the Council on the European system of integrated social protection statistics (ESSPROS) as regards the appropriate formats for transmission, results to be transmitted and criteria for measuring quality for the ESSPROS core system and the module on pension beneficiaries published in OJ L294, 13.11.2007, p.5. Commission Regulation (EC) No 10/2008 of 8 January 2008 implementing Regulation (EC) No 458/2007 of the European Parliament and of the Council on the European system of integrated social protection statistics (ESSPROS) as regards the definitions, detailed classifications and updating of the rules for dissemination for the ESSPROS core system and the module</p>	

<p>on pension beneficiaries published in OJ L5, 09.01.2008, p.3.</p> <p>5 Simultaneously, an update of the ESSPROS Manual 1996 was undertaken because it was necessary to adjust its structure in order to incorporate some methodological clarifications. The ESSPROS Manual published in 2008 did not contain significant changes in respect to 1996 version, but mainly adjustments in the definitions and classifications. The first two parts of the Manual deal with the Core System. It consists of a stable, annually collected set of data on the receipts and expenditures of social protection schemes in the European Union. Supplementary sets of statistical information (modules), whose subjects were determined on the basis of the needs expressed, were introduced by the EP and Council ESSPROS Regulation: the module on Pension beneficiaries and the module on net social benefits. At the time of updating the manual, as the module on pension beneficiaries had already been planned, the methodology was added to the text. The second module, on net social benefits, was to be developed</p>	<p>5 同時に、1996年ESSPROSマニュアルの改訂が行われ、いくつかの作成方法上の明確化を行うためにマニュアルの構造を整える必要があった。ESSPROS マニュアルは2008年に改訂版が刊行された。1996年版からの大きな変更はなく、主に定義や分類の向上が図られた。マニュアルの第1部、2部はコアシステムを扱う。コアシステムは毎年収集される社会保障制度の収入と支出に関するデータである。補完的な統計情報(モジュール)は、EPおよび理事会ESSPROS指令によって導入され、そこで表明されたニーズを基に決定されたもので、年金受給者モジュールおよび純社会保障給付モジュールを含む。マニュアルの改訂時に、年金受給者モジュールがすでに計画されていたため、マニュアルにその作成方法が追加された。第二のモジュールである純社会保障給付も開発された。</p>
<p>6 A pilot data collection on net social protection benefits was launched in year 2008, and an EU synthesis report revealed positive results for a large majority of pilot studies. The report was presented to the Task Force (TF) on net social benefits in November 2009. All TF members agreed that the report provided the requisite backing for moving towards a full data collection. In the 2010 Working Group (WG) on Social Protection Statistics a Gentlemen's agreement was set up in order to collect data on the module for years 2007, 2008 and 2009 on a voluntary basis according to the so-called restricted approach. Two Commission Regulations implementing the full net data collection were approved in year 2011(3). As the methodology on the module on the net social protection benefits (restricted approach) was finalised at the same time, an update of the ESSPROS Manual was undertaken in order to include this new methodology. On the other hand, a pilot study on the net social benefits according to the so-called enlarged approach was launched at end of 2010. The 2011 edition of the Manual is equivalent to the previous version but complemented by the methodology on the module on net social protection benefits (restricted approach) finalized during the work on the pilot data collection. The ESSPROS Manual is the reference document in the four Commission Regulations implementing the EP and Council ESSPROS Regulation. It contains all detailed definitions and classifications. Concurrently, an extended Manual (or the "ESSPROS Manual and user guidelines") was</p>	<p>6 純社会保障のパイロットデータ収集は2008年に始まり、EU報告書がパイロットデータの大部分の結果が良好なものであることを示した。その報告書は2009年11月の社会保障給付のタスクフォースに提出された。すべてのタスクフォースメンバーがその報告書がすべての国に範囲拡大に向けて必要な内容を提供していることに同意した。2010年の社会保障統計に関するワーキンググループでは、2007年のデータ提供のための紳士協定がセットされ、2008、2009年はボランティアベースで、いわゆる「制限的アプローチ」に沿ったデータ提供が行われることとなった。完全な純社会保障データ収集に関する二つの委員会指令が2011年に承認された(注3)。純社会保障給付のモジュールの作成方法(制限アプローチ)が完成し、ESSPROS マニュアルの改訂がこの新たな作成方法を含めるために行われた。他方で、純社会保障のパイロットデータがいわゆる拡大アプローチに基づき2010年に実施された。2011年版マニュアルでは、先の版と同じであるが、純社会保障給付モジュールの作成方法(制限アプローチ)が補完され、パイロットデータ収集の実施中に完成した。近年では、拡大マニュアル(もしくはESSPROS マニュアルおよび利用者ガイドライン)が2012年に作成された。これはESSPROS をとりまとも、利用するためのガイドとして提供されたものである。ESSPROS マニュアルおよび利用者ガイドラインは追加的な事例や、追加的説明、各国の完全な制度一覧を含んでいる。これらの特別編は必要に応じて更新されるであろう。2016年版マニュアルでは、2016年の社会保障統計ワーキンググループで合意されたマニュアルの変更および定義の明確化が反映されたもので、以下の点に関して改定された。</p> <p>・税額控除</p>



<p>produced in 2012. Its nature is serving as a User's Guide for compiling and using ESSPROS. The "ESSPROS Manual and user guidelines" contains in addition examples, further explanations and a complete list of schemes for each country. These specific items will be updated if necessary.</p> <p>The 2016 edition of the ESSPROS Manual and user guidelines was produced after methodological amendments and clarifications to the Manual were agreed by the 2016 Working Group on Social Protection Statistics in regards to the following topics:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Payable tax credits</li> <li>• Collective services</li> <li>• Definition of Means-testing</li> <li>• Withheld taxes and social contributions.</li> </ul> <p>(3) Commission Regulation (EU) No 263/2011 of 17 March 2011 implementing Regulation (EC) No 458/2007 of the European Parliament and of the Council on the European system of integrated social protection statistics (ESSPROS) as regards the launch of full data collection for the ESSPROS module on net social protection benefits published in OJ L71, p. 4</p> <p>Commission Regulation (EU) No 110/2011 of 8 February 2011 implementing Regulation (EC) No 458/2007 of the European Parliament and of the Council on the European system of integrated social protection statistics (ESSPROS) as regards the appropriate formats for transmission, the results to be transmitted and the criteria for measuring quality for the ESSPROS module on net social protection benefits published in OJ L34, p.29..</p>	<p>・集団的サービス</p> <p>・ミンズテストの定義</p> <p>・給付から源泉徴収された税と社会保険料</p> <p>注3)略。</p>
<p>7 The objectives of ESSPROS are to provide a comprehensive and coherent description of social protection in the Member States:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• covering social benefits and their financing;</li> <li>• geared to international comparability;</li> <li>• harmonising with other statistics, particularly the national accounts, in its main concepts.</li> </ul>	<p>7 ESSPROSの目的は、加盟国における社会保護の包括的かつ首尾一貫した描写、すなわち、</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・社会保護給付とその財源をカバーし、</li> <li>・国際比較可能とするために調整がなされ、</li> <li>・他の統計、特に国民経済計算と主な概念の調和が図られたもの、</li> </ul> <p>上記を提供することである。</p>
<p>8 ESSPROS, the integrated system of social protection statistics, provides a coherent comparison between European countries of social benefits to households and their financing. Social benefits are transfers to households, in cash or in kind intended to relieve them from the financial burden of a number of risks or needs.</p>	<p>8 総合社会保護統計であるESSPROSは、欧州諸国における家計への社会給付とその財源の首尾一貫した比較を提供する。社会給付は家計への移転であり、現金あるいは現物の形式で家計がリスクやニーズから被る経済的負担を取り除く目的で行われる。</p>
<p>9 The risks or needs of social protection refer to the ESSPROS functions that are</p>	<p>9 社会保護のリスクやニーズは ESSPROS 機能として表される包括的なものである。教育は子ども</p>



<p>comprehensive, but do not include education unless it is a support to indigent families with children. The functions are disability, sickness/health care, old age, survivors, family/children, unemployment, housing and social exclusion.</p>	<p>のいる低所得家族を支援する場合を除き、含めない。ESSPROS でいう機能とは、障害、疾病・保健医療、高齢、遺族、家族・児童、失業、住宅、社会的排除である。</p>
<p>10 Social benefits are made through collectively organised schemes by government and/or collective agreements. The schemes do not necessarily refer to institutions, although they are in many cases. These schemes can be defined solely for ESSPROS as a classification of schemes exists, where schemes are grouped by criteria. All schemes that are solely based on individual arrangements or where simultaneous reciprocal agreements exist are not regarded as social protection.</p>	<p>10 社会給付は政府、団体協約、政府兼団体協約により、集団的に組織された制度を通じてなされる。制度は必ずしも機関を意味しないが、多くの場合は機関を意味する。制度は ESSPROS において個別に定義される。ESSPROS では制度の分類があり、制度はその基準に沿ってグループ化される。制度が個人的なアレンジや同時互恵的な合意に基づく場合は、すべて除外される。</p>
<p>11 The scheme concept of social protection is straightforward as it starts from the point of view of the beneficiaries and therefore differs from other concepts that concentrate on institutional units spending or budgetary costs. The schemes are defined nationally according to the ESSPROS framework.</p>	<p>11 社会保障の制度概念は受給者の観点が出発点であるのでわかりやすく、それゆえ費用を支出する制度的単位に特化する他の概念とは異なっている。制度は ESSPROS 枠組みにそって各国で定義される。</p>
<p>12 There are links with National Accounts, although there is not a complete conceptual match between the ESSPROS system and National Accounts. Particularly, the achievement of ESSPROS is its accounting structure similar to the National Accounts (benefits and their financing) at the level of the statistical unit of ESSPROS system (the scheme). There is also a link to the risks or needs to social benefits in the National Accounts.</p>	<p>12 国民経済計算とリンクはしているが、SNA と ESSPROS は完全な概念上の一致はしていない。特に、ESSPROS は国民経済計算と統計の単位(制度)のレベルで類似の構造(給付とその財源)となっている。またリスクやニーズに関しても国民経済計算とリンクしている。</p>
<p>13 Whereas the Core system corresponds to the standard information on social protection receipts and expenditures, the modules contain supplementary statistical information on particular aspects of social protection. Each module has its own methodology and is based on a particular Commission regulation. The introduction of any additional modules shall require extensive preliminary consultations with the Eurostat Working Group on Social Protection Statistics and shall require a specific EP and Council Regulation.</p>	<p>13 コアシステムは社会保障の支出と財源に関する標準的な情報を提供する一方、モジュールは社会保障の特定の側面に関する補充的な統計情報を含む。各モジュールごとに作成方法が定められ、それは特別な委員会規則に基づいている。いずれの追加的モジュールの導入も事前にEU統計局の社会保障統計ワーキンググループでの協議を要し、また特別な欧州議会・理事会指令を必要とする可能性がある。</p>
<p>14 The subjects covered by the modules were determined on the basis of the needs expressed by the Commission and the Member States. Currently included in ESSPROS are modules that cover:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· the number of pension beneficiaries;</li> <li>· net social protection benefits, i.e. the influence of fiscal systems on social protection by the taxes and social contributions paid on benefits by beneficiaries and the extent to which social benefits are provided in the form of tax rebates or tax reductions. At the moment this module is implemented via the restricted approach in order to maintain the</li> </ul>	<p>14 モジュールで扱われる課題は、委員会や加盟国によって表明されたニーズに基づき決定されたものである。最近 ESSPROS に追加されたモジュールとしては、</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 年金受給者モジュール</li> <li>・ 純社会給付(税や保険料拠出が受給者により支払われることにより税財政システムが社会保護に与える影響、あるいは社会給付に匹敵するものが税還付や税控除により提供されること等)現在のところこのモジュールはコアシステムの範囲を維持するために、制限アプローチにより行われている。</li> </ul>

<p>scope of the Core System.</p> <p>SCHEMATIC REPRESENTATION OF THE FULL ESSPROS</p>	<p>ESSPROS の全体構成</p>
<p><b>2. The conventional definition of social protection</b></p> <p><b>2.1 Introduction</b></p> <p>15 There is no universally accepted definition of the scope of social protection, nor does there exist one that suits all purposes (including the compilation of statistics). It is therefore necessary to formulate a conventional definition of the scope of social protection which meets as well as possible the needs of social policy analysis and data collection on an international level. This chapter begins with a general definition, relevant to both the Core system of the ESSPROS and its modules, that is further explained and specified for use in the Core system in the following paragraphs.</p> <p><b>2.2 General definition</b></p> <p>16 <u>Social protection</u> encompasses all interventions from public or private bodies intended to relieve households and individuals of the burden of a defined set of risks or needs, provided that there is neither a simultaneous reciprocal nor an individual arrangement involved. The list of risks or needs that may give rise to social protection is, by convention, as follows(4):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sickness/Health care</li> </ol>	<p><b>2. 社会保障の標準的な定義</b></p> <p><b>2.1 はじめに</b></p> <p>15 社会保障の範囲については普遍的に認められた定義がなく、また全ての目的(統計の編纂を含む)に適した定義も存在しない。したがって、国際レベルの社会政策分析およびデータ収集のニーズをできるだけ満足させる社会保障の標準的な定義を行うことが必要である。本章ではまず、ESSPROSのコア・システムおよびそのモジュールの両方に関連する全般的定義を行い、その後の各節でコア・システムにおける使用に関して更に説明・規定を行う。</p> <p><b>2.2 全般的定義</b></p> <p>16 <u>社会保障</u>には、定義された一連のリスクまたはニーズの負担を世帯および個人から免除するための公共機関または民間機関からの全ての介入を含む。ただし同時互恵的措置も個人的措置も含まないことを前提とする。</p> <p>社会保障を発生させる可能性のあるリスクまたはニーズのリストは、慣例的に次のように決まっている。(注4)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 病気/健康ケア</li> </ol>

<p>2. Disability</p> <p>3. Old age</p> <p>4. Survivors</p> <p>5. Family/children</p> <p>6. Unemployment</p> <p>7. Housing</p> <p>8. Social exclusion not elsewhere classified.</p> <p>(4) There are a number of differences between the ESSPROS and the national accounts in the list of risks or needs giving rise to social benefits. The most important one is that the national accounts include the need "Education". See Appendix I.</p>	<p>1. 疾病／保健医療</p> <p>2. 障害</p> <p>3. 老齢</p> <p>4. 遺族</p> <p>5. 家族／育児</p> <p>6. 失業</p> <p>7. 住宅</p> <p>8. 他の分類に入らない社会的排除</p> <p>注4) 社会給付が生じるリスクとニーズの種類はESSPROSと国民経済計算とで異なっている。最も重要な相違は、国民経済計算では教育をニーズに含む点である。詳細は Appendix1 参照。</p>
<p><b>2.3 Further explanation</b></p>	<p><b>2.3 追加説明</b></p>
<p><b>2.3.1 TYPES OF INTERVENTION</b></p>	<p><b>2.3.1 介入の種類</b></p>
<p>17 The word intervention in the definition should be understood in its broadest sense to cover the financing of benefits and related administration costs, as well as the actual provision of benefits.</p>	<p>17 定義中の「介入」の語は、給付および関係管理コストの調達ならびに給付の実際の供与を対象とする語として最も広義に理解すべきである。</p>
<p>18 Benefits granted within the framework of social protection can take many forms; however, in the Core system, they are limited to:</p> <p>(i) cash payments to protected people</p> <p>(ii) reimbursements of expenditure made by protected people</p> <p>(iii) goods and services directly provided to protected people.</p>	<p>18 社会保護の枠内で供与される給付は、種々の形態を取り得る。ただし、コア・システムにおいては、給付は次のものに限られる。</p> <p>(i) 保護対象者に対する現金支給</p> <p>(ii) 保護対象者に対して行う経費の払い戻し</p> <p>(iii) 保護対象者に直接提供する財およびサービス</p>
<p><b>2.3.2 PROVISION BY PUBLIC AND PRIVATE BODIES</b></p>	<p><b>2.3.2 公的・私的機関からの提供</b></p>
<p>19 The condition that the intervention must come from public or private bodies excludes from the definition of social protection all direct transfers of resources between private households or individuals in the form of gifts, help to relatives and so on, even if their purpose is to protect the recipient from the risks or needs listed in paragraph 16.</p> <p>For practical reasons, small-scale, informal and incidental types of support such as whippounds, Christmas collections, ad-hoc humanitarian aid and emergency relief in the event of natural disasters, which do not require regular management and accounting, are also excluded from the definition.</p>	<p>19 介入が公的機関または私的機関からのものでなければならぬという条件によって、贈り物、親類への援助などの形での家計間または個人間の財源の直接移転は全て、その目的が第 16 節で挙げたリスクまたはニーズから受領者を保護することであっても、社会保護の定義から除外される。実上の理由から、小規模の、非公式のかつ付随的な種類の支援、例えば寄付集め、クリスマス募金、特別の人道的援助、天災の際の緊急救援など、定期的管理および会計を要しないものも、定義から除外する。</p>
<p>19A Generally, the bodies most frequently intervening are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· social security funds;</li> </ul>	<p>19A 一般に、最も頻繁に介入する機関は、次のものである。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· 社会保障基金</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>central, state and local government agencies;</li> <li>autonomous and self-administered pension funds;</li> <li>insurance companies: in Denmark the pension funds running labour market pensions can delegate the administration of these pensions to insurance companies;</li> <li>mutual benefit societies;</li> <li>public or private employers providing benefits to their current and former employees directly;</li> <li>private welfare and assistance institutions: for instance, the Red Cross, the Portuguese religious foundation Casa Misericordia and the (Roman Catholic) charitable organization Caritas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>中央政府機関、州政府機関、地方政府機関</li> <li>独立の、自治的な年金基金</li> <li>保険会社</li> <li>共済組合</li> <li>現在のおよび以前の被用者に直接給付を提供する公共または民間の使用者</li> <li>民間福祉・援助機関。例えば赤十字やポルトガルの宗教財団 Casa Misericordia など。</li> </ul>
<p><b>2.3.3 THE RISKS OR NEEDS</b></p>	<p><b>2.3.3 リスクとニーズ</b></p>
<p>20 The list of risks or needs given in paragraph 16 has two purposes. On the one hand it restricts the scope of social protection to the areas which are felt to be most relevant in the European context. On the other hand, it is a tool for producing comparable statistics where the institutions, regulations and social traditions of the Member States diverge widely. The various risks and needs define the primary purposes for which resources and benefits are provided, irrespective of legislative or institutional structures behind them. In this context, it is customary to use the term functions of social protection.</p>	<p>20 第16節に記したリスクまたはニーズのリストには、二つの目的がある。一つにはこのリストは、社会保護の範囲を欧州の状況において最も適切と思われる分野に限定している。他方それは、加盟国の制度、法制および社会的伝統が大きく異なる場合に類似の統計を生み出すツールである。これらのリスクおよびニーズは、背後の立法構造または制度構造のいかにかわりなく財源および給付が提供される主たる目的を定義づけている。この場合は、「社会保護の機能」の語を用いるのが慣例である。</p>
<p>21 Functions are defined in terms of their end-purpose, not in terms of given branches of social protection or pieces of legislation. For instance, the benefits granted by a pension fund cannot simply be classified in their entirety under the Old age function, as some benefits may have the purpose to relieve the beneficiary from needs related to the death of a breadwinner (which belong to the Survivors function) or to the loss of the physical ability to engage in economic and social activities (which are to be classified under the Disability function). The ESSPROS applies the functional breakdown exclusively to social protection benefits, and not to receipts. It is recognised, in fact, that a single type of receipts can be used to finance benefits under several different functions.</p>	<p>21 各(社会)保護機能は、社会保護の各部門または法律に基づいてではなく最終目的に基づいて定義してある。例えば年金基金の供与する給付を全部、老齢給付機能にそのまま分類することはできない。というのは、給付の一部が一家の稼ぎ手の死亡に関するニーズ(これは遺族給付機能に属する)あるいは経済・社会活動に従事する身体的能力の喪失に関するニーズ(これは障害給付機能に分類すべきである)について受給者を救済する目的を持つ可能性があるからである。ESSPROS では保護機能の分類を専ら社会保護給付のみに適用しており、収入には適用していない。事実、一つの種類の収入を数種の異なる保護機能の給付の資金に使用できることが認められている。</p>
<p>22 Paragraph 110 briefly describes the functions distinguished in the ESSPROS. Part 2 of the Manual contains a detailed specification of the types of benefits covered by each function and gives further guidance to their interpretation.</p>	<p>22 第110節に、ESSPROSにおいて区別している保護機能について簡単に説明してある。本マニュアル第2部には各保護機能の扱う給付の種類の詳細な説明があり、その解釈に対する追加のガイダンスを提供している。</p>
<p><b>2.3.4 ABSENCE OF A SIMULTANEOUS RECIPROCAL ARRANGEMENT</b></p>	<p><b>2.3.4 同時互恵的措置のないこと</b></p>
<p>23 The conventional definition of social protection stipulates that the intervention does not</p>	<p>23 社会保護の標準的な定義では、介入には同時互恵的措置を含まない、と規定している。この規</p>

<p>involve a simultaneous reciprocal arrangement. This should be conceived as excluding from the scope of social protection any intervention where the recipient is obliged to provide simultaneously something of equivalent value in exchange. For instance, interest-bearing loans granted to households are not social protection because the borrower commits himself to paying interest and to refund the capital sum (5). Likewise, the portion of the full cost of health care and other provisions that beneficiaries are required to meet personally falls outside the field of social protection.</p> <p>This does not preclude that social protection benefits may be conditional on some action to be undertaken by the beneficiary (such as taking part in a vocational training programme), provided that this action does not have the character of salaried work or sale of services.</p> <p>(5) Still, if the loan is interest-free or granted at an interest rate well below the current market rate for social protection reasons, the amount of interest waived qualifies as a social benefit.</p> <p>24 The principle that the intervention should not involve a simultaneous reciprocal arrangement is particularly important for distinguishing social protection provided directly by employers to employees from the flows which make up gross wages and salaries.</p> <p>24A Any expenditure by employers for the employees' benefit that can reasonably be regarded as compensation for work is not considered a social benefit. Examples are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• cost of living allowances, local allowances and expatriation allowances;</li> <li>• allowances for transport to and from work;</li> <li>• payments made by employers to their employees under saving schemes;</li> <li>• free housing or housing allowances to active employees;</li> <li>• crèches for the children of employees;</li> <li>• holiday pay for official and annual holidays;</li> <li>• sports, recreation and holiday facilities for employees and their families.</li> </ul>	<p>定は、受領者が同等価値のものを同時にその代わりに提供する義務を負う介入を社会保護の範囲から除外するものと受けとめるべきである。例えば、家計に提供される利子付き貸付金は、借り手自身が利子の支払いと元金額の返済とを約束しているから社会保護ではない(注 5)。同様に保健医療の全費用やその他の供給物で受給者が個人的に手当する必要がある部分、社会保護の領域外に該当する。</p> <p>このことは、社会保護給付が受給者の行う行動(職業訓練プログラムへの参加など)を条件とすることができること(ただしこの行動が有給勤務またはサービスの販売の性格を持たないことを前提とする)を排除しない。</p> <p>注 5) 貸付金が無利子のとき、または金利が社会保護を理由に市場金利よりはるかに低いときは、金利の減免分は社会給付として扱う。</p> <p>24 介入には同時互恵的措置を含めるべきでないとの原則は、使用者が被用者に直接供与する社会保護を総賃金・給与支払額を構成するフローと区別するためにとくに重要である。</p>
<p>24A Any expenditure by employers for the employees' benefit that can reasonably be regarded as compensation for work is not considered a social benefit. Examples are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• cost of living allowances, local allowances and expatriation allowances;</li> <li>• allowances for transport to and from work;</li> <li>• payments made by employers to their employees under saving schemes;</li> <li>• free housing or housing allowances to active employees;</li> <li>• crèches for the children of employees;</li> <li>• holiday pay for official and annual holidays;</li> <li>• sports, recreation and holiday facilities for employees and their families.</li> </ul>	<p>24A 被用者の給付に関する使用者の費用であって労働に対する報酬と正当にみなし得るものは、社会給付と認めない。その例としては次のようなものがある。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 生活費手当、地方手当、国外移住手当</li> <li>・ 通勤手当</li> <li>・ 企業貯蓄制度に基づき使用者が被用者に行う支払額</li> <li>・ 積極的被用者に対する無料社宅または住宅手当</li> <li>・ 被用者の子女用の託児所</li> <li>・ 公休日・年休日出勤に対する休日賃金</li> <li>・ 被用者および家族のためのスポーツ・レクリエーション・休日用施設</li> </ul>
<p>25 However, where the reciprocal arrangement from the employee is not simultaneous, the expenditure is classified as social protection. For example, retirement and survivors' pensions paid by an employer, free housing to retired employees and so on are social benefits (even if the right to the benefit arises from the previous period of service with the employer, that is, work during active life being the reciprocal arrangement). Following the same reasoning, the continued payment of wages and salaries while an employee is unable to work during sickness, maternity, disability, redundancy and so on is classified as social protection provided</p>	<p>25 しかし被用者からの互恵的措置が同時でない場合は、その費用は社会保護に分類する。例えば、使用者の支払う退職年金や遺族年金、退職した被用者に対する無料社宅の提供などは(この給付の受給権が使用者との過去の勤務期間から生じるとき、すなわち在職期間中の勤務が互恵的措置であるときであっても)社会給付である。同じ理由から被用者が疾病、出産、障害、人員過剰などで勤務できない期間の賃金・給与の継続支給は、使用者の供与する社会保護に分類する。</p>



<p>by the employer.</p> <p>26 Furthermore, in line with national accounts' definitions, social protection does not include expenditure by employers which is to their own benefit as well as to that of their employees because it is necessary for the employers' production process.</p> <p>26A Examples are allowances for or reimbursement of travelling expenses incurred by the employees in the course of their duties, medical examinations required by the nature of the work and accommodation provided at the workplace that cannot be used by the employees' households, such as cabins and dormitories.</p> <p>27 In practice, therefore, social protection provided directly by employers to their employees is limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the continued payment of normal, or reduced, wages and salaries during periods of absence from work as a result of sickness, accident, maternity etc.;</li> <li>(ii) the payment of statutory special allowances for dependent children and other family members;</li> <li>(iii) health care which is not related to the nature of the work.</li> </ul>	<p>26 さらに、国民経済計算の定義に沿って、社会保護には使用者自身ならびに被用者の利益になる使用者の費用は含まない。これはこの費用が使用者の生産過程に必要なものだからである。</p> <p>26A 例えば、被用者が業務遂行の過程で生じる旅費、職務の性質上必要な健康診断、従業員の世帯が使用できない職場で提供される収容施設(山小屋、寄宿舎など)に対する手当または費用の払い戻しである。</p> <p>27 したがって実際には、使用者が被用者に直接提供する社会保護は次のものに限られる。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 疾病、事故、出産等で欠勤する期間中の通常のまたは減額した賃金・給与の継続支給。</li> <li>(ii) 扶養する児童その他の家族に対する法定特別手当の支給。</li> <li>(iii) 職務の性質に関係のない保健医療。</li> </ul>
<p><b>2.3.5 THE EXCLUSION OF INDIVIDUAL ARRANGEMENTS</b></p> <p>28 Social protection excludes all insurance policies taken out on the private initiative of individuals or households solely in their own interest. For instance, the payment of a capital sum or an annuity to the holder of a private life insurance policy is not considered to be social protection.</p> <p>29 This rule should not be interpreted as meaning that all individual policies are excluded from social protection. When social protection is provided by the employer in the form of insurance, it is sometimes allowed, or even required, that the policies be taken out in the names of the individual participants.</p> <p>30 Nor does this rule imply that all collective contracts must be classified as social protection. Insurance policies that are taken out collectively with the sole purpose of obtaining a discount, as for example, a joint sickness policy covering a group of people travelling together, are not classified as social protection.</p> <p>31 An insurance policy is included in the scope of the ESSPROS if it is based on social solidarity, whether or not it is taken out on the initiative of the person insured. An insurance policy is based on the principle of social solidarity if, as a matter of policy, the contributions charged are not proportional to the individual exposure to risk of the people protected (6).</p>	<p><b>2.3.5 個人的取引の除外</b></p> <p>28 社会保護では、個人または世帯の私的イニシャチブで専ら自己の利益のために契約する全ての保険証券は除外する。例えば、私的生命的保険証券の保有者に対する一時払保険金または年金の支払いは、社会保護とはみなさない。</p> <p>29 このルールは、個人的保険証券を全て社会保護から除外することを意味するものと解釈すべきではない。使用者が保険の形で社会保護を提供する場合は、保険証券を個々の加入者の名義で契約することが認められ、場合によってはそれが必要とされることがある。</p> <p>30 またこのルールは、団体保険契約を全て社会保護に分類しなければならないことも意味していない。専ら保険料割引を得るために団体に契約する保険証券、例えば一緒に出張するグループを保証する団体疾病保険は、社会保護には分類しない。</p> <p>31 保険証券が社会的連帯に基づいているときは、その契約が被保険者のイニシャチブであるか否とにかかわらず、その保険証券は ESSPROS の範囲に含まれる。「社会的連帯」の原理に基づく保険証券では、方針として、徴収する拠出金が保障対象者のリスクへの個別のエクスポージャーに比例しないものである(注6)。</p>

<p>(6) This definition pertains exclusively to insurance schemes. The principle of social solidarity is also applied elsewhere and is, for instance, a feature of all non-contributory schemes.</p>	<p>注 6)この定義は、保険証券のみに関するものである。社会的連帯の原理は他の場合にも適用され、例えば無拠出年金制度の一つの特徴をなしている。</p>
<p>31A Types of insurance that are often based on the principle of social solidarity are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ schemes which are established specifically for persons belonging to the same profession or trade;</li> <li>・ insurance offered by mutual benefit societies;</li> <li>・ government-based voluntary schemes open to certain categories of households, such as small businessmen or other low income groups. This is sometimes referred to as opting in.</li> </ul>	<p>31A 保険のタイプで社会的連帯原理に基づくものとして以下がある。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 特定の職業に属する者に対して特別に設立された制度</li> <li>・ 共済により提供される保険</li> <li>・ 政府運営の任意制度で小規模ビジネスや低所得の世帯を対象とするもの。この種の制度はオプテイングインとよばれる。</li> </ul>
<p>32 It is noted that social solidarity is a sufficient, but not necessary, condition for an insurance scheme to be classified as a scheme of social protection. Specifically,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) where by law or by regulation certain groups of the population are obliged to participate in a designated insurance scheme, or;</li> <li>(ii) where employees and their dependants are insured as a consequence of collective wage agreements, the insurance is included in the scope of the ESSPROS even if it is not based on the principle of social solidarity.</li> </ul>	<p>32 社会的連帯は保険プランを社会保護の一つに分類する十分条件であるが必要条件ではないことに注意すること。とくに、</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 法または規則によって人口の一定グループが指定保険プランへの加入を義務づけられる場合、または</li> <li>(ii) 被用者とのその扶養家族が団体賃金契約の結果として保証される場合には、その保険は社会的連帯の原理に基づいていなくても ESSPROS の範囲に含まれる。</li> </ul>
<p>32A Difficult borderline cases arise from the so-called contracting out, where the law allows people to leave the general scheme managed by the social security fund and acquire protection through other channels. The simple fact that coverage is compulsory by law (although no particular scheme is specified) or that an insurance policy replaces a government scheme, is not sufficient reason to classify it as social protection. In these instances, the criterion of social solidarity can be a useful guide.</p> <p>If the alternative chosen is a company scheme, a professional scheme, a scheme established by a trade union or another kind of mutual benefit scheme, cover is presumed to be based on the principle of social solidarity. These cases, therefore, fall within the scope of the ESSPROS.</p> <p>When a person contracting out of a social security fund or a company scheme takes out an individual policy with a commercial insurance company the case should be examined individually, as the principle of social solidarity may still apply. The Appropriate Personal Pension Schemes in the United Kingdom are an example.</p>	<p>32A いわゆる「脱退」(法に基づき社会保障基金管理の一般的制度を脱退して他の形態の保護を得ることが認められる場合)については、分類の困難なポスターラインのケースが生じる。保証が法により義務づけられている(特定の制度の指定はないが)、または保険証券が政府管理制度の代わりになっている事実だけでは、これを社会保護に分類する十分な理由とはならない。これらの場合には社会的連帯の原理が有用な指針となり得る。</p> <p>代わりに選択した保険が企業プラン、専門職プラン、労働組合が設立するプランまたは他の共済プランであるときは、保証は社会的連帯の原理に基づいていると推定される。したがってこれらのケースは、ESSPROS の範囲内に該当する。</p> <p>社会保障基金または企業プランを脱退して商業保険会社と個人保険プランを契約した場合は、社会的連帯の原理がなお適用できるかも知れないので、ケースバイケースで検討すべきである。この例の一つは、英国の適格個人年金である。</p>
<p>OVERVIEW OF THE CORE SYSTEM</p>	<p>コアシステム概観</p>



<p style="text-align: center;"><b>SCHMES</b></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>Grouped by characteristics:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• government-controlled versus not governmentcontrolled</li> <li>• compulsory versus non-compulsory</li> <li>• contributory versus general versus special</li> <li>• basic versus supplementary</li> </ul> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;"><b>RECEIPTS</b></p> <p>By economic type:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• social contributions</li> <li>• general government contributions</li> <li>• transfers from other schemes</li> <li>• other receipts</li> </ul> </div> <div style="font-size: 2em;">➔</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;"><b>EXPENDITURE</b></p> <p>By economic type:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• social benefits</li> <li>• administration costs</li> <li>• transfers to other schemes</li> <li>• other expenditure</li> </ul> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>By sector of origin:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Corporations</li> <li>• General government</li> <li>• Households</li> <li>• Non-profit institutions</li> <li>• Rest of the world</li> </ul> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>By function:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sickness/Health care</li> <li>• Disability</li> <li>• Old age</li> <li>• Survivors</li> <li>• Family / Children</li> <li>• Unemployment</li> <li>• Housing</li> <li>• Social exclusion</li> </ul> <p>n.e.c.</p> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>By type:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cash benefits:</li> <li>• Periodic</li> <li>• Lump sum</li> <li>• Benefits in kind</li> </ul> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>By characteristic:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Means-tested</li> <li>• Non means-tested</li> </ul> </div> </div>	<p style="text-align: center;"><b>制度</b></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>特徴による分類</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 公営 対 民営</li> <li>• 義務的 対 非義務的</li> <li>• 拠出 対 一般 対 特別</li> <li>• 基礎的 対 補完的</li> </ul> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;"><b>収入</b></p> <p>経済タイプ別</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 社会保険拠出</li> <li>• 一般政府拠出</li> <li>• 他制度からの移転</li> <li>• 他の収入</li> </ul> </div> <div style="font-size: 2em;">➔</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;"><b>支出</b></p> <p>経済タイプ別</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 社会給付</li> <li>• 管理費</li> <li>• 他制度への移転</li> <li>• 他の支出</li> </ul> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>収入発生源別</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 企業</li> <li>• 一般政府</li> <li>• 家計</li> <li>• 非営利団体</li> <li>• 海外部門</li> </ul> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>機能別:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 疾病/保健医療</li> <li>• 障害</li> <li>• 高齢</li> <li>• 遺族 / 児童</li> <li>• 失業</li> <li>• 住宅</li> <li>• 社会的排除その他</li> </ul> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>種類別:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 現金給付:</li> <li>• 定期的</li> <li>• 一時金</li> <li>• 現物給付</li> </ul> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>特性別:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ミーンズテストあり</li> <li>• ミーンズテストなし</li> </ul> </div> </div>
<p><b>3 Accounting structure and classifications in the core system</b></p> <p><b>3.1 Introduction</b></p> <p>33 This chapter provides an overview of the Core system of the ESSPROS. It introduces a number of concepts and classifications which will be discussed further in the following chapters, and in Part 2 of the Manual.</p> <p><b>3.2 Delimitations of the Core System</b></p> <p>34 There are three essential differences between the Core system and the full ESSPROS. Firstly, as stated in paragraph 18, the Core system deals only with social protection given in the form of cash payments, reimbursements and directly provided goods and services to households and individuals. Secondly, the statistical description is confined to receipts and expenditures of social protection schemes. Finally, the Core takes only distributive</p>	<p><b>3. コア・システムの会計構造および分類項目</b></p> <p><b>3.1 はじめに</b></p> <p>33 本章では、ESSPROS のコア・システムの概観について説明する。ここでは、以下の各章および本マニュアル第 2 部でさらに検討するいくつかのコンセプトと分類項目とを述べる。</p> <p><b>3.2 コア・システムの範囲</b></p> <p>34 コア・システムと ESSPROS トータル・システムには三つの基本的な違いがある。第一に、第 18 節で述べたように、コア・システムは現金支給、払い戻しおよび直接支給の財・サービスの形で家計や個人に与えられる社会保護のみを扱う。第二に、統計的説明は社会保護制度の収入・支出に限定される。最後にコア・システムでは再分配取引のみを考慮に入れる。</p>

<p>transactions into account.</p> <p>35 The social protection scheme is a unit specially defined for the ESSPROS, and must be clearly distinguished from legal entities or other types of statistical units in common use. Chapter 4 will define a scheme as a distinct body of rules, supported by one or more institutional units, governing the provision of social benefits and their financing. The scheme should be as specific as possible as to the risk or need for which protection is provided and the categories of people protected, without being so small that it becomes impossible to draw up an account of receipts and expenditures.</p> <p>The schemes are characterised according to the following five criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) Which unit takes the main decisions?</li> <li>(ii) Is membership of the scheme enforced by government?</li> <li>(iii) Are entitlements to benefits conditional on the payment of contributions?</li> <li>(iv) Is the scheme protecting the full population or only particular sections of it?</li> <li>(v) What is the level of protection provided by the scheme?</li> </ul> <p>All relevant definitions are contained in chapter 4.</p>	<p>35 社会保護制度とは ESSPROS のためにとくに定義する統計単位で、通例使われる法的組織体その他の種類の統計単位とは明確に区別しなければならぬ。第 4 章では社会保護制度を「明確な規則の機関 (body of rules) で一つまたはそれ以上の制度的単位にサポートされ、社会給付供およびその資金調達を司るもの」と定義している。社会保護制度はそれに関して保護を提供しかつある力テゴリーの人を保護するリスクまたはニーズについてできるだけ具体的であるべきだが、あまり小規模すぎて収入・支出の会計が不可能となることのない規模とすべきである。</p> <p>社会保護制度は、次の五つの基準に従って特徴づけられている。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) どの統計単位が主要な決定を行うか。</li> <li>(ii) 社会保護制度の実施主体は政府か。</li> <li>(iii) 給付受給権は拠出金支払いを条件としているか。</li> <li>(iv) 社会保護制度の保護対象は全国民かそれともその特定部分か。</li> <li>(v) 社会保護制度の提供する保護レベルはどうか。</li> </ul> <p>関連する定義は全て第 4 章に記載されている。</p>
<p>35A Appendix V presents the list of schemes identified by the Member States in 2006(7).</p> <p>(7) A yearly update of the lists of schemes will be available in the qualitative information database.</p> <p>36 The Core system records receipts and expenditures of social protection schemes, but only in the form of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) distributive transactions, whether current or capital;</li> <li>(ii) administration costs charged to the scheme.</li> </ul> <p>Any receipts or expenditures relating to production activities (for instance, the production of administration services or of goods and services for direct provision to beneficiaries) are excluded. Likewise, no financial transactions by the scheme (such as the issue of a loan or bonds) are recorded.</p>	<p>35A 付属資料 5 に、本マニユアル作成時点で加盟国が挙げた社会保護制度のリストを載せてある(注 7)。</p> <p>注 7) 制度のリストは毎年更新され、質的情報データベースより利用できる。</p> <p>36 コア・システムは、社会保護制度の収入・支出を次の形でのみ記録する。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 流通取引(経常取引または資本取引)</li> <li>(ii) 社会保護制度に生じる管理費</li> </ul> <p>生産活動(例えば管理サービスまたは受給者への直接供与のための財・サービスの生産)に関する収入または支出は、除外される。同様に、社会保護制度の財務的取引(借款または債券の発行など)の計上は行わない。</p>
<p><b>3.3 The accounting structure</b></p> <p>37 There are various ways of presenting the main categories of receipts and expenditures of social protection schemes. The most straightforward method is by listing them one under the other, beginning with receipts, as in Table A below.</p>	<p><b>3.3 会計構造</b></p> <p>37 社会保護制度の収入・支出の主なカテゴリとその調整項目を提示する方法はいろいろある。最も平明な方法は、下記表 A のように収入から始めて項目を上下にリストする方法である。</p>

Table A: Transaction categories of social protection schemes in the Core system	表A:コア・システムの社会保障制度の取引カテゴリー
<p>Receipts</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Social contributions</li> <li>2 General government contributions</li> <li>3 Transfers from other schemes</li> <li>4 Other receipts</li> </ol> <p>Expenditure</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Social benefits</li> <li>2 Administration costs</li> <li>3 Transfers to other schemes</li> <li>4 Other expenditure</li> </ol>	<p>収入</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 社会保険拠出</li> <li>2 一般政府拠出</li> <li>3 他の社会保障制度からの移転</li> <li>4 その他の収入</li> </ol> <p>支出</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 社会給付</li> <li>2 管理費</li> <li>3 他の社会保障制度への移転</li> <li>4 その他の支出</li> </ol>
38 The description of receipts and expenditures of social protection schemes is the subject of chapters 5 and 6 respectively.	38 社会保障制度の収入・支出の解説は、それぞれ第5章、第6章のテーマである。
39 Social benefits are a main focus of the ESSPROS. They are broken down by function (see paragraphs 20 to 22) and by type (the form in which the protection is given). The classification of social benefits by type contains two levels: an aggregate level which allows cross-functional analysis (e.g., benefits in cash and in kind, see section 7.2) and a detailed level which defines categories usually only relevant to one function (i.e., old age pensions, unemployment benefits). Part 2 of the Manual contains a detailed description of the various benefit categories.	39 社会給付は、ESSPROSの主要な重点部門である。これを社会保障機能別(第20節-第22節参照)および種類別(社会保障の供与形態)に分ける。種類別の社会給付の分類は、二つのレベルを含む:クロスファンクショナル分析(現金給付と現物給付など。7.2参照)ができる総計レベルと通常一つの社会保障機能(老齢年金、失業給付)のみに関連するカテゴリを定義する機能別レベルである。本マニュアル第2部には各種の給付カテゴリーの詳細な説明がある。
40 The ESSPROS contains extensive classifications of both schemes and transactions of schemes, covering the many ways in which social protection is organised within the European Union.	40 ESSPROSには、社会保障制度およびその取引の広範な分類項目が含まれており、EU内で社会保障が組織される多くの方法をカバーしている。
40A It is noted that certain categories may not be relevant to some Member States. For example, while some government-controlled schemes are controlled by both central and local government units in Spain or Italy, they are all dominated by central government in Denmark. Similarly, taxes earmarked for social protection are found in Belgium, Greece, France, Luxembourg, Portugal and United Kingdom but, for time being, are non-existent in many other countries	40A 一部の加盟国に関連性のないカテゴリーがある可能性があることに注意すべきである。例えば、スペインまたはイタリアでは一部の公営制度は中央政府、地方政府両方の管掌であるのに対して、デンマークでは全て中央政府の管轄である。同様に、ベルギー、ギリシャ、フランス、ルクセンブルグ、ポルトガル、イギリスでは社会保障向けの目的税があるのに対して、他の国にはこれが存在しない。

4 Definition and grouping of social protection schemes	4. 社会保護制度の定義および分類
4.1 The statistical unit	4.1 統計単位
<p>41 The Core system presents data on benefits provided, and their financing, as expenditures and receipts of the units that are responsible for providing social protection. This method has a number of advantages. Firstly, the statistical information can be structured in a single accounting framework covering both the provision of social protection and its financing. Secondly, the data can easily be grouped according to the main characteristics of the providing units, making it easier to compare and analyse the ways in which the Member States organise their systems of social protection. Thirdly, the method allows to exploit in a coherent way the administrative files of the Member States, which are reliable and low-cost sources of statistical data (8).</p> <p>(8) A full understanding of social protection, however, requires information that cannot be exclusively obtained from the administrative files of the providing units. For example, when no administrative data are available on benefits provided by employers in the form of continued payment of wages in case of sickness, information can be gathered from labour cost surveys.</p>	<p>41 コア・システムは供与される給付およびその資金調達に関するデータを、社会保護供与を担当する単位の支出・収入として提示する。</p> <p>この方法には、いくつかの利点がある。第一に、統計情報を社会保護提供およびその資金調達の両方をカバーする単一の会計枠組み内に組み立てることができる。第二に、データの分類が提供単位の主要な特徴に従って容易にでき、加盟国の社会保護制度の組織方法の比較・分析がしやすくなる。第三に、この方法により加盟国の管理ファイル（これは信頼できかつ低コストの統計データ供給源である）の首尾一貫した方法での利用が可能となる（注8）。</p> <p>注8)しかし、社会保護の十分な理解には、提供単位の管理ファイルからしか得られない情報が必要である。例えば疾病の場合の継続賃金支給の形で使用者が提供する給付について管理データが入手できない場合は、労働費調査から情報を得ることができる。</p>
<p>42 The statistical unit in the ESSPROS is called social protection scheme. It is defined as follows:</p> <p>A <u>social protection scheme</u> is a distinct body of rules, supported by one or more institutional units, governing the provision of social protection benefits and their financing.</p> <p>This definition calls for further clarification:</p> <p>(i) Social protection schemes should at all times meet the condition that it must be possible to draw up a separate account of receipts and expenditures.</p> <p>(ii) Preferably, social protection schemes are chosen in such a way that they provide protection against a single risk or need and cover a single specific group of beneficiaries.</p>	<p>42 ESSPROS における統計単位は、社会保護制度と呼ばれる。その定義は次の通りである。社会保護制度とは明確な規則の機関で一つまたはそれ以上の制度的単位にサポートされ、社会給付供与およびその資金調達を司るものである。</p> <p>この定義には、さらに明確化が必要である。</p> <p>(i) 社会保護制度は常に、別個の収入・支出の会計を行うことが可能でなければならないという条件を満たすべきである。</p> <p>(ii) 社会保護制度は、できれば単一のリスクまたはニーズから保護しかつ単一の特定の受給者グループをカバーする方法で選択する。</p>
<p>43 Social protection schemes are concerned exclusively with redistribution and not with production. They are supported by institutional units and are not themselves institutional units. Some institutional units support social protection schemes as their main activity; for example, social security funds, pension funds, welfare funds or mutual benefit societies. Others run social protection schemes only as a subsidiary activity; for example, employers, insurance companies or trade unions.</p>	<p>43 社会保護制度は、専ら再分配に関係するものであって、生産には関係しない。この制度は制度的単位にサポートされており、それ自体は制度的単位ではない。</p> <p>社会保護制度のサポートが主たる活動である制度的単位もある。例えば、社会保障基金、年金基金、福祉基金、共済組合などである。社会保護制度の運営を単に副次的活動とする制度的単位もある。例えば、使用者、保険会社、労働組合などである。</p> <p>受給者に現物支給される財およびサービスは、当該社会保護制度をサポートする制度的単位（一つ</p>



<p>Goods and services provided in kind to beneficiaries are considered to be produced by the institutional unit (or units) which support the scheme in question, or else to be purchased from other institutional units.</p> <p>Institutional units can support more than one social protection scheme, when they administer and provide very diverse types of social benefits. On the other hand, a single social protection scheme can be supported by several institutional units, where each is responsible for, say, a specific geographic region, group of enterprises or category of workers.</p>	<p>またはそれ以上)が生産するものまたは他の制度的単位から購入するものとみなされる。制度的単位は、多くの種類の社会給付を管理・提供する場合は、二つ以上の社会保護制度をサポートできる。他方、単一の社会保護制度は、各制度的単位が例えば特定の地域、企業グループ、または勤労者グループを担当する場合は、複数の制度的単位のサポートを受けけることができる。</p>
<p>44 The body of rules referred to in this definition may be established de jure, by virtue of laws, regulations or contracts, or de facto, by virtue of administrative practice. De facto schemes are, for example, set up by employers to provide their employees with extra-legal benefits, often topping up benefits provided by existing basic schemes.</p>	<p>44 この定義で述べた「規則の機関」は、法律上、法、規則もしくは契約により、または事実上、管理慣行により、設けることができる。例えば事実上の制度は、法定外の給付を被用者に提供するため使用者が設立するが、この給付は既存の基礎的社会保護制度の提供を補足することが多い。</p>
<p>45 A separate account of receipts and expenditures means the availability of a full and itemized set of records on resources and uses during the accounting period. Such account of receipts and expenditures may be derived directly from administrative sources or else be constructed by means of estimation.</p> <p>It should be noted that the resources of some schemes include imputed receipts. This is particularly the case with government social assistance schemes (which are financed implicitly through imputed government contributions) and non-autonomous schemes run by employers (which draw on imputed employers' contributions).</p>	<p>45 この定義で述べた「規則の機関」は、法律上、法、規則もしくは契約により、または事実上、管理慣行により、設けることができる。例えば事実上の制度は、法定外の給付を被用者に提供するため使用者が設立するが、この給付は既存の基礎的社会保護制度の提供を補足することが多い。「別個の収入・支出の会計」とは、会計年度中の財源および用途の記録の十分なかつ項目別のセットが存在することという。この収入・支出の会計は、管理部門から直接得てもよいしまた別途に概算の手段によって構築することもできる。</p> <p>一部の社会保護制度の財源には帰属収入が含まれることに注意すべきである。これはとくに、政府の社会扶助制度(この資金は政府帰属拠出によって黙示的に調達される)や使用者の運営する非発的制度(これは使用者の帰属拠出を利用する)の場合にあてはまる。</p>
<p>46 The conventionally agreed list of risks or needs - the social protection functions - is given in paragraph 16 above.</p> <p>The wish to define schemes in such a way that they provide protection against a single risk or need for a single specific group of beneficiaries could produce a multitude of units. The tendency to fragmentation, however, is kept within boundaries by the need to be able to compile information on both receipts and expenditures for each scheme. In practice, therefore, many schemes provide benefits which come under several functions.</p>	<p>46 リスクまたはニーズ-社会保護機能一の慣例的に認められているリストは、上記第 16 節にある。</p> <p>単一の特定受給者グループを単一のリスクまたはニーズから保護する方法で社会保護制度を定義しようとするれば、多数の統計単位が生じ得る。しかしこの細分化の傾向は、各制度の収入・支出の情報を編集する必要上から一定限度内に押さえられる。したがって実際上は、複数の社会保護機能に該当する給付を提供している制度が多い。</p>
<p>46A Appendix V presents the list of schemes identified by the Member States in 2006.</p> <p>47 In several Member States, a specialised agency is set up for the financing of public social protection and the distribution of resources among the institutional units which are responsible for the granting of benefits. In such cases, a fundamental choice has to be made whether to:</p> <p>(i) combine the financing and provision of benefits in a single social protection scheme,</p>	<p>46A 付属資料 5 に、本マニユアル作成時点で加盟国が挙げた社会保護制度のリストを掲げた。</p> <p>47 一部の加盟国では、公的社会保護の資金調達および給付支給を担当する制度的単位への財源の分配を目的とする専門の機関が設けられている。この場合、次のいずれかの基本的選択が必要である。</p> <p>(i) 資金調達と給付支給とを単一の社会保護制度に結合させる。</p>

<p>or:</p> <p>(ii) distinguish several schemes of social protection, among which one that finances the others through transfers between schemes.</p> <p>It is recommended to choose the second option, as this provides more opportunities for analysing the structure of social protection.</p>	<p>(ii) いくつかの社会保護制度を区別し、一つの制度が他の制度に制度間移転により資金を提供する。</p> <p>後者の方が社会保護の構造分析の機会が多いため、こちらを選択するよう勧告する。</p>
<p><b>4.2 Grouping of Social protection schemes</b></p>	<p><b>4.2 社会保護制度の分類</b></p>
<p><b>4.2.1 NO SINGLE CLASSIFICATION</b></p>	<p><b>4.2.1 単一の分類はない</b></p>
<p>48 The ESSPROS does not contain a single classification of schemes, but instead defines a number of characteristics which can be freely combined to produce different groupings of schemes as required by analysis.</p> <p>For instance, schemes managed by social security funds are usually both government - controlled (ref. 11) and contributory (ref. 31). The categories are defined on the basis of (i) the type of unit which takes the essential decisions, (ii) the existence or absence of a legal obligation, (iii) the way entitlements are established, (iv) the scope of the scheme, (v) the level of protection provided. For each of these criteria, the schemes are allocated to the group which agrees with their predominant character. This implies that each scheme is classified into one single category per criterion.</p>	<p>48 ESSPROS には単一の社会保護制度の分類はなく、その代わりに分析に必要な種々異なる制度の分類を行うために自由に組み合わせることができるいくつかの特徴を定義している。</p> <p>例えば、社会保障基金の運営する制度は通例、公営(参照番号 11)であると同時に拠出型(参照番号 31)である。制度カテゴリーの定義は、(i)基本的決定を行う制度的単位の種類、(ii)法的義務の有無、(iii)受給権の確立方法、(iv)制度の適用範囲、(v)提供する保護のレベルを基にして行う。これらの各基準について各制度をその優勢な性格と一致するグループに割り当てる。</p>

Table B: Overview of categories of social protection schemes	表 B: 社会保護制度のカテゴリー概要
<p>Criterion</p> <p>1. Decision-making</p> <p>Categories of schemes</p> <p>11 Government-controlled schemes</p> <p>111 Central government schemes and social security funds</p> <p>112 State and local government schemes</p> <p>12 Not Government-controlled schemes</p> <p>121 Schemes for employees</p> <p>1211 Contractual</p> <p>1212 Non-contractual</p> <p>122 Other not Government-controlled schemes</p> <p>21 Compulsory schemes</p> <p>22 Non-compulsory schemes</p> <p>221 Schemes available by law</p> <p>222 Other non-compulsory schemes</p> <p>3. Establishment of entitlements</p> <p>31 Contributory schemes</p> <p>32 Non-contributory schemes</p> <p>41 Universal schemes</p> <p>42 General schemes</p> <p>43 Special schemes</p> <p>431 Schemes for public servants</p> <p>432 Schemes for the self-employed</p> <p>433 Other occupational schemes</p> <p>434 Other schemes</p> <p>5. Level of protection</p> <p>51 Basic schemes</p> <p>52 Supplementary schemes</p>	<p>制度カテゴリー</p> <p>11 公営制度</p> <p>111 中央政府管掌制度</p> <p>112 州政府・地方政府管掌制度</p> <p>12 民営制度</p> <p>121 被用者向け制度</p> <p>1211 団体協約あり</p> <p>1212 団体協約なし</p> <p>122 その他の民営制度</p> <p>21 義務的的制度</p> <p>22 非義務的的制度</p> <p>221 法に基づき提供される制度</p> <p>222 その他の非義務的的制度</p> <p>31 拠出型制度</p> <p>32 無拠出型制度</p> <p>41 全人口加入制度</p> <p>42 一般制度</p> <p>43 特別制度</p> <p>431 公務員向け制度</p> <p>432 自営業者向け制度</p> <p>433 その他の職種別制度</p> <p>434 その他の制度</p> <p>51 基礎的的制度</p> <p>52 補助的的制度</p>
<p><b>4.2.2 DECISION-MAKING</b></p> <p>49 <u>Decision making</u> refers to the unit that takes the most important decisions: the level of benefits, the terms on which they are paid and the ways in which the scheme is financed. Schemes may be government-controlled or not government-controlled.</p> <p>50 <u>Government-controlled schemes</u> (ref. 11) consist of social protection schemes which are controlled by government. The definition of general government is given in paragraph 92. Controlled implies that the government takes all the principal decisions about the level of benefits, the terms on which they are paid and the ways in which the scheme is financed. It is not sufficient to classify a scheme as government-controlled simply because the government has a formal (but</p>	<p><b>4.2.2 意思決定</b></p> <p>49 <u>意思決定</u>とは最も重要な決定(とくに社会保険拠出・給付のレベルに関する決定)をどの制度的単位が行うかに基づくもので、制度を公営制度と民営制度に分類する。</p> <p>50 <u>政府管掌制度</u>(参照番号 11)は、政府によって支配される社会保護制度である。一般政府の定義は、第 92 節で行う。「管掌する」とは、政府が給付レベル、給付の支給条件、制度の資金調達方法に関する全ての主要な決定を行っているだけまたは制度の管理担当者が公的機関の広範な承認の(ただし行使されない)権利を持っているだけまたは制度の管理担当者が公的機関の広範な承認のため一部の決定事項を提出する義務を負うだけでは、その制度を公営に分類するには十分ではない。</p>



<p>unexercised) right to determine the policy of a given scheme or the scheme's managers have an obligation to submit certain decisions for broad approval to the public authorities. Government-controlled social protection is usually established by law or regulation. It includes all schemes that provide protection to public servants on the same lines as that provided to the general population by government-controlled schemes, but excludes schemes that government may set up in its role of employer and which have no government-controlled counterparts in the private sector. These schemes are classified as not government-controlled schemes for employees.</p>	<p>公的社会保障は通例、法律または規則によって設置される。これには、公営制度が一般国民に提供するものと同じ方針で公務員に保護を提供する全ての制度が含まれるが、政府が使用者として設置する制度および民間部門に政府管掌制度に対応するものがない制度は除外する。これらの制度は、被用者向け民営制度に分類する。</p>
<p>50A Examples of government-controlled schemes are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• non-contributory schemes set up by government to meet its general social responsibility, such as an income support scheme for destitute people or a rent benefit scheme;</li> <li>• schemes run by social security funds;</li> <li>• schemes originally established in the private sector and for which the government has later assumed responsibility.</li> </ul>	<p>50A 政府管掌制度の例としては、次のようなものがある。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 全般的な社会的責任を果たすため政府が設置する無拠出型制度。貧困者向け所得支援制度や家賃給付制度など。</li> <li>• 社会保障基金の運営する制度</li> <li>• 本来民間部門に設置された制度で後に政府が責任を引き受けた制度</li> </ul>
<p>51 Government-controlled social protection may be further subdivided by level of government into:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) <u>Central government schemes and social security funds</u> (ref. 111),</li> <li>(ii) <u>State or local government schemes</u> (ref. 112).</li> </ul>	<p>51 公的社会保障は、さらに政府のレベルによって再分類される。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) <u>中央政府管掌制度</u> (参照番号 111)</li> <li>(ii) <u>州政府・地方政府管掌制度</u> (参照番号 112)</li> </ul>
<p>52 <u>Not government-controlled schemes</u> (ref. 12) are all social protection schemes which are not controlled by government in its role of public authority.</p>	<p>52 <u>民営制度</u> (参照番号 12) は、政府が公当局の任務として管掌しない全ての社会保障制度である。</p>
<p>52A The following types of schemes are usually not government-controlled:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• schemes run by non-profit institutions (mutual benefit societies, friendly societies, institutions co-administered by the social partners and so on);</li> <li>• schemes administered by commercial insurance companies;</li> <li>• non-autonomous schemes run by employers maintaining separate reserves in their balance sheets to cover their liability to pay benefits in the future (book reserves).</li> </ul> <p>Included here are funded schemes which government may have set up in its role of employer (see paragraph 50 above, 3rd sentence);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• non-autonomous schemes run by employers without maintaining segregated funds, including unfunded schemes which government may have set up in its role of employer.</li> </ul> <p>In the national accounts, the first three types of schemes are referred to as private funded</p>	<p>52A 次のタイプの制度は通例民営である。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 非営利団体 (共済組合、英国の共済組合、社会的パートナー (労使) の運営する機関など) の運営する制度</li> <li>• 商業保険会社の運営する制度</li> <li>• 使用者の運営する非自治的制度で将来の給付支給責任を果たすため貸借対照表に別個の積立金 (帳簿積立金) を持つもの。これには政府が使用者として設置した積立式制度を含む (上記第 50 節第 3 文参照)。</li> <li>• 使用者の運営する非自治的制度で独自の資金を持たないもの。政府が使用者として設置した非積立式制度を含む。</li> </ul> <p>国民経済計算では、上記の最初の三つの制度は「民間積立式制度」と呼ばれており、あとの一つは「非積立式使用者制度」と呼ばれている。最後の二つはまとめて「非自治的利用者制度」を構成する。</p>

<p>schemes; the latter is called unfunded employers' schemes. The last two types taken together make up the category non-autonomous employers' schemes.</p>	
<p>53 The ESSPROS sub-classifies not government-controlled schemes into not government-controlled schemes for employees and other not government-controlled schemes. <u>Not government-controlled schemes for employees</u> (ref. 121) are social protection schemes organised (but not necessarily run) by employers for their employees, former employees and their dependants. Two groups are distinguished:</p> <p>(i) <u>Contractual not government-controlled schemes for employees</u> (ref. 1211) provide social protection decided via bargaining between the social partners (employers and employees). The terms of such schemes are fixed by collective agreement and cannot be unilaterally changed by employers;</p> <p>(ii) <u>Non-contractual not government-controlled schemes for employees</u> (ref. 1212) provide social protection to employees at the discretion of the employer.</p> <p><u>Other not government-controlled schemes</u> (ref. 122) are all not government-controlled schemes other than those organised by employers for their employees, former employees and their dependants. They may be organised, for instance, for the general public or specific groups such as the self-employed.</p>	<p>53 ESSPROS では民営制度を被用者向け民営制度とその他の民営制度とに再分類する。<u>被用者向け民間制度</u>(参照番号 121)は、使用者が被用者、元被用者およびその扶養家族向けに設置する(ただし必ずしも運営はしない)社会保護制度である。二つのグループに分けられる。</p> <p>(i) <u>協約型被用者向け民営制度</u>(参照番号 1211)は、社会的パートナー(労使)間の交渉で決定する社会保護を提供する。この制度の条件は団体協約で規定されており、使用者はこれを一方的に変更不能い。</p> <p>(ii) <u>非協約型被用者向け民営制度</u>(参照番号 1212)は、使用者の裁量によって被用者に社会保護を提供する。</p> <p><u>その他の民営制度</u>(参照番号 122)は、使用者が被用者、元被用者およびその扶養家族向けに設置するもの以外の全ての民営制度である。これは例えば一般公衆または自営業者など特定グループ向けに設置される。</p>
<p><b>4.2.3 LEGAL ENFORCEMENT</b></p>	<p><b>4.2.3 法的強制</b></p>
<p>54 Legal enforcement refers to the rules laid down by legislation concerning the membership of the protected people. Membership of a social protection scheme may be compulsory or non-compulsory. In the framework of the ESSPROS the concepts compulsory and voluntary are interpreted from the point of view of the people protected.</p>	<p>54 法的強制とは、保護される人の加入に関する法律により定められたルールを意味している。社会保護制度のメンバーシップは強制もしくは非強制となっている。ESSPROSの枠内では「義務的」および「任意」のコンセプトは保護を受ける者の観点から解釈される。</p>
<p>55 Compulsory schemes (ref. 21) are social protection schemes where membership is made compulsory by the government.</p>	<p>55 <u>義務的</u>制度(参照番号 21)は、政府が加入を義務づける社会保護制度である。</p>
<p>55A Compulsory schemes may include both schemes established by law or regulation and those established by convention or collective agreement between employers and employees or members of the same profession and subsequently made obligatory by the government.</p>	<p>55A <u>義務的</u>の制度には、法律または規則で設置される制度と使用者・被用者間または同一職種間の契約または団体協約により設置されのちに政府が義務的とした制度との両方が含まれる可能性がある。</p>
<p>56 non-compulsory schemes (ref. 22) are all social protection schemes where membership is not made compulsory by government. Two subgroups of non-compulsory schemes are distinguished separately:</p> <p>(i) Schemes available by law (ref. 221) consists of schemes established by law or</p>	<p>56 <u>非義務的</u>制度(参照番号 22)は、政府が加入を義務づけない全ての社会保護制度である。非義務的の制度の一つの下位グループを別個に区別する。</p> <p>(i) <u>法に基づき提供される制度</u>(参照番号 221)で、法律または規則によって設置され任意加入により特定グループ(低所得自営業者、義務的加入期間終了後引き続き保護を受ける</p>

<p>regulation and available for voluntary membership to specific groups such as lowincome self-employed workers, or people who choose to remain protected after a period of compulsory cover comes to an end);</p> <p>(ii) The other subgroup consists in the other non-compulsory schemes (ref. 222).</p>	<p>ことを選ぶ人など)に提供される制度である。</p> <p>(ii) <u>その他制度</u>(参照番号 222)は、他の非義務的制から成る。</p>
<p><b>4.2.4 ESTABLISHMENT OF ENTITLEMENTS</b></p>	<p><b>4.2.4 受給権の確立方法</b></p>
<p>57 Establishment of entitlements refers to the basis on which the protected person is eligible for benefits: conditional or not conditional on payment of contributions.</p>	<p>57 受給権の確立は、被保護者の給付の受給適格性が基礎となっている。すなわち拠出に基づく場合と基づかない場合がある。</p>
<p>58 Contributory schemes (ref. 31) are social protection schemes that require the payment of contributions, by the protected persons or by other parties on their behalf, in order to secure individual entitlement to benefits.</p>	<p>58 <u>拠出型制度</u>(参照番号 31)は、個々の給付受給権を確保するには保護対象者またはそれに代わる他の関係者による拠出金の支払いを要する社会保護制度である。</p>
<p>58A Contributory schemes are sometimes referred to as social insurance schemes. By convention, all non-autonomous schemes that employers run in favour of their employees, former employees and their dependants are classified as contributory schemes.</p>	<p>58A 拠出型制度は「社会保険制度」と呼ばれることがある。慣習上非自治的制度であって使用者が被用者、元被用者およびその扶養家族のために運営する制度は全て、拠出型制度に分類する。</p>
<p>59 Non-contributory schemes (ref. 32) are social protection schemes in which eligibility to benefits is not conditional on the payment of contributions by the protected persons or by other parties on their behalf.</p>	<p>59 <u>非拠出型制度</u>(参照番号 32)は、給付受給権が保護対象者またはそれに代わる他の関係者による拠出金の支払いを条件としない社会保護制度である。</p>
<p>59A Many non-contributory schemes give benefits only after a means-test. Non-contributory schemes which do not require a means-test include national health services and family allowance schemes instituted in several Member States.</p>	<p>59A 多くの非拠出型制度では、資産調査実施後に給付を支給する。資産調査が不要な非拠出型制度には、一部の加盟国で設置されている国民保健サービス制度、家族手当制度が含まれる。</p>
<p><b>4.2.5 SCOPE OF THE SCHEME</b></p>	<p><b>4.2.5 制度の適用範囲</b></p>
<p>60 Scope of the scheme refers to the part of the population which is protected (the whole population, all or the majority of workers or specific sections of the population).</p>	<p>60 <u>社会保護制度</u>は、全人口、勤労者の全部もしくは大多数またはより小規模な特定グループを対象とする。</p>
<p>61 Universal schemes (ref. 41) are schemes which apply to the whole population, implying that all residents or nationals, irrespective of their socio-professional status, are eligible to receive social benefits upon materialisation of specific risks or needs.</p>	<p>61 <u>ユニバーサル(全人口加入制度)</u>(参照番号 41)は全人口に適用する制度で、これは全住民または国民が社会・職業上の地位にかかわらず特定のリスクまたはニーズの発生時に社会給付を受給する資格を持つことを意味する。</p>
<p>61A Examples of universal schemes are: the national health services of Denmark, Italy, Spain, Cyprus, the United Kingdom and health insurance in Slovakia and Poland; the universal pension schemes in Denmark (Folkepension) and the Netherlands (Algemene Ouderdoms Wet), the state pension scheme in Latvia and the tax financed pension scheme in Sweden (guaranteee pension - a part of the general pension system); the child allowance schemes supported by the government: "CNAF" in France, some child and family allowance schemes in Latvia, family support in Hungary, housing subsidies in Malta, "Kinderbetreuungsgeid" in</p>	<p>61A ユニバーサル制度の例としては、デンマーク、イタリア、スペイン、キプロス、英国の国民保健サービスやスロバキアやポーランドの健康保険、デンマーク(Folkepension)、オランダ(Algemene Ouderdoms Wet)の全人口加入年金制度、ラトビアの国家年金、スウェーデンの税財源による年金制度(指定保障年金、一般年金制度の一部)、また政府支援による児童手当制度であるフランスのCNAF、ラトビアの児童家族手当、ハンガリーの家族支援、マルタの住宅補助、オーストリアの2002年以降の「Kinderbetreuungsgeid」、スウェーデンの両親保険制度、スロベニアの社会福祉がある。</p>

Austria (since 2002), the Parental insurance scheme in Sweden and social welfare in Slovenia.	
62 <u>General schemes</u> (ref. 42) are those which apply to the totality or the preponderance of the economically active population.	62 <u>一般制度</u> (参照番号 42) は、労働力人口の全部または大半に適用される制度である。
62A Typical examples are the Irish general old age pension scheme, the general invalidity scheme for private sector employees in Italy, the National Health Insurance scheme and the schemes Income pension fund and Premium pension fund (parts of the general pension system) in Sweden, the Employment fund in Lithuania, Old-age pension scheme in Slovakia, the health insurance in the Czech Republic and the insurance scheme against occupational diseases and accidents at work in Latvia.	62A 典型的な例は、アイルランドの一般老齢年金制度やイタリアの民間部門被用者向け一般疾病保険制度、スウェーデンの国民健康保険制度、および所得年金基金とプレミアム年金基金（一般年金制度の一部）、リトアニアの労働基金、スロバキアの老齢年金制度、チェコの健康保険、ラトビアの労働傷病災害保険である。
63 <u>Special schemes</u> (ref. 43) are schemes designed to protect a specific, restricted section of the population.	63 <u>特別制度</u> (参照番号 43) は、人口の特定の、限定された部分の保護を目的とする制度である。
63A Some special schemes are directed, for instance, at certain categories of workers, such as railway employees, farmers or clergymen. Schemes which cater for specific groups defined by other criteria include, for example, schemes for war victims or immigrants. Schemes which protect particular sections of the population occur in all Member States, wherethey vary widely in institutional and financial structure.	63A 例えば一部の特別制度は、あるカテゴリーの勤労者、例えば鉄道被用者、農民または聖職者を対象としている。他の基準で定義される特定グループ向けの制度には、例えば被災者または移民向けの制度が含まれる。 人口の特定部分を保護する制度は全加盟国に存在するが、制度的・財務的構造には大きな違いがある。
64 The ESSPROS defines four separate sub-groups of special schemes. <u>Schemes for public servants</u> (ref. 431) are those reserved for established and acting public servants, other members of general government staff and officials of public corporations insofar as they have official status under public law. <u>Schemes for the self-employed</u> (ref. 432) are schemes set up to provide protection for the selfemployed and their dependants. <u>Other occupational schemes</u> (ref. 433) are schemes created for certain categories of workers on the basis of occupation or profession, other than special schemes for public servants and the self-employed. <u>Other schemes</u> (ref. 434) groups all remaining special schemes.	64 ESSPROS では、特別制度をさらに四つの別個の下位グループに分けている。 <u>公務員向け制度</u> (参照番号 431) は、確定しかつ勤務中の公務員、一般政府職員のその他のグループおよび公法に基づき公の地位を持つ公営企業の職員を対象とする制度である。 <u>自営業者向け制度</u> (参照番号 432) は、自営業者およびその扶養家族に保護を提供するため設置された制度である。 <u>その他の職種別制度</u> (参照番号 433) は、職業または専門職に基づいた一定のカテゴリーの勤労者のために設けられた制度で、公務員および自営業者向けの特別制度以外のものである。 <u>その他の制度</u> (参照番号 434) は、他の全ての特別制度である。
<b>4.2.6 LEVEL OF PROTECTION</b>	<b>4.2.6 保護の水準</b>
65 <u>Level of protection</u> refers to whether social protection schemes offer a basic or a supplementary level of protection. Various criteria are used for classifying, including some of the distinctions defined earlier in this chapter, so that interpretations may vary slightly from country to country. The following paragraphs explain the concepts in current use rather than try to provide standard definitions	65 <u>保護の水準</u> とは、社会保護制度が基礎的と補助的な保護のいずれを提供するか、により表される。 様々な基準が分類のために利用される。たとえば分類のいくつかは4章のはじめに定義されたものであるが、解釈が国によって多少異なることがある。次の各節では、国際比較のための標準定義の提供を試みるのではなく現に用いられているコンセプトの解説を行う。



<p>for international comparison.</p> <p>66 <u>Basic schemes</u> (ref. 51) are social protection schemes that guarantee a basic level of protection.</p> <p>A basic level of protection means the lower level of protection (based on the number of years of contributions/work and/or residency), without it being strictly understood as the level of resources allowing only the minimum socially acceptable standard of living. Basic old age schemes, for instance, typically guarantee either a flat-rate pension and/or a limited percentage of former earnings which may or may not be, supplemented by other provisions. In respect of medical care, basic schemes can either take charge of the lowest class of health care or compensate for only a specific fraction of its cost.</p>	<p>66 <u>基礎的制度</u> (参照番号 51) は、基礎的保護レベルを保証する社会保護制度である。「基礎的保護レベル」とはより低い保護レベルをいい、社会的に受け入れられる最低の生活水準のみが可能な財源レベルであると厳密に理解されるものではない。例えば老齢基礎年金制度は通例、均一の年金および(または)退職前の所得の一定割合を保証するもので、これは他の規定で補助することも補助しないこともある。基礎的制度は、医療については最低限の保健医療を担当するかまたは医療費の特定部分のみを補償する。</p>
<p>66A Basic schemes are often those on which the greatest number of people rely on for protection. As a rule, universal schemes and schemes protecting all workers or employees are basic. In some cases, a person may be entitled to benefits from more than one single basic scheme For instance, if an employee has worked in the private sector for a number of years before becoming a public servant, he or she may eventually be entitled to old age pensions from two different basic schemes.</p>	<p>66A 基礎的制度は、その保護に依存する人が最大の制度であることが多い。概して全人口加入制度や全勤労者または全被用者を保護する制度が基本である。場合によっては二つ以上の基礎的制度から給付を受給する権利を持つこともある。例えば、被用者が公務員になる前に何年間か民間部門に勤務していたときは、その被用者は最終的には二つの異なる基本的制度から老齢年金の受給権を得ることがある。</p>
<p>66B Many basic schemes are characterised by a high degree of social solidarity (see paragraph 31 above). In certain countries this has resulted in a system of transfers in which schemes with a favourable ratio of contributors to beneficiaries support schemes in which this ratio is less favourable.</p>	<p>66B 多くの基礎的制度は、高度の社会的連帯(上記第31節参照)を特徴としている。一部の国では、この結果として拠出者の対受給者率が高い制度がこの率の低い制度をサポートする移転システムが設けられている</p>
<p>66C Finally, the government has a major influence on basic schemes, as these are usually either government-controlled schemes or compulsory not government-controlled schemes.</p>	<p>66C 最後に、基礎的制度は通常公営制度か義務的民営制度であるため、政府のこの制度への影響力は大きい。</p>
<p>67 <u>Supplementary schemes</u> (ref. 52) are social protection schemes that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· top up cash benefits granted by the basic scheme, or;</li> <li>· extend the coverage of the basic scheme, or;</li> <li>· replace the basic scheme where conditions for entitlement to the basic scheme are not fulfilled.</li> </ul>	<p>67 <u>補助的制度</u> (参照番号 52) は、次のいずれかの特徴を持つ社会保護制度である。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 基礎的制度の提供する現金給付を補助する。</li> <li>・ 基礎的制度の保護適用範囲を拡充する。</li> <li>・ 基礎的制度の受給権条件に満たない場合に基礎的制度にとって代わる。</li> </ul>
<p>67A Examples are schemes that provide a percentage of former income on top of the basic pension and sickness insurance schemes that take charge of the cost of medical care not covered by the basic scheme.</p>	<p>67A 例としては、基礎年金に上乘せして退職前の所得の一定割合を提供する制度や、基礎的制度が適用対象としない医療費を担当する疾病保険制度がある。</p>
<p>67B Schemes for specific groups of the working population, such as occupational or professional schemes, are normally supplementary. However, where the law allows an</p>	<p>67B 勤労者の特定グループ向けの制度、例えば職種別制度や専門職別制度は、通例補助的制度である。ただし全人口加入制度によって代わる職種別制度や専門職別制度を政府が法律に基づいて</p>

<p>occupational or professional scheme to replace the universal scheme (for instance, in some public service schemes, or generally in the case of contracting out), it is treated as a basic scheme.</p> <p>67C Although many supplementary schemes are non-compulsory, the fact that membership to some schemes (for example contractual schemes for employees) is made obligatory by a public authority does not prevent their classification as supplementary. Examples are the old age schemes AGIRC and ARRCO in France.</p> <p>67D For studying pension schemes, the pillars' classification is often used, but not universally. This classification distinguishes three pillars: first pillar schemes are collective compulsory schemes, second pillar schemes are collective voluntary schemes, and third pillar schemes are individual voluntary schemes. Basic and supplementary schemes are sometimes referred to as first pillar and second pillar schemes, but this classification is not always accurate and depends on a national approach. Third pillar consists of individual arrangements that are not part of social protection in the definition of the ESSPROS.</p>	<p>許可する場合(例えば一部の公務員向け制度においてまたは一般に脱退の場合)は、これを基礎的 制度として扱う。</p> <p>67C 多数の補助的制度は非義務的であるが、一部の制度(例えば協約型被用者向け制度)への加 入を公当局が義務づける場合も、これを補助的制度に分類することを妨げない。例としては、フランス の老齢年金制度 AGIRC、ARRCO がある。</p> <p>67D 年金制度の研究では、階層分類がしばしば使われるが、普遍的なものではない。この分類で は、一階部分の制度は集团的強制制度、二階部分は集团的任意制度、三階部分は個人的任意制 度とする。 基礎的制と補助的制度は、一階制度、二階制度と呼ばれるが、これは必ずしも正確ではなく、各国 のアプローチによる。三階部分は、個人的な取り決めであり、ESSPROS の定義では社会保護の一 部にふくめない。</p>
<p><b>5 Receipts of social protection schemes</b></p> <p><b>5.1 Introduction</b></p> <p>68 The ESSPROS Core system classifies receipts of social protection schemes by type and origin. The type indicates the nature of, or reason for, a payment; the origin specifies the institutional sector from which the payment is received.</p> <p>69 When a single type of receipts finances benefits in different functions, it is difficult to tell what fraction of the receipts pays for which benefit and, therefore, for which function. This is the main reason why social protection schemes cannot always meet the requirement to provide protection against a single risk or need (see paragraph 46 above).</p>	<p><b>5. 社会保護制度の収入</b></p> <p><b>5.1 はじめに</b></p> <p>68 ESSPROSのコア・システムでは、社会保護制度の収入を種類と発生源とで分類する。「種類」とは 支払いの性質とその理由を示し、「発生源」とはそこから支払いを受取る制度的部門を示している。</p> <p>69 単一の種類の収入が異なる社会保護機能給付に資金を提供する場合は、収入のうちどれくらい がどの給付に、したがってどの機能に対する支払いであるかを言うことは困難である。これが、「社会 保護制度が単一のリスクまたはニーズに対する保護を提供する」という条件を必ずしも満たさない主な 理由である(上記第46節参照)。</p>
<p><b>5.2 Types of receipts</b></p>	<p><b>5.2 収入の種類</b></p>

Table C: Classification of receipts of social protection schemes by type	表C: 社会保険制度の収入の種類別分類
<p>1. Social contributions</p> <p>11 Employers' social contributions</p> <p>111 Actual employers' social contributions</p> <p>112 Imputed employers' social contributions</p> <p>12 Social contributions by the protected persons</p> <p>121 Employees</p> <p>122 Self-employed persons</p> <p>123 Pensioners and other</p> <p>2. General government contributions</p> <p>21 Earmarked taxes</p> <p>22 General revenue</p> <p>3. Transfers from other schemes</p> <p>31 Social contributions re-routed from other schemes</p> <p>32 Other transfers from other schemes</p> <p>4. Other receipt</p> <p>41 Property income</p> <p>42 Other</p>	<p>1. 社会保険拠出</p> <p>11 使用者の社会保険拠出</p> <p>111 使用者の現実の社会保険拠出</p> <p>112 使用者の帰属社会保険拠出</p> <p>12 保護対象者による社会保険拠出</p> <p>121 被用者</p> <p>122 自営業者</p> <p>123 年金受給者その他</p> <p>2. 一般政府の拠出</p> <p>21 目的税</p> <p>22 一般収入</p> <p>3. 他の制度からの移転</p> <p>31 他制度から迂回してきた社会保険拠出</p> <p>32 他の制度からの移転</p> <p>4. その他収入</p> <p>41 財産所得</p> <p>42 その他</p>
<p>70 <u>Social contributions</u> (ref. 1) means the costs incurred by employers on behalf of their employees or by protected persons to secure entitlement to social benefits.</p>	<p>70 <u>社会保険拠出</u>(参照番号1)は、社会給付の受給権確保のために被用者を代表する使用者または保護対象者に生じる費用である。</p>
<p>70A See also the convention included in paragraph 79 B regarding social contributions received by compulsory universal social protection schemes.</p>	<p>70A 義務的全人口加入社会保険制度の受領する社会保険拠出に関する第79B節の規定も参照。</p>
<p>70B It is noted that the fact that social contributions have been paid by or for a particular person may not be the sole condition to make that person eligible to social benefits when the social risk or need materialises. Other conditions may include a minimum period of affiliation, a minimum loss of earning capacity, availability to actively search for work or follow vocational training, etc.</p>	<p>70B 社会保険拠出が特定の者によりまたは特定の者のために支払われた事実が社会的リスクまたはニーズの発生時に社会給付の受給資格をその者に与える唯一の条件ではない場合があることに注意する。その他の条件には、最低加入期間、稼働能力の最低喪失、積極的求職または職業訓練参加の可能性などがある。</p>
<p>71 <u>Employers' social contributions</u> (ref. 1) are the costs incurred by employers to secure entitlement to social benefits for their employees, former employees and their dependants.</p>	<p>71 <u>使用者の社会保険拠出</u>(参照番号1)は、被用者、元被用者およびその扶養家族の社会給付受給権確保のため使用者に生じる費用である。</p>
<p>71A Employers' social contributions are an indirect component of compensation of employees (the direct component being wages and salaries). Generally they are related to employees'</p>	<p>71A 使用者の社会保険拠出は、被用者の報酬の間接的部分である(直接的部分は賃金・給与)。一般にこの拠出は被用者の所得に関係するが、その他の基準を参考として評価される場合もある。使</p>



<p>earnings, but are sometimes assessed by reference to other criteria. Employers' social contributions may be actual or imputed; they can be paid by resident or non-resident employers.</p>	<p>用者の社会保険拠出は、現実の拠出であることも、帰属拠出であることもある。これは居住者である使用者または非居住者である使用者が支払うことができる。</p>
<p>72 <u>Employers' actual social contributions</u> (ref. 111) are payments made by employers to insurers to secure entitlement to social benefits for their employees, former employees and their dependants. The term insurers includes: (i) social security funds; (ii) non-profit institutions running contributory schemes (such as autonomous pension funds); (iii) commercial insurance companies; (iv) employers running non-autonomous schemes and maintaining segregated reserves in their balance sheets for that purpose.</p>	<p>72 <u>使用者の現実の社会保険拠出</u>(参照番号 111)は、被用者、元被用者およびその扶養家族の社会給付受給権確保のため使用者が保険者に行う支払いである。「保険者」の語には、次のものを含む。 (i) 社会保険基金 (ii) 拠出型制度を運営する非営利団体(自治的年金基金など) (iii) 商業保険会社 (iv) 非自治的制度を運営しかつその目的の別個の積立金を貸借対照表上に維持する使用者</p>
<p>73 <u>Employers' imputed social contributions</u> (ref. 112) are the costs incurred by employers by granting social benefits or by promising social benefits payable in future, to their employees, former employees and their dependants, (i) without involving an autonomous insurer, and; (ii) without maintaining segregated reserves for that purpose in their balance sheets.</p>	<p>73 <u>使用者の帰属社会保険拠出</u>(参照番号 112)は、(i)自治的保険者の介入なしにかつ(ii)貸借対照表上にその目的の別個の積立金を維持することなく、被用者、元被用者およびその扶養家族に対して社会給付を提供することによってまたは将来の社会給付の支払いを約束することによって使用者に生じる費用である。</p>
<p>73A Employer's schemes without segregated reserves are frequently (but not exclusively) run by government institutions. The payment of certain benefits directly by employers does not detract from their social character, and consistency requires that the financing of these benefits be recorded as imputed receipts.</p>	<p>73A 別個の積立金のない使用者の制度は、政府機関が運営することが多い(ただし常にそうではない)。使用者が一部の給付支給を直接行うことによってその社会的性格が減じることはなく、また一貫性を保つためにはこの給付の調達資金を帰属収入として計上することが必要である。</p>
<p>74 The valuation of employers' imputed social contributions may pose problems if the associated benefits are due in future (old age pensions, for example). In principle, the net current value of such promised future benefits must be determined.</p>	<p>74 関連する給付の支給が将来になるとき(例えば老齢年金)は、使用者の帰属社会保険拠出の評価が問題を生じることがある。原則としてこのような将来給付の約束については、その純現在価値を決定しなければならぬ。</p>
<p>74A In the case of mature schemes, for the sake of simplicity, the value of employers' imputed social contributions may be estimated as the value of benefits provided in the current period less any employees' contributions to the scheme. For instance, if, during a particular accounting period, an employer is promising his or her employees future pensions, the value of the imputed employers' contributions may be estimated as the value of pensions actually paid by the employer to retired employees in the current accounting period, less any payments that existing employees make to the employer in order to maintain their pension rights.</p>	<p>74A 満期の来た制度の場合は、簡便にするため、使用者の帰属社会保険拠出の価値を現期間に提供する給付の価値から当該制度への被用者の拠出を差し引いたものとして概算してもよい。例えば、特定の会計年度において使用者が被用者に将来の年金を約束するとき、使用者の帰属拠出の価値をその現在の会計年度に使用者が退職した被用者に現実に支払った年金の額から現職の被用者が年金受給権維持のため使用者に行った支払いを差し引いたものとして概算することができる。</p>
<p>75 <u>Social contributions paid by protected persons</u> (ref. 12) are payments made by individuals</p>	<p>75 <u>保護対象者による社会保険拠出</u>(参照番号12)は、社会給付の受給権の取得または維持のため</p>

and households to social protection schemes in order to obtain or keep the right to receive social benefits.	個人および家計が社会保護制度に行う支払いである。
75A Social contributions paid by protected persons may be deducted at source from pay-rolls or collected separately. They may be collected jointly with personal income tax, as in the Netherlands.	75A 保護対象者による社会保険拠出は給与から源泉徴収することも、別個に徴収することもできる。オランダのように個人所得税と一緒に徴収することもできる。
75B There are important differences between the ESSPROS' and National accounts' definitions of contributions of protected persons. These are further explained in Appendix VI.	75B 保護対象者の拠出の定義は、ESSPROS と国民経済計算とでは重要な違いがある。これについては付属資料 6 でさらに詳しく述べる。
75bis Social contributions which are the liability of the protected persons but withheld at source by the social protection scheme and transferred to other social protection schemes on behalf of protected persons are recorded as social contributions paid by protected persons in the ESSPROS data on receipts of the recipient scheme.	75bis 社会保険拠出、保護対象者が支払うべき拠出が社会保護制度から差し引かれ、保護対象者にかわり他の制度から移転される社会保険拠出は、ESSPROS では受け取り側の制度の収入として記録される。
76 Social contributions paid by protected persons are broken down by category into: (i) Social contributions paid by Employees (ref. 121); (ii) Social contributions paid by Self-employed persons (ref. 122); (iii) Social contributions paid by Pensioners and other persons (ref. 123).	76 保護対象者による社会保険拠出は、カテゴリ一別に次のように分類される。 (i) 被用者による社会保険拠出 (参照番号 121) (ii) 自営業者による社会保険拠出 (参照番号 122) (iii) 年金受給者その他による社会保険拠出 (参照番号 123)
76A These categories refer to the circumstances in which a person contributes to the social protection scheme and not to the person's wider circumstances. For instance, someone receiving an old age pension may still pay employees' social contributions (ref. 121) through a full-time or part-time job.	76A これらのカテゴリは、個人が社会保護制度に拠出する状況に関するもので、その個人よりも広範な状況に関するものではない。例えば、老齢年金を受給する者で、なお常勤またはパートタイムの就労によって被用者の社会保険拠出 (参照番号 121) を支払っていることもある。
77 General government contributions (ref. 2) consists of: (i) the cost to general government of running government-controlled non-contributory schemes, and; (ii) financial support provided by general government to other resident social protection schemes.	77 一般政府の拠出 (参照番号 2) は、次のものからなる。 (i) 公営非拠出型制度を運営する一般政府の費用。 (ii) 他の居住者社会保護制度に対する一般政府の財政支援。
77A Class (i) includes, for instance, government expenditure on government-controlled schemes that guarantees a certain minimum income to all residents of the country in question and the cost of providing goods and services to indigent households as a matter of public assistance. Class (ii) includes, among others, unrequited payments made by government to government and not government-controlled social protection schemes to contribute to the cost of benefits provided by these schemes, supporting their administration costs or covering deficits incurred over current or previous accounting periods. Also included here are extraordinary payments by government designed to increase the actuarial reserves of social	77A (i)には例えば、その国の全住民に一定の最低所得を保証する公営制度に関する政府支出や公的扶助として貧困世帯に財およびサービスを提供する費用が含まれる。(ii)にはとくに、管理費を援助するまたは現在または過去の会計年度に生じた損失を補う、給付供与費用の一助として公営および民営の社会保険拠出制度に政府が行う一方的な支払いが含まれる。また、社会保護制度の数理上の積立金を増額する目的の政府の臨時支払いや政府が自己の用に供する宝くじ収益もこれに含まれる。

<p>protection schemes and the proceeds of lotteries which government puts to their use.</p> <p>77B Both current and capital transfers are included(9). A clear distinction should be made between transfers that institutional units receive in their capacity of administrators of social protection schemes and transfers which they receive in other capacities. While the former are recorded as general government contributions, the latter are not recorded at all in the ESSPROS, as they are not expressly granted to finance social protection. For example, investment grants specifically for social housing associations are included, but investment grants on construction in general are excluded.</p> <p>(9) Capital transfers involve the acquisition or disposal of an asset, or assets, by at least one of the parties to the transaction. All other transfers are current.</p>	<p>77B 經常移転、資本移転両方が含まれる(注9)。制度的単位が社会保障制度の運営者の資格で受け取る移転と、他の資格で受け取る移転とを明確に区別すべきである。前者は一般政府の拠出として計上するが、後者は社会保障の資金調達のために明示的に提供されるものではないからESSPROSでは全く計上しない。例えば、社会住宅協会に特定した投資交付金は含むが、建設一般への投資交付金は除外する。</p> <p>注9) 資本移転は、少なくとも取引の当事者の一人による資産の取得または処分に関するものである。他の移転は全て經常移転である。</p>
<p>77C General government contributions do not cover actual or imputed contributions which general government makes to secure benefits to its own employees, former employees and their dependants (these are classified as Employers' social contributions). Also excluded are donations that general government social protection schemes make to other social protection schemes (these are classified as Transfers from/to other schemes)(10).</p> <p>(10) See also Appendix VII, which contains an overview of the classification of various government disbursements.</p>	<p>77C 一般政府の拠出は、一般政府が自己の被用者、元被用者およびその扶養家族に対する給付を確保するため行う現実の拠出または帰属拠出(これは使用者の社会保障拠出に分類する)は含まない。また、一般政府の社会保障制度が他の社会保障制度に対して行う寄付(これは他の制度からの移転/他の制度への移転に分類する)も除外する(注10)。</p> <p>注10) 種々の政府支出の分類の概要を記載する付属資料7も参照。</p>
<p>77D If, for budgetary reasons, the government takes money out of the reserves of governmentcontrolled social protection schemes, the relative amount is accounted as negative General government contributions for those schemes.</p>	<p>77D 予算上の理由から政府が公営社会保障制度の積立金から資金を引き出すときは、その金額は当該制度への負の一般政府の拠出として計上する。</p>
<p>78 The category of General government contributions is broken down into Earmarked taxes and General revenue.</p>	<p>78 一般政府の拠出のカテゴリーは、目的税と一般収入とに分ける。</p>
<p>79 Earmarked taxes (ref. 21) are the proceeds from taxes and levies which, by law, can be used only to finance social protection.</p>	<p>79 目的税(参照番号 21)は、租税および公課からの収入で法律により社会保障の資金調達のみを用いることのできるものである。</p>
<p>79A The essential difference between earmarked taxes and compulsory social contributions is that social contributions are paid to secure personal entitlement to the benefits, whereas earmarked taxes secure no such rights.</p> <p>79B By convention all periodic payments by protected persons, or for protected persons by their employers, into compulsory universal schemes are classified as social contributions (ref. 1) if levied as a function of income, payroll, or the number of employees.</p>	<p>79A 目的税と義務的社会保障拠出との基本的な違いは、社会保障拠出が個人の給付受給権確保のため支払われるのに対して目的税がこの権利を確保しないことである。</p> <p>79B 慣習上、保護対象者または保護対象者に代わって使用者が義務的全人口加入制度を行う定期的支払いは全て、所得、給与または被用者数に基づき賦課されるときは、社会保障拠出(参照番号1)に分類する。</p>

79C All kinds of taxes may be earmarked for social protection financing.	79C あらゆる種類の租税を社会保障資金調達のための目的税とすることができる。
80 <u>General revenue</u> (ref. 22) are general government contributions from sources other than earmarked taxes.	80 <u>一般収入</u> (参照番号 22) は、目的税以外の発生源からの一般政府の拠出である。
81 <u>Transfers from other schemes</u> (ref. 3) means unrequited payments received from other social protection schemes. These are broken down in two categories. 82 Re-routed social contributions are payments that a social protection scheme makes on its own behalf to another scheme in order to maintain or accrue the rights of its protected people to social protection from the recipient scheme. Even if such payments only involve one transaction from one scheme to another, the ESSPROS records the following two flows of equal value: (i) in the expenditure of the paying scheme, the amount of transfers to other schemes made on its own behalf for the benefit of protected people (Social contributions rerouted to other schemes; see paragraph 104); (ii) in the receipts of the recipient scheme, social contributions paid by the paying schemes on their own behalf for the benefit of protected people (Social contributions re-routed from other schemes ref. 31).	81 <u>他の制度からの移転</u> (参照番号 3) は、他の社会保障制度から受け取る一方的な支払いである。二つのカテゴリに分けることができる。 82 迂回社会保障拠出は社会保障制度が保護対象者の受給権の保持、確保のために受給者に代わって他の社会保障制度に支払う社会保障拠出。一方の支払いがある制度から制度への取引を含む場合、ESSPROSは以下の通り等しい価値の二つのフローとして記録する。 (i) 支払い側の制度の支出において、他の制度への移転は保護対象者の給付を代替して払うものである(他制度へ迂回する社会保障拠出、104節参照) (ii) 受け取り側の制度の収入において、支払い側の制度から支払われる社会保障拠出は保護対象者に代わる給付の支払いである(他制度から迂回してきた社会保障拠出、参照番号 31)
82A On a national level, re-routed social contributions recorded in the receipts of social protection schemes are held to balance out with re-routed social contributions recorded as expenditure of schemes, except for possible transactions with the Rest of the World.	82A 一国単位では、社会保障制度の収入として記録される迂回社会保障拠出は、支出側制度の迂回社会保障拠出とバランスするものとみなされる。ただし、海外部門でありうる取引は除く。
82B In practice, the following two cases fall within this category: (i) social contributions that social protection schemes pay on their own behalf for the benefit of their beneficiaries to other social protection schemes. For example, when an unemployment benefit scheme pays social contributions to the sickness scheme for the benefit of its beneficiaries; (ii) the transfer of funds relating to an insured person moving from one scheme to another. In the United Kingdom, payments of this type occur when an insured person decides to opt out of SERPS and out of their Occupational pension plan in order to set up an Appropriate Personal Pension Plan. In this case, the National Insurance Fund transfers his/her social contributions to the selected Plan.	82B 実際として、このカテゴリには以下の二つのケースが該当する (i) 社会保障制度が受給者に代わって他の社会保障制度に支払う社会保障拠出。例えば、失業保険制度が疾病制度にたいし受給者の給付のための社会保障拠出を支払うなど。 (ii) 基金の移転であり、それは被保険者が別の制度からの制度への移動に関わるもの。英国では被保険者がSERPSと職業年金から脱退し、適格個人年金プランをセットアップする場合には生じる。この場合、国民保険基金は該当者の社会保障拠出を、選択されたプランに移転させる。
82bis Social contributions which are the liability of the protected persons but are withheld at source by the social protection scheme and transferred to other social protection schemes on behalf of protected persons are recorded in the ESSPROS data on receipts as social	82bis 支払い債務のある保護対象者で、社会保障制度からその原資が引き出され、他の社会保障制度へ移転している場合の社会保障拠出はESSPROSにおいては保護対象者によって支払われた社会保障拠出として収入に記録され(75bis節参照)、迂回社会保障拠出には記録されない。



<p>contributions paid by protected persons (see paragraph 75bis) and not as re-routed social contributions.</p>	
<p>83 Other transfers from other schemes (ref. 32)</p> <p>An example of other transfers from other schemes is contributions made by one scheme to reduce the deficit of another.</p> <p>83A Transfers from/to other schemes exclude:</p> <p>(i) payments for delivery of goods or services (there is a quid pro quo);</p> <p>(ii) the transfer of funds relating to an insured person moving from one scheme to another (this is recorded as Social contributions re-routed from other schemes, see paragraph 82);</p> <p>(iii) social contributions that social protection schemes pay on their own behalf for the benefit of their beneficiaries to other social protection schemes. These payments are treated analogous to case (ii) as Social contributions re-routed from other schemes;</p> <p>(iv) payments made by the government acting in its capacity of public authority rather than as an administrator of social protection schemes. Such payments are classified as General government contributions;</p> <p>(v) payments between schemes as a consequence of transactions carried out by one scheme on behalf of the other, for example, when a lower government scheme acts as an intermediary for a central government scheme. These payments are not shown, because the ESSPROS only records transactions in the accounts of the principal transactors. See paragraphs 137 to 139;</p> <p>(vi) unrequited payments that resident social protection schemes receive from/pay to non resident schemes. As the latter belong to the sector Rest of the World (see chapter 9), which is defined as a grouping of units without any characteristic functions and resources, they are not identified separately. The payments in question will therefore be classified as Other receipts.</p>	<p>83 他の制度からの移転(参照番号32)</p> <p>たとえば、他の制度から、ある制度への移転は、ひとつの制度による拠出であり、もう一方の負債を減らすものである。</p> <p>83A 他の制度からの拠出／他の制度への拠出には、次のものは除く。</p> <p>(i) 財またはサービスの納入に対する支払い(これに対応する代償物がある)。</p> <p>(ii) 一つの制度から別の制度に移動する被保険者に関する資金の移転(これは拠出先変更による社会保障拠出として計上する。第82節参照)。</p> <p>(iii) 社会保障制度が受給者に代わって他の社会保障制度に支払う社会保障拠出。この支払いは、(ii)の拠出先変更による社会保障拠出と同様に取り扱う。</p> <p>(iv) 政府が社会保障制度の運営者としてでなく公当局の資格で行う支払い。この支払いは、一般政府の拠出に分類する。</p> <p>(v) 一方の制度が他方の制度に代わって行う取引の結果としての制度間の支払い、例えば下位の政府の制度が中央政府の制度の仲介者を務める場合。この支払いは表示されない。ESSPROS では主取引者の勘定の取引だけを計上するからである。第137節-第139節参照。</p> <p>(vi) 居住者社会保障制度が非居住者制度から受け取るまたは非居住者制度に行う一方的な支払い。後者は海外部門(第9章参照)(特徴的機能と財源のない制度的単位のグループと定義する)に属するから、別個に特記しない。したがって当該支払いは「その他の収入」に分類する。</p>
<p>83B On a national level, transfers to and from other schemes are held to balance out, as for each item of expenditure classified as a transfer between schemes there should be a corresponding receipt in the same category and of the same amount.</p>	<p>83B 国レベルでは他の制度への移転および他の制度からの移転は、制度間の移転に分類する各支出項目について同じカテゴリーおよび同じ金額の対応する収入があるはずだから、バランスするものとみなされる。</p>
<p>84 Other receipts (ref. 4) means miscellaneous current receipts of social protection schemes. They are broken down into receipts of property income and other.</p>	<p>84 <u>その他の収入</u>(参照番号4)は、社会保障制度の雑多な経常収入および資本収入である。これは財産所得とその他に分かれる。</p>
<p>85 Property income (ref. 41) is the income receivable by the owner of a financial asset or a</p>	<p>85 <u>財産所得</u>(参照番号41)は、金融資産または有形非生産資産の所有者が別の制度的単位に資</p>

<p>tangible non-produced asset in turn for providing funds to, or putting the tangible nonproduced asset at the disposal of, another institutional unit.</p> <p>In practice, it refers mainly to actual interest and dividends. Receipts from property income also include any entrepreneurial income, such as the proceeds from the exploitation of dwellings, credited to the scheme by the institutional unit that runs it. Note that, as social protection schemes by definition do not undertake production activities, they cannot themselves generate entrepreneurial income.</p> <p>86 The category <i>Other</i> (ref. 42) groups miscellaneous receipts not otherwise attributable, such as proceeds of collections (mainly gifts from households), net proceeds from private lotteries, claims on insurance companies and large gifts such as legacies from the private sector.</p> <p>This category does not include any direct payments made by beneficiaries towards the cost of social benefits in kind by way of cost-sharing. Such payments are receipts of the institutional units that sell these goods and services and not of social protection schemes.</p>	<p>金を供与する代わりに、または有形非生産資産を別の制度的単位の自由になるようにする代わりに受け取る所得である。</p> <p>実際上は財産所得は、現実の利子および配当金をいう。財産所得からの収入には、住居の活用からの収入など企業所得で制度を運営する制度的単位がその制度に貸し方記入するものも含まれる。社会保護制度は定義上生産活動は行わないからそれ自体では企業所得を生じ得ないことに注意する。</p>
<p>86 The category <i>Other</i> (ref. 42) groups miscellaneous receipts not otherwise attributable, such as proceeds of collections (mainly gifts from households), net proceeds from private lotteries, claims on insurance companies and large gifts such as legacies from the private sector.</p> <p>This category does not include any direct payments made by beneficiaries towards the cost of social benefits in kind by way of cost-sharing. Such payments are receipts of the institutional units that sell these goods and services and not of social protection schemes.</p>	<p>86 その他(参照番号 42)のカテゴリは、寄付金収入(主に家計からの寄贈)、民間宝くじの純収入、保険会社への保険金請求、民間部門からの遺産などの多額の寄贈など、他のどの分類にも属さない雑収入をまとめて示している。</p> <p>このカテゴリには、費用分担としての物品での社会給付費に対する受給者の直接の支払いは含まない。この支払いは、これらの財およびサービスを販売する制度的単位の収入であって社会保護制度の収入ではない。</p>
<p><b>5.3 Classification of institutional sectors from which receipts originate</b></p>	<p><b>5.3 収入発生源となる制度部門の分類</b></p>
<p>Table D: Classification of institutional sectors from which receipts of social protection schemes originate</p> <p>1. All resident institutional units</p> <p>11 Corporations (non-financial and financial)</p> <p>12 General government</p> <p>121 Central government</p> <p>122 State and local government</p> <p>123 Social security funds</p> <p>13 Households</p> <p>14 Non-profit institutions serving households</p> <p>2. Rest of the world</p>	<p>表D:社会保護制度の収入発生源となる制度部門の分類</p> <p>1. 全居住者制度的単位</p> <p>11 法人企業(非金融法人企業、金融機関)</p> <p>12 一般政府</p> <p>121 中央政府</p> <p>122 州政府および地方政府</p> <p>123 社会保障基金</p> <p>13 家計</p> <p>14 対家計非営利団体</p> <p>2. 海外部門</p>
<p>87 The definitions of the institutional sectors from which the receipts of social protection schemes originate are the same as those for the national accounts.</p>	<p>87 社会保護制度の収入発生源となる制度部門の定義は、国民経済計算の定義と同一である。</p>
<p>88 The institutional unit is defined as an elementary economic decision-making centre characterised by uniformity of behaviour and decision-making autonomy in the exercise of its principal function. A resident unit is regarded to constitute an institutional unit if it has decisionmaking autonomy in the exercise of its principal function and either keeps a complete</p>	<p>88 制度的単位は、主要職務の履行における行動の均一性と意思決定の自主性を特徴とする基本的経済意思決定センターと定義する。居住者単位は、主要職務の履行における意思決定の自主性を持ちかつ完全な会計帳簿セットを持つかまたは必要に応じて完全な会計帳簿セットの作成が経済的観点および法的観点の双方からみて可能かつ意味があるとき、制度的単位を構成するとみなされる。</p>

<p>set of accounts or is such that it would be possible and meaningful, from both an economic and legal viewpoint, to compile a complete set of accounts if required.</p> <p>In order to be said to have autonomy of decision in the exercise of its principal function, a unit must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· be entitled to own goods or assets in its own right, and therefore be able to exchange the ownership of goods or assets in transactions with other institutional units;</li> <li>· be able to take economic decisions and engage in economic activities for which it is held to be directly responsible and accountable at law;</li> <li>· be able to incur liabilities on its own behalf, to take on further obligations or commitments and to enter into contracts.</li> </ul> <p>A complete set of accounts means accounting records covering all economic and financial transactions carried out during the accounting period, as well as a balance sheet of assets and liabilities.</p> <p>Households are held to always enjoy autonomy of decision in respect of their principal function and must therefore be regarded as institutional units, even though they do not keep a complete set of accounts.</p>	<p>「主要職務の履行における意思決定の自主性を持つ」と言われるためには、制度的単位は次の条件を満たさなければならない。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 自ら財産または資産を所有する権利を持ち、したがって他の制度的単位との取引で財産または資産の所有権を交換できる。</li> <li>・ 法に基づき直接責任を負い義務を負うとみなされる経済的決定を行いかつそのような経済活動に従事することができる。</li> <li>・ 自己のために負債を生じ、追加の義務または約束を引き受けかつ契約を締結することができる。</li> </ul> <p>「完全な会計帳簿セット」とは、会計年度中に行った全ての経済的、財務的取引に関する会計記録ならびに資産・負債の貸借対照表をいう。</p> <p>家計は、常にその主要職務に関して意思決定の自主性を享有するものとみなされ、したがって完全な会計帳簿セットを作成しないときも制度的単位とみなさなければならない。</p>
<p>89 Institutional sectors are aggregations of institutional units on the basis of similar economic behaviour.</p>	<p>89 制度部門は、同様の経済的行動に基づく制度的単位の集合体である。</p>
<p>90 The category <u>All resident institutional units</u> (ref. 1) groups all institutional units that are resident in the country. The principles of residence are set out in Chapter 9.</p>	<p>90 <u>全居住者制度的単位</u> (参照番号 1) のカテゴリーには、その国の居住者である全ての制度的単位が含まれる。居住の原則は第 9 章に記載してある。</p>
<p>91 The sector Corporations (ref. 11) consists of institutional units whose distributive and financial transactions are distinct from those of their owners, whose principal activity is the production of goods and services and which are market producers.</p> <p>Included in this sector are co-operatives, limited liability partnerships and quasi-corporations (that is, market producers without independent legal status that have an economic and financial behaviour different from that of their owners, implying that the de facto relationship with their owners is one of a corporation to its shareholder).</p> <p>Corporations may run social protection schemes in their role as insurance companies or by operating non-autonomous schemes for the benefit of their employees. They secure benefits for their employees by paying actual or imputed employers' social contributions.</p>	<p>91 <u>法人企業</u> (参照番号 11) 部門は、分配的取引および財務取引がその所有者のものと異なる制度的単位であって、主要な活動が財およびサービスの生産であり市場生産者であるものからなる。</p> <p>この部門に含まれるのは、生活協同組合、有限責任組合および準法人企業(すなわち独立の法的位置を持たない市場生産者であって、その所有者のそれとは異なる経済行動および財務行動を持つもの、所有者との事実上の関係が法人企業の株主に対する関係であることを意味する)である。</p> <p>法人企業は、保険会社としての役割において、または被用者向けに非自治的制度を運営することに よって、社会保障制度を運営することができる。法人企業は、使用者の現実の社会保険拠出または 帰属社会保険拠出を支払うことによって被用者の給付を確保する。</p>
<p>92 The sector <u>General government</u> (ref. 12) consists of:</p> <p>(i) all the resident distinct types of legal entities established by political processes which</p>	<p>92 <u>一般政府</u> (参照番号 12) 部門は、次のものからなる。</p> <p>(i) 明確な居住者タイプの、政治過程によって設立される全ての法的組織体であって、一地域</p>



<p>have legislative, judicial or executive authority over other institutional units within a given area, to the extent that their main output consists of collective services or individual goods and services which are provided free or at prices which cover less than 50% of production costs;</p> <p>(ii) resident non-profit institutions that provide most of their output to other institutional units free or at prices which cover less than 50% of their production costs and that are controlled and financed by the type of units mentioned in (i);</p> <p>(iii) all resident social security funds, that is, institutional units whose principal activity is to provide social benefits and which fulfil each of the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· by law or by regulation certain groups of the population are obliged to participate in the scheme or to pay contributions;</li> <li>· government is responsible for the management of the institution in respect of the settlement or approval of the contributions and benefits independently from its role as supervisory body or employer.</li> </ul>	<p>内の他の制度的単位に対する立法・司法・行政権を持ち、その主要な提供物が集団的サービスまたは個別の財およびサービスであって、無料または生産費用の 50%未満の価格で提供される場合。</p> <p>(ii) 居住者非営利団体であって、他の制度的単位に対する提供物の大半を無料または生産費用の 50%未満の価格で提供し、かつ(i)で述べたタイプの単位に管理され資金を供与される場合。</p> <p>(iii) 全ての居住者社会保障基金、すなわち主な活動が社会給付の提供であり、次の各基準を満たす制度的単位。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 法律または規則によって人口の一定グループがその制度への加入または拠出の支払いを義務づけられる。</li> <li>・ 政府が、監督機関または使用者としての役割とは別個に、拠出および給付の決済または承認に関してその基金の運営責任を負う。</li> </ul>
<p>93 The sub-sector <u>Central government</u>(ref. 121) covers all general government institutional units of type (i) above whose authority extends over a whole national territory and all units of type (ii) they control and finance.</p> <p>The sub-sector <u>State and local government</u> (ref. 122) covers all general government institutional units of type (i) mentioned above whose authority is restricted to a part of the national territory and all units of type (ii) they control and finance. State (regional) governments occur in countries with federal constitutions such as Belgium, Germany, and Austria.</p> <p>The sub-sector <u>Social security funds</u> (ref. 123) combines all general government units of type (iii) irrespective of the geographical area in which they are active (11).</p> <p>Within the framework of social policy, general government usually runs a variety of contributory and non-contributory schemes. It may also grant current and capital transfers to other institutional units, in particular non-profit institutions, to finance and support the social protection schemes they administer. Government secures benefits for public servants and its other employees by paying actual employers' social contributions.</p> <p>Normally, it will also provide certain social benefits directly to its employees.</p> <p>Finally, government may provide social protection through other channels (such as by granting fiscal benefits and paying subsidies to market producers), but with the exception of payable</p>	<p>93 <u>中央政府</u> (参照番号 121) の下位部門は、上記(i)のタイプの全ての一般政府制度的単位であってその権限が国全体に及ぶもの、およびこの制度的単位が管理しかつ資金を供与する全ての(ii)のタイプの単位を含む。</p> <p><u>州政府および地方政府</u> (参照番号 122) の下位部門は、上記(i)のタイプの全ての一般政府制度的単位であってその権限が国の一部に限定されるもの、およびこの制度的単位が管理しかつ資金を供与する全ての(ii)のタイプの単位を含む。州(地域)政府は、ベルギー、ドイツ、オーストリアなど連邦憲法を有する諸国に存在する。</p> <p><u>社会保障基金</u> (参照番号 123) の下位部門は、活動を行う地理的地域のいかにかわらず(iii)のタイプの全ての一般政府単位を含む(注 11)。</p> <p>一般政府は社会政策の枠内で、通常各種の拠出型、非拠出型の制度を運営する。また、他の制度的単位が運営する社会保障制度に資金を供与しこれを支援するため、これらの制度的単位、とくに非営利団体に経常移転および資本移転を提供する。政府は、使用者の現実の社会保険拠出の支払いによって、公務員および他の被用者への給付を確保する。</p> <p>また政府は通例、一定の社会給付をその被用者に直接供与する。</p> <p>最後に政府は、他のルート(例えば財政給付の供与および市場生産者への補助金支払い)を通じて社会保障の提供ができるが、これはESSPROSのコア・システムには記録しない。</p> <p>注 11) ESSPROSでは「社会保障制度」のコンセプトの定義を行わない。社会保障基金は、種々多様な特徴を持つ</p>

<p>tax credits (see paragraph 112bis) these are not recorded in the Core system of the ESSPROS.</p> <p>(11) The ESSPROS does not define the concept of "social security scheme". Social security funds are institutional units that may run schemes with widely diverging characteristics.</p>	<p>制度の運営ができる制度的単位である。</p>
<p>94 The sector <u>Households</u> (ref. 13) covers individuals or groups of individuals as consumers and possibly also as entrepreneurs producing market goods and non-financial and financial services provided that, in the latter case, the corresponding activities are not those of separate entities treated as quasi-corporations (12). It also includes individuals or groups of individuals as producers of goods and non-financial services for exclusively own final use.</p> <p><u>Households as consumers</u> are defined as all resident small groups of persons, not necessarily related, who share the same living accommodation, who pool some, or all, of their income and wealth and who consume certain types of goods and services collectively, mainly housing and food.</p> <p>Domestic employees living on the employer's premises do not belong to the employer's institutional household. Persons living permanently or for a very long time in an institution and having no or little autonomy of action or decision in economic matters are treated as belonging, together, to a single institutional household, that is, a single household. Examples are members of religious orders living in monasteries, long-term patients in mental hospitals, prisoners serving long sentences and old people living permanently in retirement homes.</p> <p>In modules based on micro data, the sector Households may be sub-sectored according to criteria such as the composition of the household, the level and largest source of its income and the type of area in which the household has its accommodation.</p> <p>Households appear in the system as recipients of social benefits and contributors to social protection schemes by paying employers' contributions (if they are market producers or employers of paid domestic staff) and social contributions paid by the protected person.</p> <p>(12) The transactions of quasi-corporations are recorded in the sector Corporations.</p>	<p>94 家計(参照番号 13)部門は、消費者としての個人または個人のグループおよびときには市場商品および非金融・金融サービスを生産する企業家(後者のケースでは対応する活動が準法人企業として扱われる別個の組織体の活動でないことを条件とする)も含む(注 12)。また、専ら自己の最終使用のための財および非金融サービスの生産者としての個人または個人のグループ(必ずしも関係がない)であり消費者としての世帯は、全ての居住者である小規模な個人のグループ(必ずしも関係がない)であり同一の住居を共有し、所得および財産の一部または全部をプールし、かつある種の財およびサービス(主に住宅と食料)を集団として消費するものと定義する。</p> <p>使用者の構内に居住する家内被用者は、その使用者の制度的家計には属さない。ある施設に継続的にまたは極めて長期間居住し、経済問題の行為または決定の自主性を全くもたない複数の者は、単一の制度的家計、すなわち単一の家計にともに属するものとして扱う。例を挙げると、僧院に住む宗教団体のメンバー、精神病院の長期入院患者、長期の刑を務める囚人、老人ホームに永住する高齢者などである。</p> <p>微小なデータに基づくモジュールにおいては、家計部門は、世帯構成、収入水準および最大収入源、世帯が住居を有する地域のタイプなどの基準に従って下位部門に分けることができる。</p> <p>世帯は、ESSPROS システムでは、使用者の拠出(市場生産者または有給家内スタッフの使用の場合同)および保護対象者による社会保険拠出の支払いにより、社会給付の受領者兼社会保護制度への拠出者として現れる。</p> <p>注12)準法人企業の取引は、法人企業部門に記録する。</p>
<p>95 The sector <u>Non-profit institutions serving households</u> (ref. 14) consists of all resident non-profit institutions that provide most of their output to households free or at prices which cover less than 50% of their production costs, except those which are controlled and mainly financed by government authorities. Their principal resources, apart from those derived from</p>	<p>95 対家計非営利団体(参照番号14)部門は、全ての居住者である非営利団体で、その提供物の大半を無料または生産費用の50%未満の価格で家計に提供するものからなり、政府機関が管理しかつ主な資金提供者となるものは除く。主な財源は、時折行う販売からのものを別にすると、消費者としての資格による家計からの現金または現物(自発的寄付、一般政府の支払いおよび財産所得から得</p>

<p>occasional sales, are derived from voluntary contributions in cash or in kind from households in their capacity as consumers, from payments made by General government and from property income. (Compare the definition of General government in paragraph 92 (ii)). Many social protection schemes are run by Non-profit institutions serving households. In their role as employers, they may pay actual employers' social contributions or provide social benefits directly to the employees working in these institutions.</p>	<p>られる(第92節(ii)の一般政府の定義と比較)。多数の社会保護制度が対家計非営利団体によって運営されている。これらの団体は使用者として、使用者の現実の社会保険拠出を支払うかまたはこれらの団体に勤務する被用者に直接社会給付を提供する。</p>
<p>96 The category <u>Rest of the World</u> (ref. 2) consists of all non-resident institutional units. The ESSPROS covers the transactions of the Rest of the World only insofar as they relate to resident social protection schemes. Examples are social contributions paid by non-resident households into resident social protection schemes. The definition of residence is given in Chapter 9.</p>	<p>96 海外部門(参照番号2)のカテゴリは、全ての非居住者の制度的単位からなる。ESSPROS では、居住者の社会保護制度に関係する場合に限って海外部門の取引を取り扱う。例としては、非居住者家計が居住者社会保護制度に支払う社会保険拠出がある。居住の定義は、第9章で行う。</p>
<p><b>6 Expenditure of social protection schemes</b></p>	
<p><b>6.1 Introduction</b></p>	
<p>97 The expenditure of social protection schemes is classified by type, which indicates the nature of, or reason for, the expenditure.</p>	<p>97 社会保護制度の支出は、支出の性質または理由を示すタイプによって分類する。</p>
<p>98 The ESSPROS distinguishes four main categories of expenditure. The first is expenditure on social benefits, that is, resources which are transferred to beneficiaries in the form of cash or goods and services. The description of this type of expenditure is one of the main aims of the ESSPROS; Part 2 of the Manual is entirely devoted to the description of the various types of social benefits. The second category of expenditure relates to administration costs charged to the scheme. The third and fourth categories deal with transfers to other schemes and miscellaneous expenditure.</p>	<p>98 ESSPROS では四つの主な支出カテゴリを区別している。第一は社会給付に関する支出、すなわち現金または財およびサービスの形で受給者に転送される財源である。このタイプの支出を説明することが、ESSPROS の主要目標の一つである。本マニュアル第2部は全部、種々のタイプの社会給付の説明に当てられている。第二の支出カテゴリは、制度にかかる管理費に関する。第三、第四のカテゴリは、他の社会保護制度への転送とその他の支出を扱う。</p>
<p><b>6.2 Types of expenditure</b></p>	
<p><b>6.2 支出の種類</b></p>	

Table E: Classification of expenditure of social protection schemes by type	表E: 社会保護制度の支出の種類別分類
<p>1. Social benefits 2. Administration costs 3. Transfers to other schemes 31 Social contributions re-routed to other schemes 32 Other transfers to other schemes 4. Other expenditure 41 Property income 42 Other</p>	<p>1. 社会支出 2. 管理費 3. 他の社会保護制度への移転 31 他制度への迂回社会保険拠出 32 他制度への移転 4. その他の支出 41 財産所得 42 その他</p>
<p>99 Social benefits (ref. 1) consists of transfers, in cash or in kind, by social protection schemes to households and individuals to relieve them of the burden of a defined set of risks or needs. The conventionally agreed list of risks or needs - functions - is given in paragraph 16 above.</p> <p>100 In the Core system, social benefits refer exclusively to cash payments, reimbursements and directly provided goods and services. These are all direct benefits in the sense that they are advantages that imply an equivalent rise in the (adjusted) disposable income of the beneficiaries.</p>	<p>99 社会給付(参照番号 1)は、定義したリスクまたはニーズの負担除去のため社会保護制度が家計および個人に行う現金または現物による移転からなる。</p> <p>100 コア・システムにおいては、社会給付とは専ら現金支給、払い戻しならびに直接供与する財およびサービスをいう。これらは皆、受給者の(調整した)可処分所得の同等の上昇を示す利点であるという意味で、直接給付である。</p>
<p>100bis Collective services are services for collective consumption that are provided simultaneously to all members of the community or all members of a particular section of the community (e.g. all households living in a particular region). In ESSPROS social benefits refers only to goods and services for individual consumption and therefore excludes collective services.</p>	<p>100bis 集団的サービスは集団的な消費へのサービスであり、社会のすべてのメンバー、あるいは社会の特定のメンバー(例えば特定地域に居住する全世帯)に同時に提供される。ESSPROSでは社会給付は個人消費に対する財とサービスだけを扱い、集団的サービスは除外する。</p>
<p>100A Social benefits may be passive, that is, trying to make up for a loss suffered through the materialisation of a social risk or need; or active, that is trying to avoid or find a remedy for a particular social risk or need.</p>	<p>100A 社会給付は受動的(すなわち社会的リスクまたはニーズの発生により被った損失を埋め合わせる試み)である場合も能動的(特定の社会的リスクまたはニーズを回避するまたはそれに対する救済を見出す試み)である場合もある。</p>
<p>100B Cash benefits may be granted as flat-rate amounts or be determined as a function of the beneficiary's needs, (previous) earnings, social contributions paid and so forth. In the latter case, various thresholds and ceilings may be applied. Benefits in the form of reimbursements and directly provided goods and services normally depend on the beneficiary's needs. Sometimes the beneficiary is required to make a contribution towards the cost of provisions in kind (such payments are not classified as social protection expenditure).</p>	<p>100B 現金給付は、均一額で与えられることも、受給者のニーズ、(以前の)収入、社会保険拠出支払額などの一定割合として決められることもある。後者の場合は、種々の限界や上限が適用される。払い戻しならびに直接供与の財およびサービスによる給付は通例、受給者のニーズによる。ときには受給者は現物供与の費用に拠出を求められる(この拠出支払いが社会保護の支出には分類しない)。</p>



<p>100C Chapter 7 of this Part contains the main features of the classifications of social benefits and paragraphs 122 through 131 describe the principles for their valuation. Part 2 of this Manual describes the various types of social benefits in detail.</p>	<p>100C この部の第7章では、社会給付の分類の主な特徴を述べ、第122節～第131節ではその評価の原則を説明する。本マニュアル第2部では、種々のタイプの社会給付について詳説する。</p>
<p>101 Resident social protection schemes may provide social benefits to both resident and nonresident protected people. Conversely, resident households and individuals may receive social benefits from non-resident schemes. These latter benefits are not recorded in the accounts, as they do not relate to resident social protection schemes (see chapter 9).</p>	<p>101 居住者の社会保護制度は、居住者、非居住者両方の保護対象者に社会給付を提供することがある。逆に、居住者の家計および個人が非居住者の制度から社会給付を受給することもある。この後の給付は居住者の社会保護制度に關係がないため、帳簿には計上しない(第9章参照)。</p>
<p>102 Administration costs (ref. 2) means the costs charged to the scheme for management and administration thereof.</p>	<p>102 管理費(参照番号2)は、管理運営について制度に請求される費用である。</p>
<p>102A Administration costs include outgoings on registration of beneficiaries, collection of contributions, administration of benefits, inspection, reinsurance, financial management and general overheads (see paragraph 130 on the valuation of administration costs).</p>	<p>102A 管理費には、受給者の登録関係支出、拠出の徴収、給付の管理、検査、再保険、財務管理および一般間接費が含まれる(管理費の評価については第130節参照)。</p>
<p>102B The Core system does not require a breakdown of administration costs.</p>	<p>102B コア・システムでは管理費の内訳は必要とされない。</p>
<p>102C Administration costs exclude:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the costs of health care and other individual goods and services produced by the institutional unit supporting the scheme for provision to beneficiaries. These costs, including those of administrative services necessary to produce the goods and services, are classified as Social benefits in kind (see paragraph 124 on the valuation of benefits in kind produced by the institutional unit supporting the scheme);</li> <li>(ii) outlays on goods and services bought from market producers for provision to beneficiaries, also classified as Social benefits in kind (see paragraph 123);</li> <li>(iii) payment of interest on loans taken up by the scheme; these are all classified as Other expenditure, under property income;</li> <li>(iv) compensation of public administration employees responsible for general supervision and social policy in a broad sense. As these employees are not directly and expressly involved in running social protection schemes, their salaries are not recorded in the ESSPROS.</li> </ul>	<p>102C 管理費には次のものは含まない。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 受給者への供与のため制度を支援する制度的単位の生産する保健医療および他の個別の財およびサービスの費用。この費用は、財およびサービスの生産に必要な行政サービスの費用を含み、現物社会給付に分類する(制度を支援する制度的単位の生産する現物給付の評価については第132節参照)。</li> <li>(ii) 受給者への供与のため市場生産者から購入する財およびサービスに関する支出。これら現物社会給付に分類する(第131節参照)。</li> <li>(iii) 制度の借入金に関する利子支払い。これは全て、その他の支出の財産所得に分類する。</li> <li>(iv) 全般的監督および広義の社会政策を担当する公務員の報酬。この公務員は社会保護制度の運営に直接かつ明示的に関与しないため、その給与は ESSPROS では計上しない。</li> </ul>
<p>102D For simplicity, administration costs are not recorded when they form an inseparable part of internal running costs (intermediate consumption) of the institutional unit which runs the scheme. This will apply to all unfunded employer's schemes, and possibly to certain public assistance and funded employers' schemes. However, estimates of the administration costs</p>	<p>102D 簡便のため、管理費が制度を運営する制度的単位の内部運営コスト(中間消費)の不可分の一部であるときは、これを計上しない。これは、全ての非積立式の使用者の制度および場合によって一部の公的扶助および積立式の使用者の制度に適用される。ただしこの場合、関連する管理費の見積額を別表に示すことができる。</p>



involved may be provided in additional tables.	
103 <u>Transfers to other schemes</u> (ref. 3) means unrequited payments made to other social protection schemes. These are broken down in two categories.	103 <u>他の社会保護制度への移転</u> (参照番号3)は、他の社会保護制度に対して行う一方的支払いである。二つのカテゴリに分けられる。
104 <u>Re-routed social contributions</u> are payments that a social protection scheme makes on its own behalf to another scheme in order to maintain or accrue the rights of its protected people to social protection from the recipient scheme. For a more detailed explanation, see paragraph 82.	104 <u>迂回社会保険拠出</u> とは、ある社会保護制度が代理で他の制度に支払うもので、受給側の制度から保護対象者の権利を得るための拠出である。詳細な説明は、82節参照。
105 <u>Other transfers to other schemes</u> Examples of other transfers payable to other schemes are the transfer of funds made by one scheme to reduce the deficit of another.	105 <u>その他の他制度への支出</u> 他の社会保護制度への移転の例には、一つの制度が別の制度の赤字を減らすために行う資金の移転がある。
105A For a more detailed explanation, see paragraph 83A.	105A 詳細な説明は、第 83A 節参照。
105B On a national level, other transfers to and from other schemes are held to balance out, as for each item of expenditure classified as a transfer between schemes there should be a corresponding receipt in the same category and of the same amount.	105B 国レベルでは他の制度への移転および他の制度からの移転は、制度間の移転に分類する各支出項目について同じカテゴリーおよび同じ金額の対応する収入があるはずだから、バランスするものとみなされる。
106 <u>Other expenditure</u> (ref. 4) means miscellaneous expenditure by social protection schemes. These are broken down into payment of property income and other expenditure.	106 <u>その他の支出</u> (参照番号4)は、社会保護制度の種々の支出からなる。これは財産所得の支払いおよびその他に分かれる。
107 <u>Property income</u> (ref. 41) is the income payable by the owner of a financial asset or a tangible non-produced asset in turn for providing funds to, or putting the tangible non-produced asset at the disposal of the scheme via the institutional unit supporting it.	107 <u>財産所得</u> (参照番号 41)は、金融資産または有形非生産資産の所有者が当該制度を支援する制度的単位を介してその制度に資金を供与する代わりに、または有形非生産資産を前記の制度的単位を介してその制度の自由になるようにする代わりに支払う所得である。
107A In practice, this item usually refers to actual interest payable by the scheme to banks and other creditors in respect of loans taken up.	107A 実際上はこの項目は、当該制度がその借入金に関して銀行その他の債権者に支払う現実の利子をいう。
108 The category <u>Other</u> (ref. 42) includes all miscellaneous payments not attributable elsewhere such as the payment of taxes on income or wealth. Capital repayments on loans are not included here; these are financial transactions which fall outside the scope of the Core system.	108 <u>その他</u> (参照番号42)のカテゴリーには、所得または財産に関する租税など他の分類に属さない全ての雑多な支払いが含まれる。借入金に関する元金返済はここには含まれない。これはコア・システムの範囲外の財務取引である。
<b>7 Social benefits, main classifications</b>	<b>7. 社会給付の主要な分類</b>
109 In the Core system, social benefits are classified by function and by type. The function of a social benefit refers to the primary purpose for which social protection is provided, irrespective of legislative or institutional provisions (see paragraphs 16 and 17). The type of benefit refers to the form in which the protection is provided.	109 コア・システムにおいては、社会給付は、機能別および種類別に分類する。社会給付の機能とは、立法による提供であると制度による提供であるとかかわりなく、社会保護を提供する主な目的をいう(第 16節、第17節参照)。給付の種類とは、保護を提供する形態をいう。
<b>7.1 Classification by function</b>	<b>7.1 機能別分類</b>
110 Eight functions of social protection are distinguished in the ESSPROS (see Table F).	110 ESSPROSでは八つの社会保護機能を区別する(F表参照)。

Table F: Definitions of the functions of social protection	
Function	Brief description
1. Sickness/Health care	Income maintenance and support in cash in connection with physical or mental illness, excluding disability. Health care intended to maintain, restore or improve the health of the people protected irrespective of the origin of the disorder.
2. Disability	Income maintenance and support in cash or kind (except health care) in connection with the inability of physically or mentally disabled people to engage in economic and social activities.
3. Old age	Income maintenance and support in cash or kind (except health care) in connection with old age.
4. Survivors	Income maintenance and support in cash or kind in connection with the death of a family member.
5. Family/children	Support in cash or kind (except health care) in connection with the costs of pregnancy, childbirth and adoption, bringing up children and caring for other family members.
6. Unemployment	Income maintenance and support in cash or kind in connection with unemployment.
7. Housing	Help towards the cost of housing.
8. Social exclusion not elsewhere classified	Benefits in cash or kind (except health care) specifically intended to combat social exclusion where they are not covered by one of the other functions.
<p>110A Compilers of the statistics are encouraged to identify the exact reasons for which the benefit is granted and, if necessary, to split the total value of the benefit in a number of components that can be allocated to their correct functions. This is the only way of ensuring comparable statistics between countries, bearing in mind that countries differ considerably in the institutional organisation of their social protection systems.</p> <p>110B The functional classification of a scheme's benefits is determined by their purpose and not by the main field in which the scheme operates. For instance, an Old age pension scheme can grant benefits that should be classified under the Survivors or Family/children functions. The function of a benefit should not be confused with the personal situation of its recipient: a</p>	
<p>Table F: 社会保護機能</p> <p>機能</p> <p>1. 疾病/保健医療</p> <p>簡単な説明</p> <p>障害を除く身体または精神の病気に関連する現金による所得維持および援助。保護対象の者の健康を維持し、回復または改善するための保健医療(当該不調の原因のいかなるものでもない)。</p> <p>2. 障害</p> <p>身体障害者または精神障害者が経済的および社会的活動に従事できないことに関連する現金または現物による所得維持および援助(保健医療を除く)。</p> <p>3. 老齢</p> <p>老齢に関連する現金または現物による所得維持および援助(保健医療を除く)。</p> <p>4. 遺族</p> <p>家族の死亡に関連する現金または現物による所得維持および援助。</p> <p>5. 家族/育児</p> <p>妊娠、出産および養子縁組、育児ならびに他の家族の介護に関連する現金または現物による援助(保健医療を除く)。</p> <p>6. 失業</p> <p>失業に関連する現金または現物による所得維持。</p> <p>7. 住宅</p> <p>住宅費に対する援助。</p> <p>8. 他の分類に入らない社会的排除</p> <p>他の社会保護機能が対象としない社会的排除への対処とくに意図する現金または現物による給付(保健医療を除く)。</p>	
<p>110A 統計作成担当者に対しては、給付供与の正確な理由を特定し、給付の総額をそれぞれ正しい機能に割り当てることができるいくつかの構成部分に分けるよう奨励する。これは、各国が社会保護制度の制度組織がかなり違うことを念頭に置いて、各国間の統計の比較を可能とする唯一の方法である。</p> <p>110B 社会保護制度の給付の機能別分類は、その制度が運営される主要分野でなく、その目的で決定する。例えば、老齢年金制度が遺族または家族／育児の機能に分類すべき給付を提供することもあり得る。給付の機能を受領者の個人的状況と混同すべきではない。寡婦が失業給付を受給することや、退職者が住宅給付を受給することもある。同様に、特定の同じ種類の財およびサービスがその</p>	

<p>widow may receive an unemployment benefit or a retired person may be given a housing benefit. Likewise, particular types of goods and services may be granted in connection with several functions, depending on their purpose. Home care is an example.</p> <p>Placing a given social benefit under its correct function is not always easy. Problems arise in particular from bundled objectives, overlapping objectives and blurred objectives.</p>	<p>目的に応じて複数の機能に関連して提供されることもある。在宅介護がその一例である。ある社会給付をその正しい機能に分類することは、必ずしも容易ではない。とくに目標が総合的であったり、重複していたり、曖昧であったりする場合に問題が生じる。</p>
<p>110C Bundling of objectives occurs when a single type of benefit serves various distinct social risks or needs. In such cases, the benefit should be examined to see if it should be un-bundled and its components assigned to separate functions. This will need an investigation into the exact conditions that make the individuals or households eligible to the benefit. Sometimes, it will be advisable to use a rule of thumb. For example, if a single benefit is intended to protect both disabled and old people, it may be very difficult to establish the precise reason why a disabled elderly person is receiving the benefit. For practical purposes it is decided, by convention, that all disabled people above pensionable age are receiving the benefit under the Old age function.</p> <p>Bundling can also occur between social and other objectives. An example is a government transfer of resources to special schools for blind or deaf children. In such cases the part of the transfer financing the normal education function of the school (which is not reported as social protection under the ESSPROS) should be separate from the part that finances the adaptation of the tuition to the special circumstances of the disabled children (which is social protection expenditure).</p>	<p>110C 「目的の総合化」は、単一種類の給付が種々異なる社会リスクまたはニーズに対応する場合に起こる。この場合には、その給付を分割して各部分を別個の機能に割り当てるときかどうか確認するため、当該給付の検討を行う。これには、個人または家計がその給付の受給権を得る正確な条件の調査が必要であろう。</p> <p>経験的方法を用いるのが得策なこともある。例えば、単一の給付が障害者と高齢者の保護とともに意図している場合、障害のある高齢者がこの給付を受給している正確な理由を確立するのは極めて困難になり得る。実務上の目的で、年金受給年齢を超えた者は皆、老齢機能に基づいて給付を受給するものと、慣例上決まっている。</p> <p>目的の総合化は、社会的目的とその他の目的の間にも起こり得る。例としては、目の見えないまたは耳の聞こえない子どもたちのための特殊学校に対する政府の財源移転がある。この場合には、その学校の通常の教育機能に対する財政移転の部分（これは ESSPROS では社会保護として報告しない）を障害児の特別な状況への授業調整の費用に対する財政移転から分離すべきである。</p>
<p>110D Overlapping of objectives occurs when the benefit is granted for two or more coinciding social risks or needs rather than a single one. An example is a housing benefit granted only to large families. If none of the combined functions is clearly dominant and in the absence of further guidance from Part 2 of this Manual, the basic rule is that a more specific function takes precedence over a more general one. The list of social protection functions in order of decreasing specialisation is: Sickness/Health care (health care), Housing, Old age, Disability, Survivors, Unemployment, Sickness/Health care (cash benefits), Family/children and Social exclusion not elsewhere classified. Following this principle, the benefit in question should be allocated to the Housing function.</p>	<p>110D 「目的の重複」は、給付が単一でなく二つ以上の同時に発生する社会的リスクまたはニーズに対して与えられる場合に起こる。その例としては、大家族のみを与えられる住宅給付がある。組み合わせられた機能のいずれもが明白に支配的でなくかつ本マニュアル第 2 部に詳しい指針のないときの基本的な規則は、特定性の大きい機能を一般性の大きい機能より優先させることである。社会保護機能を特定性の高い順に並べると次のようになる：疾病／保健医療、住宅、老齢、障害、遺族、失業、疾病／保健医療（現金給付）、家族／育児、他の分類に入らない社会的排除。上記の例ではこの原則に従って、当該給付を住宅機能に割り当てるべきである。</p>
<p>110E Blurring of objectives occurs when a benefit serves other purposes than the one for which it is formally intended. For practical reasons, the ESSPROS normally does not try to correct for implicit substitution. Examples are disability benefits that tend to be granted, in</p>	<p>110E 「目的の曖昧性」は、給付がその正式の意図と異なる目的（不正手段を含む）に対応する場合に生じる。ESSPROS では実務上の目的から、暗黙の目的代替（implicit substitution）の修正を行わない。一例として、失業率の高い時期に労働市場の供給を吸収する方法として失業給付の代わりに</p>

<p>times of high unemployment, as an alternative to unemployment benefits as a way to clear the labour market. However, if substitution is clear and apparent from the conditions of eligibility, the benefit is allocated to the function it actually serves and not to its official function. For example, the ESSPROS classifies early retirement benefits that are unambiguously granted for labour market reasons under the Unemployment function.</p>	<p>支給されることの多い障害給付がある。ただし、目的の代替が受給資格条件から明白かつ明確であるときは、その給付を公式の機能でなく実際に行われた機能に割り当てる。ESSPROS では例えば、労働市場上の目的で与えられたことが明白な早期退職給付を失業機能に分類している。</p>
<p>110F Even with these general principles in mind, demarcation problems will inevitably remain and they can only be solved by the adoption of certain conventions. For further guidance see Part 2 of the Manual.</p>	<p>110F 以上の全般的原則を念頭に置いたとしても、境界設定の問題は避けられないであろうし、またこの問題は、いくつかの慣例的方法の採用によって解決できる。詳細な指針は、本マニュアル第 2 部参照。</p>
<p><b>7.2 Classification by type</b></p> <p>111 The classification of social benefits by type is on two levels: firstly a concise general classification which in principle applies to all functions, and secondly a more detailed classification where the items are only relevant to one or a limited number of functions. This chapter presents the general classification; the definitions of the categories on the detailed level are contained in Part 2 of this Manual.</p>	<p><b>7.2 種類別分類</b></p> <p>111 社会給付の種類別分類は、二つのレベルで行う。第一に原則として全機能に適用する簡潔な全般的分類、第二にもっと詳細な分類で各分類項目が一つまたは少数の機能だけに関係するものである。本章では、全般的分類について述べる。詳細レベルの分類カテゴリの定義は、本マニュアル第 2 部に記述する。</p>
<p>Table G: General classification of social benefits by type</p> <p>1. Social benefits 11 Cash benefits 111 Periodic 112 Lump sum 12 Benefits in kind</p>	<p>表G: 社会給付の種類別全般的分類</p> <p>1. 社会給付 11 現金給付 111 定期的現金給付 112 一括払い給付 12 現物支給</p>
<p>The general definition of Social benefits is given in paragraph 99 above.</p>	<p>社会給付の全般的定義は、上記第99節にある。</p>
<p>112 A cash benefit (ref. 11) is a benefit: (i) paid in cash, and; (ii) that does not require evidence of actual expenditure by the recipients. Benefits that require evidence of actual expenditure by the beneficiaries are reimbursements that the System classifies as Benefits in kind (ref. 12).</p> <p>112bis Cash benefits include payable tax credits, which may also be known as non-wastable or refundable tax credits. Payable tax credits are benefits delivered through the fiscal system that are paid irrespective of any tax liability and may therefore be granted to non-taxpayers. The part of any payable tax credit in excess of any tax liability is always paid directly to the</p>	<p>112 現金給付(参照番号 11)は、次のものである。 (i) 現金で支給され、かつ (ii) 受領者による実際の支出の証拠を必要としない。 受給者による実際の支出の証拠を要する給付は、ESSPROS では現物給付(参照番号 12)に分類する払い戻しである。 112bis 現金給付はpayable tax creditsを含む。これは家計が支払う租税に関するある種の減税および税の払い戻しである。payable tax creditsとは、税制を通じて支払われる給付で、納税義務にかかわらず支払われ、非納税者に与えられるものである。納税義務を超える場合の税額控除部分は常に現金で直接支給される。納税義務をオフセットする部分は現金で直接支払われるか、財源の給付</p>



<p>beneficiary in cash. The part that offsets any tax liability may also be paid directly in cash or received as a fiscal benefit – i.e. reduced liability to pay tax.</p>	<p>(納税額の軽減)として支払われる。</p>
<p>112ter Irrespective of the delivery method, the full value of a payable tax credit (cash and fiscal parts) is treated as a cash benefit in ESSPROS. The only exception is in the case that the tax credit is provided to reimburse the recipient in whole or in part for certified expenditure, when the full value of the credit is treated together with other forms of reimbursement as a benefit in kind (see paragraph 115A). The treatment of payable tax credits in ESSPROS is consistent with the approach applied in national accounts where payable tax credits are treated as government expenditure (and not as reduced tax revenues).</p>	<p>112ter 支払いの方法にかかわらず、税額控除(現金もしくは財源の給付)のすべての価値が ESSPROSでは現金給付として扱われる。唯一の例外は、税額控除が受給者に確定額の全部あるいは一部払い戻しとして提供される場合であり、控除の全額が現物給付としての払い戻し形式として扱われる(115A節参照)。ESSPROSにおける税額控除の扱いは、SNAと整合的であり、SNAでは税額控除は政府支出として扱われている(税収入の減少としてではなく)。</p>
<p>113 <u>Periodic cash benefits</u> (ref. 111) are cash benefits paid at regular intervals, such as each week, month or quarter.</p>	<p>113 <u>定期的現金給付</u>(参照番号 111)は、毎週、毎月、毎四半期など定期的間隔で支給される現金給付である。</p>
<p>114 <u>Lump sum benefits</u> (ref. 112) are cash benefits paid on a single occasion or in the form of a lump-sum.</p>	<p>114 <u>一括払い給付</u>(参照番号112)は、一回限りまたは一括払いとして支払われる現金給付である。</p>
<p>114A Examples are maternity benefits, redundancy lump-sums and very small pensions that, for convenience, are paid as a single amount. Exceptionally such benefits may give rise to more than one payment; for example maternity benefits in Luxembourg are paid in three instalments.</p>	<p>114A 例としては、出産給付、解雇一時金、極めて少額の年金など、便宜上単一の額として支給されるものがある。例外的にこの給付が二度以上支給されることがある。例えばルクセンブルグの出産給付は三回に分けて支給されている。</p>
<p>115. <u>Benefits in kind</u> (ref. 12) are benefits granted in the form of goods and services.</p>	<p>115 <u>現物給付</u>(参照番号 12)は、財およびサービスとして支給される給付である。</p>
<p>115A They may be provided by way of reimbursement or directly. Reimbursements are benefits in the form of payments that reimburse the recipient in whole or in part for certified expenditure on specified goods and services. Directly provided benefits are goods and services granted without any pre-financing by the beneficiary. They may be produced by the institutional unit or units which administer the social protection scheme, or be purchased from other producers. This distinction is important for the valuation of the benefit (see paragraphs 123 and 124).</p>	<p>115A この給付は、払い戻しとしてまたは直接支給される。払い戻しは、特定の財およびサービスに関する支払証拠のある支出の全額または一部を受領者に払い戻す支給による給付である。直接支給の給付は、受給者の事前資金支出なしに与えられる財およびサービスである。この財およびサービスは、社会保障制度を運営する制度的単位が生産することも、他の生産者から購入することもある。この区別は、給付の評価にとって重要である(第 123 節、第 124 節参照)。</p>
<p>115B Contributions made by a recipient towards the cost of directly provided goods and services (cost-sharing) are not part of the value of social benefits. These contributions are not recorded in the ESSPROS as they are considered to be consumption expenditure by households (see also paragraph 125).</p>	<p>115B 直接支給の財およびサービスの費用について受領者が行う拠出(費用分担)は、社会給付の価値を構成しない。この拠出は家計の消費支出とみなされるので、ESSPROS では計上しない(第 125 節参照)。</p>
<p>115C Sometimes it is difficult to establish whether certain payments that government units make to, or for the benefit of, producer units should be classified as Social benefits in kind. The following rules may help in such situations: (i) Current unrequited payments made by general government to resident social</p>	<p>115C 政府の制度的単位が生産者の制度的単位に対して行う、または生産者の制度的単位のために行うある種の支払いを現物社会給付に分類すべきか否かの判定が困難な場合がある。このような場合は、次の規則が役立つことがある。 (i) 居住者の社会保障制度に一般政府が行う一方的な経常的支払いは、その支払いが一般</p>



<p>protection schemes are classified as Transfers to other schemes or General government contributions depending on whether the payment is made on behalf of a general government scheme or not.</p> <p>(For example: government transfers to a non-profit organisation that provides free, or nearly free, home help services to sick and disabled people.)</p> <p>(ii) Current unrequited payments by general government made to producers to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ influence their levels of production;</li> <li>・ influence their prices irrespective of the units that acquire the output;</li> <li>・ enable the factors of production to receive adequate remuneration, are classified as Subsidies, which are not recorded in ESSPROS.</li> </ul> <p>(iii) Payments by general government to market producers to cover in whole or in part the cost of goods and services provided directly and individually to households which have a legal right to them are classified as directly provided Social benefits in kind if the payments fall under one of the social protection functions.</p> <p>Examples follow: the Danish government payments to independent medical practitioners for medical care provided under the national health system and government payments to retirement homes to the benefit of people that have a legal right to care in such homes; the Swedish local government payments to private health care institutions providing, by contract with County Councils, health care or dental care, and the local government payments to private entrepreneurs providing, by contract with municipalities, social care for elderly, disabled, children, measures for children and young people living outside their household or institutional measures for adult alcohol and drug abusers; the Austrian state and local government payments to retirement and nursing homes.</p> <p>(iv) Current payments by general government to market producers to enable them to reduce the price of products for specific groups of individuals or households previously defined. These payments are classified as directly provided Social benefits in kind if they fall under one of the social protection functions.</p> <p>Examples are government payments to social housing corporations and government payments to transport companies to provide reduced fares for the elderly. The ESSPROS also places government payments to hospitals to reduce the price of health care in this category, even though it may be argued that they have strong</p>	<p>政府の制度のために行われるか否かによって「他の制度への移転」または「一般政府の拠出」に分類する。</p> <p>(例：非営利団体への政府の移転で無料またはほとんど無料の訪問介護サービスを患者および障害者に提供するもの)。</p> <p>(ii) 次の目的で一般政府が生産者に行う一方的な経常的支払いは、補助金(これはESSPROSでは計上しない)に分類する。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 生産者の生産水準に影響を与える。</li> <li>・ 産物を取得する制度的単位にかかわらず生産者の価格に影響を与える。</li> <li>・ 生産要素が十分な報酬を受けられることができるよう図る。</li> </ul> <p>(iii) 市場生産者への一般政府の支払いであって家計が法的権利を持つ財およびサービスを直接かつ個別に家計に提供する費用の全部または一部をまかなうための支払いは、その支払いが社会保障機能の一つに該当するときは、直接支給の現物社会給付に分類する。例としては、デンマーク政府が独立開業医に対して国民健康制度に基づき提供する医療について行う支払いや、退職者ホームでの保健医療を受ける権利を持つ人のための退職者ホームへの政府の支払いがある。</p> <p>(iv) 市場生産者への一般政府の支払いであってあらかじめ定義した特定グループの個人または家計向けの製品価格の引き下げを市場生産者ができるよう図る支払い。この支払いは、それが社会保障機能の一つに該当するときは、直接支給の現物社会給付に分類する。例としては、社会住宅公社に対する政府の支払いや高齢者に割引料金を提供するための運輸会社に対する政府の支払いがある。またESSPROSでは、保健医療価格の引き下げのための病院への政府支払いを、これが上記(ii)のケースの特徴を強く持っているという議論がある場合でも、このカテゴリーに分類している。</p> <p>(v) 社会保障制度への政府の支払いであって支払猶予の申請を行った企業の被用者の給付権を確保するためのものは、次のいずれれかとみならず。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ その企業が支払いを返済すると予想される場合は、「貸付金」。</li> <li>・ 政府が返済金への権利を放棄する場合は、「企業への移転」。</li> <li>・ 破産の場合は、いわゆる「その他の金融資産の変動」。</li> </ul> <p>ESSPROSではこれらのフローを政府の社会支出として計上せず、これらの支払いの価額は企業の支払う現実の使用者の拠出としてだけ示される。</p> <p>付属資料7には、種々の政府支出の分類のより完全な概要が載せてある。</p>
--	---

<p>characteristics of case (ii) above.</p> <p>(v) Payments made by government to social protection schemes to secure benefit rights for employees of an enterprise that has applied for a moratorium) are considered to be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· loans where the enterprise may be expected to refund the payments, or;</li> <li>· transfers to enterprises where government renounces the right to refunds, or;</li> <li>· so-called other volume changes in financial assets, in case of bankruptcies.</li> </ul> <p>The ESSPROS does not record these flows as social expenditure of government, and the values of these payments only appear as Actual employers' contributions paid by enterprises. Appendix VII contains a more complete overview of the classification of various government disbursements.</p>	
<p><b>7.3. Means-testing</b></p>	<p><b>7.3 資産調査</b></p>
<p>116 Social benefits are broken down between means-tested and non means-tested benefits.</p>	<p>116 社会給付は、資産調査のあるものと無いものとに分類する。</p>
<p>117 <u>Means-tested social benefits</u> are social benefits which are explicitly or implicitly conditional on the beneficiary's income and/or wealth falling below a specified level.</p>	<p>117 <u>資産調査のある社会給付</u>は、受給者の所得および(または)財産が一定水準以下であることを明示的または黙示的に条件とする社会給付である。</p>
<p>117A This specified level is not necessarily uniquely defined at the national level; it may change from scheme to scheme and may even differ between various types of benefit provided by a single scheme. Usually, the specified level takes account of the beneficiary's family composition.</p>	<p>117A この「一定水準」は、必ずしも国レベルで定義されるわけではない。制度によって異なることもあり得るし、単一制度の提供する種々の給付の間でも異なることがある。通例「一定水準」は、受給者の家族構成を考慮に入れている。</p>
<p>117B Although most means-tested benefits are targeted at low income households, some may be directed at wider sections of the population. For example, certain schemes in the Netherlands, Italy, Latvia, Portugal, Romania, Slovakia and Spain provide means-tested housing and/or old age or social support benefits to households that cannot be regarded as being indigent.</p>	<p>117B 大半の資産調査のある給付は低所得世帯を対象としているが、より広い層を対象とするものもある。例えばオランダ、イタリア、ポルトガルの一部の制度では、貧困であることとみなすことのできない世帯に資産調査のある住宅給付と老齢給付を行っている。</p>
<p>117C In principle, means-tested benefits may be granted under all functions. They are particularly common, however, in the functions Housing and Social exclusion not elsewhere classified.</p> <p>117bis Means-tested social benefits refer to benefits where entitlement is explicitly or implicitly conditional on the beneficiary's income/wealth. This covers cases where income/wealth is used to determine (1) only entitlement or (2) both entitlement and amount. The latter case refers to a benefit that is progressively linked to income/wealth and reduced to zero as income rises, the point at which the amount tapers to zero being the level of income/wealth at which there is no entitlement. Benefits where income/wealth is used to determine only the amount of</p>	<p>117C 原則として、資産調査のある給付は、全ての社会保護機能で行うことができる。ただし住宅および他の分類に入らない社会的排除の機能でとくによくみられる。</p> <p>117bis 資産調査つき社会給付は、受給権が明示的、暗黙的に受給者の所得や資産を条件とする場合を含む。この場合は、所得や資産が、(1)受給権のみ、(2)受給権と給付額の両方、を決定するために利用される。後者の場合は、段階的に所得や資産に応じて給付額が決定される、所得上昇により最終的には給付額がゼロに減らされる、つまり所得資産の水準に応じてゼロまで漸減し、受給権がなくなる。所得資産額が、受け取る給付額の決定のみに利用される場合は(たとえば所得や資産額に連動し段階的に決められるが、ある最低の水準に達するまでであり、常にある程度の受給権は得られ</p>

benefit received (i.e. progressively linked to income/wealth but only to a certain minimum level so that there is always some entitlement) are not considered to be means-tested.	る場合)所得審査つきと見なされない。
117ter Implicit conditionality in the case of means-tested benefits refers to rules that do not directly reference a beneficiary's income/wealth but either reference situations that imply previous testing of income/wealth (e.g. the benefit is only available to persons already in receipt of another means-tested benefit such as income support) or reference characteristics of the individual that may be considered a proxy for income/wealth (e.g. homelessness or refugee status).	117ter 所得審査つき給付における暗黙の条件とは、直接的に受給者の所得や資産を参照しないが、過去に所得や資産調査を受けていた状況(例えば他の所得試算付き調査のある給付を受けている人だけが受給可能である等)あるいは所得や資産の代理としてみなされる個人の特徴(たとえばホームレスや難民等の地位)
<b>8 Accounting conventions</b>	<b>8. 会計方法</b>
<b>8.1 Introduction</b>	<b>8.1 はじめに</b>
118 This chapter discusses a number of general accounting conventions. It deals with the principles of exhaustiveness and consistency, valuation, time of recording and the accounting period, netting and consolidation and the recognition of the principal party to transactions.	118 本章では、いくつかの会計方法について論じる。網羅性および一貫性の原則、評価、計上時期および会計年度、差額表示および整理統合ならびに取引の主要当事者の認識について述べる。
<b>8.2 The principles of exhaustiveness and consistency</b>	<b>8.2 網羅性および一貫性の原則</b>
119 All transactions that fall within the scope of the ESSPROS must be recorded in the accounts The principle of exhaustiveness is of primary importance for the international comparability of social protection data.	119 ESSPROS の範囲内に該当する全ての取引を帳簿に記録しなければならない。網羅性の原則は、社会保障データの国際比較にとって第一に重要なものである。
120 Special attention should be given to schemes that provide considerable benefits in terms of aggregate value, but for which there are little administrative data (such as unfunded company early retirement schemes and continued payment of wages and salaries by employers during sickness). If available sources do not provide clear data, appropriate estimates must be made. This could be done by comparison with similar schemes for which sufficient information is available.	120 総額の点で相当な給付を提供しているが管理データのほとんどない制度(例えば非積立式の企業早期退職制度や使用者による疾病中の賃金および給与の継続支給など)には、とくに注意を払うべきである。利用できるソースが明確なデータを提供しないときは、適切な推計を行わなければならない。これは、類似の制度で十分な情報の入手できる制度との比較によって行うことができる。
121 At all times, consistency must be ensured in the accounts. For example, if a certain type of benefit is entered in the accounts, the relevant financing transactions must be included under the receipts of social protection schemes. Another example is expenditure on Transfers to other schemes which must have, somewhere in the system, the same value as the receipts from Transfers from other schemes. Finally, the recorded transactions of all the individual social protection schemes should add up exactly to the national totals.	121 帳簿においては常に一貫性を確保しなければならない。例えば、ある種類の給付を帳簿に記入するときは、これに関連する財政取引を社会保障制度の収入に含めなければならない。別の例を挙げると、「他の制度への移転」に関する支出のあるときは、同一の額が「他の制度からの移転」による収入としてESSPROSの他の場所計上されなければならない。最後に、全ての個々の社会保障制度の記録された取引の合計は、正確に国の総計になるべきである。
<b>8.3 Valuation</b>	<b>8.3 評価</b>
122 The ESSPROS values transactions at current exchange value, that is, the value at which	122 ESSPROSでは取引を現在交換価値、すなわちフローとストックが現金と交換されるまたは交換

<p>flows and stocks are, or could be, exchanged for cash. In certain cases, when it is not possible to establish current exchange valued, goods and services are valued at their production cost. Normally, most social protection transactions are cash flows whose valuation does not pose any difficulties. The valuation of social benefits in kind directly provides to households is more difficult.</p>	<p>できるであろう価値で評価する。一部のケースで、現在交換価値が確定できない場合は、財およびサービスの評価はその生産費用で行う。</p> <p>大半の社会保護取引は、通例、評価がそれほど困難でないキャッシュ・フローである。より困難なのは、家に直接支給される現物社会給付の評価である。</p>
<p>123 If a scheme buys goods and services for provision to its beneficiaries from producer units, the social benefit is valued at the actual price agreed by the two parties. There should be no, or only a relatively small, time lag between the time of purchase by the scheme and the time of supply to the beneficiaries.</p> <p>When this is not the case, the prices originally paid may no longer represent the real value of the benefits in kind provided. Under these circumstances, the benefits should, in principle, be valued at the price that the same or similar goods and services would fetch on the market at the time they are supplied to the beneficiaries.</p>	<p>123 ある制度が受給者に提供するため生産者単位から財およびサービスを購入するときは、社会給付の価値はこの二つの当事者の合意する現実の価格で行う。制度による購入時期と受給者への供給時期とのタイムラグは、ゼロまたは相対的に小さくすべきである。そうでない場合には、当初支払った価格が提供した現物給付の実際の価値を示さなくなっていることがある。このような場合には、給付の評価は原則として、同一または類似の財およびサービスが受給者への提供時点で市場で売れるであろう価格で行う。</p>
<p>124 If the institutional unit that manages the scheme produces the goods and services itself, there are two possibilities. If the institutional unit is a market producer (13), the benefits in kind are valued at the current market price for the same type of goods or services.</p> <p>If the providing unit is a non-market producer (14), the benefits in kind are valued as the sum of the costs incurred in their production and supply to the beneficiaries, that is, the sum of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) Intermediate consumption (15)</li> <li>(ii) Compensation of employees (16)</li> <li>(iii) Consumption of fixed capital (17)</li> <li>(iv) Taxes on production and imports less subsidies (18).</li> </ul> <p>Other categories of costs, such as interest costs, are not taken into account. The element Compensation of employees refers exclusively to personnel involved in the provision of social benefits. So, for example, the salaries of doctors and nurses of State hospitals are included, but the salaries of personnel in the Ministry of Health are excluded because they produce collective rather than individual services.</p> <p>(13) A "market producer" is a unit that produces goods and services and whose production costs are for 50% or more covered by income from sales. Private non-profit institutions and government units may be market producers. All private producers other than non-profit institutions are classified as market producers by convention.</p>	<p>124 制度を運営する制度的単位が自ら財およびサービスを生産するときは、二つの可能性がある。制度的単位が市場生産者(注 13)であるときは、現物給付の評価は、同一種類の財またはサービスの現在市価で行う。</p> <p>提供する単位が非市場生産者(注 14)であるときは、現物給付の評価は、生産で生じる費用と受給者への供給費用との合計、すなわち次のものの合計として行う。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 中間消費(注 15)</li> <li>(ii) 被用者の報酬(注 16)</li> <li>(iii) 固定資本の消費(注 17)</li> <li>(iv) 生産および輸入に対する租税マイナスマン補助金(注 18)</li> </ul> <p>その他の費用・カテゴリー、例えば利子費用は、考慮されない。「被用者の報酬」とは、専ら社会給付の提供に關与する職員についていう。したがって例えば国立病院の医師や看護婦の給与は含まれるが、保健省の職員の給与は個人的サービスの提供でなく集団的サービスを生み出すから、除外される。</p> <p>注 13)「市場生産者」とは、財およびサービスを生産する単位であってその生産費用の 50%以上が売上収入でまかなわれている単位をいう。民間非営利団体や政府単位が市場生産者となる場合もある。非営利団体以外の全ての民間生産者は、慣例上市場生産者に分類する。</p> <p>注 14) すなわち民間非営利団体または公的単位であってその生産費用の 50%以下が売上収入でまかなわれているもの。</p> <p>注 15)「中間消費」とは生産プロセスへの入力として消費される財およびサービスの価値であって、固定資産(その</p>



<p>(14) I.e., a private non-profit institution or a public unit whose production costs are for 50% or less covered by income from sales.</p> <p>(15) Intermediate consumption is the value of goods and services consumed as inputs in the production process, excluding fixed assets whose consumption is recorded as consumption of fixed capital.</p> <p>(16) Compensation of employees is the total remuneration, in cash or in kind, payable by an employer to his or her employees in return for work done. Compensation of employees can be broken down into Wages and salaries and Employers' social contributions.</p> <p>(17) Consumption of fixed capital represents the amount of fixed assets used up during the period under consideration as a result of foreseeable economic obsolescence and normal wear and tear, including a provision for losses of fixed assets as a result of normal accidental damage. Its value may deviate considerably from the values calculated via normal business depreciation methods or as allowed for taxation purposes, especially when there is inflation.</p> <p>(18) Taxes on production and imports consist of compulsory, unrequited payments, in cash or in kind, which are levied by general government or by the Institutions of the European Union in respect of the production and import of goods and services, the employment of labour, the ownership or use of land, buildings or other assets used in production. Subsidies are defined as current unrequited payments which general government or the Institutions of the European Union make to producers with the objective of influencing their levels of production, their prices or the remuneration of the factors of production.</p>	<p>消費は「固定資本の消費」として計上する)は除く。</p> <p>注 16) 「被用者の報酬」とは、現金または現物による合計報酬であって行った仕事に対して使用者が被用者に支払うものをいう。被用者の報酬は、「賃金および給与」と「使用者の社会保険拠出」とに分けることができる。</p> <p>注 17) 「固定資本の消費」は、予見可能な経済的陳腐化および通常の磨耗の結果としての検討期間中に使用した固定資産の額を示し、通常の偶然的損耗の結果としての固定資産の損失に対する準備金を含む。その価値は、とくにインフレがあるときは、通常の減価償却方法で計算したまたは課税目的で考慮される額とはかなり異なることがある。</p> <p>注 18) 「生産および輸入に対する租税」は、現金または現物による、義務的、一方的な支払いであって、一般政府または EU 機関が財およびサービスの生産および輸入、勤労者の雇用、土地、建物その他の生産に用いる資産の所有または使用に関して賦課するものである。「補助金」は、一般政府または EU 機関が生産水準、価格または生産要素の報酬に影響を及ぼす目的で生産者に対して行う一方的な経常的支払いと定義する。</p>
<p>125 Any portion of the full cost of goods and services which is met personally by the beneficiary is excluded from the value of social benefits in kind. The share paid by the beneficiary is household consumption expenditure - not social expenditure. It is a receipt for the producer of the goods and services in question, not a receipt for the scheme.</p>	<p>125 財およびサービスの全費用のうち受給者が個人的に支払う部分は、現物社会給付の価値から控除する。受給者の支払う部分は、家計の消費支出であって社会的支出ではない。これは制度の収入ではなく、当該財およびサービスの生産者の収入である。</p>
<p>126 To summarise:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· social benefits produced by market producers are valued at the price that the same goods and services fetch on the market minus the share paid by the beneficiaries themselves to the scheme;</li> <li>· social benefits produced by non-market producers are valued at the cost of production and supply minus the share paid by the beneficiaries themselves to the scheme.</li> </ul> <p>127 If retirement homes, social housing corporations and similar are financed solely by the government, it would be more convenient to value their services on the basis to the actual government transfers, rather than according to the principles above. In this case, the following two conditions must be observed:</p>	<p>126 要約すれば、次のようになる。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· 市場生産者の生産する社会給付は、同一の財およびサービスが市場で売れる価格から受給者自身が制度に支払う部分を控除して評価する。</li> <li>· 非市場生産者の生産する社会給付は、生産および供給の費用から受給者自身が制度に支払う部分を控除して評価する。</li> </ul> <p>127 退職者ホーム、社会住宅公社およびこれに類するものが政府の資金のみを受けているときは、そのサービスは上記の原則によるのではなく現実の政府移転に基づいて評価するのがより便利であろう。この場合、次の二つの条件を守らなければならない。</p> <p>(i) 現実の社会給付に充当される政府移転の部分のみを考慮に入れ、管理費その他の支出</p>



<p>(i) only that part of the government transfer that applies to the actual social benefits should be taken into account, excluding any contributions towards administration costs or other expenditure;</p> <p>(ii) the time span during which the benefits are provided must be taken into account. For example, if the government makes contributions in the shape of a substantial lumpsum (capital transfer), its amount should be allotted to the number of individual accounting periods during which benefits are provided. (19)</p> <p>(19) For example, a social housing corporation annually receives 210 units from government, of which 10 units are a contribution to administration costs, and also received, a few years previously, a single capital transfer of 1000 units, allowing rents charged to be reduced over a period of 10 years. In this case, the benefits in kind provided by the social housing corporation over a single year can be approximated as <math>(210 - 10) + 1000/10 = 200 + 100 = 300</math> units.</p>	<p>に対する拠出は除く。</p> <p>(ii) 給付を提供する全期間を考慮しなければならぬ。例えば政府が相当額の一括払い(資本移転)の形で拠出を行うときは、その額を給付を提供する個々の会計年度の数に割り当てることができる(注 19)。</p> <p>注 19) 例えば、ある社会住宅公社が政府から毎年210単位を受け、このうち10単位が管理費への拠出とされ、さらに家賃請求額を10年の期間にわたって減額するため数年前に一回限りの資本移転1,000単位を受け取ったとする。このケースでは、単一年度にその社会住宅公社が提供する現物給付は、<math>(210 - 10) + 1000/10 = 200 + 100 = 300</math>単位と概算できる。</p>
<p>128 Social benefits in the form of interest-free or low-interest loans are valued at the amount of interest waived by the scheme in comparison with the current market value.</p>	<p>128 無利子または低利の貸付金による社会給付は、現在市価と比較した、制度が権利放棄した利子の額で評価する。</p>
<p>129 The Core system records social benefits without any deduction of taxes and other obligatory levies payable on benefits by beneficiaries.</p>	<p>129 コア・システムでは、受給者が給付について支払う租税および他の義務的公課を控除せずに社会給付を計上する。</p>
<p>129bis Taxes and social contributions which are the liability of the protected persons but withheld at source by the social protection scheme and transferred to the collection authority (either tax authorities or another social protection scheme) on behalf of protected persons are recorded as part of expenditure on social benefits of the scheme that withholds the taxes and contributions.</p>	<p>129bis 税・社会保険拠出で、被保護者に賦課されるが、被保護者に代わって、社会保護制度から源泉徴収、あるいは徴収機関(税当局あるいは社会保険庁のいずれか)へ移転される場合、税・社会保険拠出を源泉徴収する制度の社会給付の一部として記録される。</p>
<p>130 With regard to the valuation of administration costs (see paragraphs 102 through 104), it is important to distinguish between the types of units which administer the schemes. If the scheme is run by a commercial insurer, for instance a life insurance company, administration costs are valued by the actual fees that the commercial insurer charges (plus any other management costs incurred by the scheme, such as attendance fees for the board of governors). If the scheme is managed by government units or non-profit institutions, administration costs are valued at the sum of the costs incurred in administering the scheme (that is, intermediate consumption, compensation of employees, consumption of fixed capital and taxes on production and imports less subsidies; see paragraph 124).</p> <p>For reasons of simplicity, the value of administration costs is not imputed when such costs</p>	<p>130 管理費(第102節参照)の評価に関しては、制度を運営する制度的単位の種類を区別することが重要である。制度の運営が商業保険会社、例えば生命保険会社の場合は、管理費はその商業保険会社が請求する手数料(プラス理事会出席謝礼などその制度に生じるその他の管理費)で評価する。制度が政府単位または非営利団体に運営されているときは、管理費はその制度の管理について生じる費用(すなわち中間消費、被用者の報酬、固定資本の消費および生産および輸入に対する租税マイナスイタズ補助金。第124節参照)の総計で評価する。</p> <p>簡便性のため、管理費が制度を運営する制度的単位の中間消費の不可分の一部である場合は、その価額は帰属計算しない。これは全ての非積立式の使用者の制度にあっては、場合によっては一部の公営非拠出型制度や積立式使用者制度にもあてはまる。</p>

<p>form an inseparable part of intermediate consumption of the institutional unit that runs the scheme. This is the case for all unfunded employer's schemes and possibly for certain government-controlled non-contributory schemes and funded employers' schemes.</p>	<p>131 外貨建ての取引は、帳簿に記入する時点の中心相場で現地通貨の価額に換算する。売り相場と買い相場の中間点を用いるべきで、サービス手数料は除外しなければならない。</p>
<p><b>8.4 Time of recording and the accounting period</b></p>	<p><b>8.4 計上時期および会計年度</b></p>
<p>132 In principle, all transactions are recorded on an accrual basis, that is, at the time the events which create the related claims and liabilities occur. For instance, employer's contributions are recorded at the time the work that gives rise to the liability to pay the contributions is done. Social benefits in cash are recorded at the time the beneficiaries obtain the right to receive them. Reimbursements are recorded at the time the household makes the relevant purchase. Other types of benefits in kind should normally be recorded at the times the goods are transferred or the services provided.</p>	<p>132 原則として、全ての取引は発生主義で、すなわち関係する債権・債務を生じる事象が発生する時点で計上する。 例えば使用者の拠出は、拠出を行う責任を生じる作業が行われた時点で計上する。現金社会給付は、受給者がその受給権を得た時点で計上する。払い戻しは、家計が関連する購入を行った時点で計上する。その他の種類の現物給付は、通例財の移転時点またはサービスの提供時点で計上する。</p>
<p>133 In theory the accounting period can refer to any period of time. For their own purposes, the countries may prefer periods that coincide with administrative years or intervals during which the scales for social benefits and contributions remain unchanged. However, for the purpose of international comparisons, the calendar year seems the most appropriate accounting period. The transactions recorded in the ESSPROS must therefore refer to the calendar year (20). (20) If it proves impossible to make the required adjustments, the data for a financial year should be presented for the calendar year in which the greater part of the financial year falls.</p>	<p>133 理論上は会計期間は任意の期間に適用することができる。各国はそれぞれの目的で社会給付および拠出の規模が一定不変である運営年度または間隔と一致する期間を好むかも知れない。しかし国際比較のためには、暦年が最適な会計年度であると思われる。したがって ESSPROS で計上する取引は、暦年を指している(注 20)。 注 20) 必要な調整が不可能であることが判明したときは、会計年度のデータはその会計年度の大半が該当する暦年について提出することとする。</p>
<p><b>8.5 Netting and consolidation</b></p>	<p><b>8.5 差額表示および整理統合</b></p>
<p>134 Netting occurs when the values of certain transactions arising in both receipts and expenditure are cancelled out against each other, leaving only a net balance shown either under receipts or expenditure. Otherwise, the recording is said to be gross.</p>	<p>134 差額表示は、収入・支出両方で生じるある取引の価額が相互に相殺され、収入項目または支出項目に純残高だけが残る場合に生じる。その他の場合には、会計記録は総額表示と呼ばれる。</p>
<p>135 The ESSPROS recommends gross recording; for instance, interest received and interest paid by a scheme must not be offset against each other. However, the ESSPROS does not record separately any transaction which corrects an earlier erroneous or unauthorised one. In that case, the value of the rectifying transaction is netted against the value of the previous transaction, as if neither had taken place. Examples of rectifying transactions are the refund of overpaid social contributions and the repayment of</p>	<p>135 ESSPROSでは総額表示を推奨する。例えば、制度の支払利息と受取利息とを相互に相殺してはならない。 しかしESSPROSでは、以前の誤ったまたは無許可の取引を修正する取引を別個に記入しない。この場合は、訂正する取引の価額は、どちらの取引もなかったものとして以前の取引の価額と相殺してその差額を表示する。訂正取引の例としては、払いすぎた社会保険拠出の払い戻しや誤って支給した給付の返済がある。</p>

<p>benefits granted in error.</p> <p>If the government claims excess reserves of government-controlled social protection schemes, this is recorded under (negative) General government contributions for those schemes.</p>	<p>政府の支払い請求が公営社会保護制度の積立金を超えるときは、これを制度への(負の)一般政府の拠出として計上する。</p>
<p>136 Consolidation refers to the mutual cancellation of transactions among schemes in the same group, for example, among resident government-controlled schemes or among the whole of schemes operating in the country. The ESSPROS recommends not to use consolidation in its accounts.</p>	<p>136 「整理統合」とは、同一グループの制度間(例えば居住者の公営制度間またはその国で運営される制度全部間)の取引の相互相殺をいう。ESSPROS は、帳簿での整理統合をしないよう勧告する。</p>
<p><b>8.6 Recognising the principal party</b></p>	<p><b>8.6 主要当事者の認識</b></p>
<p>137 When a unit carries out a transaction on behalf of another unit, the transaction is recorded only in the accounts of the unit on whose behalf the transaction is made. Some service charge may appear in the accounts of the unit serving as intermediary.</p>	<p>137 ある制度的単位が他の制度的単位に代わって取引を実施する場合は、この取引は取引がそれに代わって行われる単位の帳簿だけに計上する。仲介者を務める単位の帳簿に多少のサーブिस手数料が計上されることがある。</p>
<p>138 In some cases it is not clear on whose behalf a transaction is carried out. For instance, in case the central government makes payments to a lower government in order to enable the provision of social benefits at a local level, who is running the social protection scheme, the central government or the local one? The answer is important, both in order to avoid double counting in the System and for classifying all transactions correctly.</p> <p>The general rule in such circumstances is that the unit which is dealing directly with the households must be held to be running the scheme. In the example given above, this implies that local government is running the scheme, which is (partially) financed by contributions from central government.</p> <p>The only exception to this rule is when the unit dealing directly with the households has no authority whatsoever over the terms of the benefits (for example, level of benefit or eligibility). In this case, that unit is held to be acting on behalf of another unit. In the example above, the central government payment would then be recorded as a social benefit, and no transactions would be recorded for the local government unit.</p>	<p>138 場合によっては取引がどの制度的単位に代わって行われるのかが明確でないことがある。例えば、地方レベルでの社会給付提供を可能とするため中央政府が下位の政府に支払を行う場合、その社会保護制度を運営しているのは中央政府であろうかそれとも地方政府であろうか。ESSPROS での重複計上を避けるためまた全ての取引の正確な分類のため、この答は重要である。</p> <p>このような状況における一般的な規則は、家計を直接扱う制度的単位がその制度を運営しているとなすことである。上記の例でいえば、制度を運営しているのは地方政府ということになり、この制度は中央政府からの拠出で資金(その一部)を調達している。</p> <p>この規則の唯一の例外は、家計を直接扱う制度的単位に給付の条件(例えば給付レベルや受給権)についてなんらの権限もない場合である。この場合にはこの制度は、別の単位に代わって活動しているものとみなす。上記の例では、中央政府の支払いが社会給付として計上され、地方政府の単位については取引は計上されない。</p>
<p>139 If the local government receives social contributions that it passes on to central government, the general rule is again that the unit directly dealing with the contributors is held to receive the social contributions on its own behalf, except when it has no authority whatsoever over the terms under which the contributions must be made.</p>	<p>139 地方政府が社会保険拠出を受け取りこれを中央政府に移すときの一般的規則はやはり、拠出実施条件について制度的単位になんらの権限のない場合を除き、その拠出を直接扱う単位が自己のために社会保険拠出を受け取るものとみなすことである。</p>
<p><b>9 The rest of the world</b></p>	<p><b>9. 海外部門</b></p>
<p><b>9.1 Transactions with the rest of the world</b></p>	<p><b>9.1 海外部門との取引</b></p>
<p>140 The completion of the European Union internal market means that in many areas,</p>	<p>140 EU 域内市場の完成は、社会保護を含む多くの分野において海外部門との取引が重要性を増</p>

<p>including social protection, transactions with the Rest of the World are gaining in importance. The Rest of the World is a grouping of units without any characteristic functions and resources; it consists of non-resident units insofar as they are engaged in transactions with resident institutional units, or have other economic links with resident units.</p>	<p>してくることを意味している。 海外部門は、特徴的な機能および財源のない制度的単位のグループである。これは、居住者の制度的単位との取引を行う場合または居住者の制度的単位とのその他の経済的つながりを持つ場合の、非居住者の制度的単位からなる。</p>
<p>141 The ESSPROS records transactions with the Rest of the World only insofar as they are carried out between resident social protection schemes and non-resident units. In the receipts of a social protection scheme, transactions with the Rest of the World can concern the categories Social contributions and Other receipts. Examples of the former are social contributions paid by non-resident households or by non-profit institutions serving households. However, no breakdown by sector of origin is required in respect of receipts of social protection schemes from the Rest of the World. In the expenditure, transactions with the Rest of the World can concern the categories "Social benefits" and "Other expenditure".</p>	<p>141 ESSPROS では、居住者の社会保障制度と非居住者の制度的単位との間で行われる場合に限り海外部門との取引を計上する。 社会保障制度の収入において海外部門との取引は、社会保障拠出とその他の収入のカテゴリーに関係し得る。前者の例には、非居住者家計または対象計非営利団体による社会保障拠出がある。ただし海外部門からの社会保障制度の収入に関しては、発生部門別の内訳を要しない。支出面では海外部門との取引は、社会給付その他の支出カテゴリーに関係する可能性がある。</p>
<p><b>9.2 The definition of residence</b></p>	<p><b>9.2 居住の定義</b></p>
<p>142 The concept of residence in the ESSPROS is the same as used in the fifth edition of the Balance of Payments Manual of the International Monetary Fund (IMF) and the national accounts. The main definitions are summarised here.</p>	<p>142 ESSPROS における居住の定義は、国際通貨基金 (IMF) の「貸借対照表マニユアル」第5版および国民経済計算で用いられているものと同じである。主な定義をここに要約しておく。</p>
<p>143 An institutional unit is considered to be resident in a country when there exists some location - dwelling, place of production or other premises - within the territory of that country on, or from, which the institutional unit engages and intends to continue to engage for at least one year in activities and transactions on a significant scale. The territory of a country consists of the geographic space administered by a national government within which persons, goods and capital circulate freely. It includes the airspace, territorial waters and so on under the jurisdiction of the country and also clearly demarcated areas of land located in other countries which are used by government with the formal political agreement of the host country. Examples are embassies, consulates, military bases and scientific stations. Similar areas within its own borders used by foreign governments and international organisations whose members are national states are excluded.</p>	<p>143 「制度的単位」は、国の領土内に制度的単位が少なくとも1年間相当規模の活動および取引に従事しかつ継続して従事する意図を持つ場所——住居、生産場所その他の場所——のある場合、その国の居住者とみなされる。国の領土は、国の政府の管理する地理的スペースであってその中で、財および資本が自由に流通するものからなる。これにはその国の管轄権のある領空、領海等および他の国に所在する明確な境界のある地域であって受入国の正式な政治的合意に基づき政府が使用する地域が含まれる。例としては、大使館、領事館、軍事基地および科学的機関がある。外国政府および国家をメンバーとする国際機関の使用する国境内のこれに類する地域は、除外する。</p>
<p><b>Social protection schemes</b></p>	<p><b>社会保障制度</b></p>
<p>144 Social protection schemes have the same residence as the institutional units that manage them. This rule implies that Member States should report on social protection schemes which are run by local offices of foreign insurance companies. By the same token, the Member State's</p>	<p>144 社会保障制度は、それを運営する制度的単位と居住が同じである。 この規則は、加盟国が外国の保険会社の現地事務所の運営する社会保障制度について報告すべきであることを意味する。同様に、加盟国の報告からその加盟国の保険会社の外国支店または子会社の運営する社会保障制度は除外すべきである。</p>



<p>reports should exclude any social insurance schemes run by foreign branches or subsidiaries of that Member State's insurance companies.</p> <p>Social protection schemes which are financed by means of development aid are considered to be resident of the developing countries in which they operate.</p>	<p>開発援助で資金を調達する社会保険制度は、その制度が運営される開発途上国の居住者とみなされる。</p>
<p><b>Corporations</b></p> <p>145 Corporations are resident in the country where they are engaged in the production of goods and services on a significant scale, or where they own land or buildings located there. When a corporation maintains a branch, office or production site in another country in order to engage in a significant level of production over a long period of time but without creating a subsidiary corporation for that purpose, the branch, office or site is considered to be a resident institutional unit of the country in which it is located.</p>	<p><b>法人企業</b></p> <p>145 法人企業は、相当規模で財およびサービスの生産に従事する国または所有する土地または建物が位置する国の居住者である。</p> <p>法人企業が長期相当なレベルの生産に従事するため別の国に支店、事務所または生産現場を維持しているがその目的での子会社を設立しない場合は、その支店、事務所または生産現場はその所在する国の居住者である制度的単位とみなす。</p>
<p><b>General government</b></p> <p>146 The legal entities established by political processes as having legislative, judicial or executive authority over other institutional units are resident in the country in which they have jurisdiction. Social security funds and government non-profit institutions are resident in the country where they are located.</p> <p>International organisations whose members are national states, such as the European Union or the North Atlantic Treaty Organisation, are not considered resident in any country, including those in which they are located or conduct their affairs.</p>	<p><b>一般政府</b></p> <p>146 他の制度的単位に対する立法上、司法上または行政上の権限を有するものとして政治過程により設立される法的組織体は、管轄権を有する国の居住者である。社会保障基金および政府の非営利団体は、所在する国の居住者である。</p> <p>加盟国が国家である国際機関、例えばEU やNATO は、所在するまたは事業を行う国を含むどの国の居住者ともみなさない。</p>
<p><b>Households and individuals</b></p> <p>147 Households are resident in the country where their principal common accommodation is located. All individual members of a household have the same residence. If the members of a household live in different countries for more than one year, that particular institutional household is split into two or more households resident in different countries. The residence of households and individuals is therefore not determined by nationality or legal status, but by normal location.</p> <p>Some specific rules are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ cross-border workers are resident in the country in which their households have their principal accommodation;</li> <li>・ travellers, visitors and seasonal workers remain residents of their home country, provided they return to that country within one year;</li> <li>・ students remain residents of their country of origin however long they study abroad.</li> </ul>	<p><b>家計および個人</b></p> <p>147 家計は、主な共通住居の所在する国の居住者である。家計の全個人メンバーの居住は、家計と同じである。家計のメンバーが一年以上他の国に居住するときは、その特定の制度的家計は、それぞれの国の二つ以上の居住者家計に分割する。したがって家計および個人の居住は、国籍または法的地位ではなく、通常の所在地によって決定される。</p> <p>次のような特定の規則がある。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 国境を越える勤労者は、その家計が主たる住居を有する国の居住者である。</li> <li>・ 旅行者、訪問者および季節労働者は、一年以内に母国に帰国するときは母国の居住者に留まる。</li> <li>・ 学生は受入国で家族を設けなければ、長期海外留学を行った場合も出生国の居住者である。</li> <li>・ 国際機関の被用者は一年またはそれ以上住居を持つと予想される国の居住者である。</li> <li>・ 他方、軍人、外交官その他の公務員で政府が海外に配属する者は、その資格で長期間海</li> </ul>



<p>provided they do not start a family in the host country;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>employees of international organisations are residents of the country in which they are expected to have their abode for one year or more;</li> <li>on the other hand, military personnel, diplomats and other public servants whom a government posts abroad have the same residence as the employing government however long they stay abroad in this capacity;</li> <li>locally recruited staff of overseas military bases, embassies, consulates and so on are residents of the country in which they live.</li> </ul>	<p>外に滞在するときでも雇用する政府と同じ居住を持つ。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>海外の軍事基地、大使館、領事館などの現地採用のスタッフは、居住する国の居住者である。</li> </ul>
<p><b>Non-profit institutions serving households</b></p> <p>148 Non-profit institutions serving households are resident in the country under whose laws and regulations they were created and where their existence as a legal or social entity is officially recognised and recorded. If a non-profit institution is engaged in charity or relief work on an international scale and maintains a branch for one year or more in a foreign country, that branch should be considered as a resident of the foreign country.</p>	<p><b>対家計非営利団体</b></p> <p>148 対家計非営利団体は、その国の法律および規則に基づき創設されかつ法的組織体または社会的組織体としての存在が公式に認められ記録される国の居住者である。非営利団体が国際的規模で慈善事業または救済事業に従事しており外国に一年またはそれ以上支部を維持するときは、その支部は当該外国の居住者とみなすべきである。</p>
<p><b>PART 2: CLASSIFICATION OF BENEFITS IN THE CORE SYSTEM</b></p> <p><b>1 Introduction</b></p>	<p><b>第2部 コア・システムにおける給付の分類</b></p> <p><b>1. はじめに</b></p>
<p>Part 2 of the ESSPROS Manual (21) defines the various types of benefits classified by function of social protection.</p> <p>(21) For a general description of the ESSPROS, see the introduction to Part 1 of the present Manual.</p>	<p>「ESSPROSマニュアル」第2部(注21)では、種々のタイプの給付を社会保護機能別で分類して定義している。</p> <p>注 21) ESSPROS の全般的説明は、本マニュアル第 1 部参照。</p>
<p>1A This Part is intended as a guide for both collectors and users of the statistics. Collectors will be guided, with the help of examples and detailed explanations, through the task of classifying national benefits within a common European framework. Users will find information to assist with comparative analysis of the data.</p>	<p>1A この部は、統計の収集者、ユーザ両方のための手引を意図している。統計収集者は、実例や詳細な説明の助けによって、自国の給付を欧州共通の枠組み内で分類する作業において指針を得るであろう。また統計ユーザは、データの比較分析に関して役立つ情報を見出すであろう。</p>
<p>2 The great detail of types of benefits introduced with the present Part allows a better understanding of the social protection systems in the Member States and permits the users of the statistics to form groupings of benefits according to their analysis needs. Data can be analysed by function of social protection, but also according to other criteria, for example by grouping all the benefits paid in the transition from work to retirement. It can be said therefore that, although this Manual groups benefits by function (that is, by their finality), the types of benefits have been defined in such a way that they can be easily regrouped according to other criteria.</p>	<p>2 この部で述べる給付の極めて細かい分類によって、加盟国の社会保護システムの理解が深まり、また統計ユーザはその分析ニーズに従って給付の分類を行うことができる。データの分析は、社会保護機能によって行うこともできるが、他の基準、例えば就労生活から退職への移行において支給される全ての給付の分類によっても行うことができる。したがって本マニュアルは給付を機能別(すなわち最終目的別)にグループ分けしているが、給付の種類はその他の基準に基づいて容易に再分類ができるような形で定義してある。</p> <p>このことにより、ESSPROS のフレキシビリティが大きくなっている。しかし統計ユーザに対しては、国別比較を単一種類の給付のレベルで行わないよう警告する。事実このような比較は、加盟国が同一目</p>

<p>This introduces a great level of flexibility in the system. The user of the statistics, however, must be warned against carrying out cross-country comparisons at the level of single types of benefits. Such comparisons in fact can be very misleading, as the Member States may use different types of benefits to fulfil the same objectives.</p> <p>For this reason, it appears advisable to carry out cross-country comparisons at more aggregated levels. The general classification of benefits presented in Part 1, chapter 7, which distinguishes benefits in cash and benefits in kind, periodic benefits and benefits paid once only (lump sums), as well as means-tested and non means-tested benefits, can be very valuable. The tables presented in this part do not repeat these general classification categories (except the distinction cash benefits - benefits in kind). The cross-classification of all the benefit types presented in the Core of the ESSPROS is presented in the attached ESSPROS questionnaire (Appendix I).</p>	<p>的に異なる種類の給付を用いていることがあり得るため、極めて誤解を招くものである。この理由から、国別比較をより総合的なレベルで行うのが賢明に思われる。第1部第7章では現金給付と現物給付、定期的給付と一度限りの給付（一括給付）、資産調査のある給付とない給付とを区別したが、同章に示した給付の全般的分類は、極めて価値あるものとなり得る。この部に示す各表では、これらの全般的分類カテゴリは繰り返さない（現金給付と現物給付の区別は除く）。ESSPROSのコア・システムで示した全ての給付タイプのクロス分類は、添付した ESSPROS 調査票（付属資料1）に掲げられている。</p>
<p>3 Another aspect of flexibility introduced with the revised ESSPROS is the fact that the content of this Part can be modified without affecting the general principles of the ESSPROS Core system set down in Part 1 if new types of benefits or new modes of social protection provision emerge in the national systems.</p>	<p>3 ESSPROS 改訂版で導入したもう一つのフレキシビリティの側面は、国のシステムに新しい種類の給付または新しい社会保護提供方式が出現したとき第1部に記したESSPROSコア・システムの一般原則に影響を与えずにこの部の内容を変更できることである。</p>
<p>4 Social benefits either emerge from a purpose (wherefore?) or a reason (why?). Each function has a definition of contents and there surely is an overlap between different functions for certain benefits, e.g. a family or child component often exists, while benefits are granted for a specific purpose either as a risk (unemployment) or need (old age). In these cases the more specific function is generally preferred, e.g. unemployment instead of family/children.</p>	<p>4 社会給付は目的（何のために？）あるいは理由（なぜ？）のいずれかから生じる。各機能は内容の定義があり、ある給付をそれぞれ別の機能の中で重複することがある。たとえば家族児童の機能でしばしば生じることがあるが、その給付はリスク（失業）あるいはニーズ（高齢）のいずれかの特定の目的のためと見なされる。これらの事例ではより特定の機能が一般的には選ばれる、たとえば家族児童に代わり失業が選ばれる。</p>
<p>5 In terms of the functional classification of benefits, the following general principles apply:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· all medical care is included in the Sickness/health care function, benefits in kind, irrespective of the reason why medical care is provided;</li> <li>· no minimum or maximum age are used to define the concepts of old age in the Old age function and of children in the Family/children functions. Therefore, data will reflect, to a certain extent, national practices.</li> </ul>	<p>5 給付の機能的分類の観点から、次の一般原則が適用される。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 医療は全て、医療を提供する理由のいかんにかかわらず、疾病／保健医療機能、現物給付に含める。</li> <li>・ 老齢機能における「老齢」および家族／育児機能における「子」のコンセンプトの定義には、最低年齢または最高年齢は用いない。したがってデータはある程度まで各国の慣行を反映するであろう。</li> </ul>
<p>6 An important concept to distinguish clearly between the old-age function and others is the concept of a standard/legal retirement age. Old age benefits are generally granted to beneficiaries above the standard/legal retirement age. Disability is then limited to the integration into the workforce and early retirement benefits are only benefits paid to recipients below the standard/legal retirement age. The specific age is mostly defined for each scheme</p>	<p>6 高齢と他の機能を明確に区別する重要な概念は、標準（法律上の）引退年齢である。高齢給付は一般的に標準（法律上の）引退年齢を超えた受給者と見なされている。障害は労働力への統合に限定され、早期退職給付は標準（法律上の）引退年齢より若い受給者に支払われる。特定の年齢が各制度個別に多くの場合定義されている、あるいはいくつかのケースでは類似制度に沿って定義されている。</p>

<p>separately or in a few cases determined by a reference scheme.</p> <p>7 The present Manual does not define a function for the event of occupational accidents and diseases. Statistical data on this type of expenditure are not comparable, as they reflect the definition of occupational hazard adopted by each Member State in its own legislation and practice. Furthermore, benefits provided in the event of occupational accidents or diseases may range from sickness cash benefits to health care provision, from rehabilitation benefits to disability pensions. These benefits are covered by the functions in the Core system, where no distinction is made as for the causes of sickness or disability. However, where the risk of occupational accidents and diseases is covered by specific regulations, it is recommended to identify one or more separate schemes providing the relevant benefits. This ensures that information on the value of benefits as well as on their financing will be available for those countries where specific regulations on protection against occupational accidents and diseases exist.</p>	<p>7 マニュアルでは、業務災害および業務上疾病（職業病）の場合の機能を定義していない。この種の支出に関する統計データは、各加盟国が独自の法律および慣行によって採用する職業上の危険の定義を反映しているため、比較ができない。その上業務災害または業務上疾病の場合に提供される給付は、疾病現金給付から保健医療給付、リハビリ給付から障害年金まで、様々になり得る。これらの給付は、疾病または障害の原因について区別のない場合は、コア・システムにおける機能により取り扱う。</p> <p>しかし、業務災害および業務上疾病のリスクが特定の規則で処理されている場合は、関連する給付を提供する一つまたはそれ以上の制度を特定するよう勧告する。これによって給付の価額およびその資金調達に関する情報が、業務災害および業務上疾病からの保護に関する具体的規則のある国について入手できることとなる。</p>
<p><b>2 Social benefits in the Sickness/health care function</b></p>	<p><b>2. 疾病／保健医療機能の社会給付</b></p>
<p><b>2.1 Introduction</b></p>	<p><b>2.1 はじめに</b></p>
<p>8 The Sickness/health care function covers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· cash benefits that replace in whole or in part loss of earnings during temporary inability to work due to sickness or injury;</li> <li>· medical care provided in the framework of social protection to maintain, restore or improve the health of the people protected.</li> </ul>	<p>8 疾病／保健医療機能では次のものを取り扱う。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 疾病または傷害のための一時的な就労不能の期間中の所得喪失の全部または一部に代わる現金給付。</li> <li>・ 保護対象者の健康の維持、回復または改善のため社会保護の枠内で提供される医療。</li> </ul>
<p>9 The scope of cash benefits in this function is rather limited. Cash benefits that replace loss of earnings during temporary inability to work in case of pregnancy or disability are recorded under the Family/children or Disability functions respectively. Benefits provided by employers in the form of continued payment of wages and salaries during sickness are taken into account.</p>	<p>9 この機能の現金給付の範囲は、かなり限定されている。妊娠または障害の場合の一時的就労不能の期間中の所得喪失に代わる現金給付は、それぞれ家族／育児機能または障害機能のカテゴリに計上する。</p> <p>疾病中の賃金および給与の継続支給の形で使用者の提供する給付は考慮に入れる。</p>
<p>9A When there are no administrative data on the value of these payments, estimates must be based on other sources, such as labour cost surveys.</p>	<p>9A これらの支給の価額に関する管理データがない場合は、労務費調査などの情報源に基づき推計を行わなければならない。</p>
<p>10 All medical care falls under this function irrespective of the need or risk against which it is provided. For example, specific medical care provided to expectant mothers and disabled persons is included here and not under the Family/children and Disability functions. In particular, medical care covers the following goods and services used in prevention, cure or rehabilitation:</p>	<p>10 全ての医療は、提供される対象のニーズまたはリスクにかかわらず、この機能に該当する。例えば、出産を控えた母親や障害者に提供される特定の医療は、家族／育児機能や障害機能ではなく、この疾病／保健医療機能に含める。</p> <p>とくに、医療には、予防、治療またはリハビリに用いる次の財およびサービスが含まれる。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ サービス：一般開業医、専門医その他の保健医療スタッフの提供する医療および医療補助サ</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>Services: medical and paramedical services provided by general practitioners, specialists and other health care personnel; laboratory tests and other examinations; dental care; physiotherapy; thermal cures; transport of sick people; preventive treatment such as vaccinations; accommodation in the case of a stay in hospital or other medical institution. Medical services as defined here cover those provided outside medical institutions as well as within.</li> <li>Goods: pharmaceutical products; medical prosthesis (optical and acoustical aids; orthopaedic; dental and other prosthesis); dressings and medical supplies.</li> </ul>	<p>一ビス; 実験検査その他の検査; 歯科医療; 物理療法; 温熱治療; 病人の移送; 予防接種などの予防手当; 病院その他の医療機関での滞在の場合の収容。ここで定義する医療サービスは、医療機関内外で提供されるものを含む。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>財: 医薬品; 補装具(視覚・聴覚補助具; 整形外科補助具; 義歯その他の補装具); 包帯・ガゼ類および医療消耗品。</li> </ul>
<p>11 Only preventive measures through which an individual benefit (for example, a medical checkup) is provided to a protected person or household fall under the Sickness function and in general within the scope of ESSPROS. Preventive campaigns to alert the general public to health hazards (for example, smoking, alcohol or drug abuse) are not recorded by the ESSPROS.</p>	<p>11 個別の給付(健康診断など)が保護対象者または家計に提供される予防措置だけが疾病機能に該当しかつ一般に ESSPROS の範囲内に入る。健康危険(喫煙、アルコールまたは薬物の濫用など)を一般大衆に警告するための予防キャンペーンは、ESSPROS では記録しない。</p>
<p>12 Health care provided within the frame of the work environment by the employer aimed at guaranteeing safety at work or necessary for the production process of the enterprise is not included in the ESSPROS (see paragraph 26 of Part 1 of the Manual).</p> <p>13 The way in which health care systems are organised varies considerably from one Member State to another. Data relating to in-patient and out-patient health care are broken down into directly provided benefits and reimbursements. A definition of the concepts of reimbursement and directly provided appears in paragraph 115, Part 1 of the Manual. Here below are described more in detail the circumstances under which health care benefits should be considered as directly provided or as reimbursements.</p> <p>There are three main patterns of health care provision:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>under the indirect system, the social protection scheme provides medical care benefits for protected people by paying all or part of the cost of the medical care supplied by the providers. The patient pays the medical bill, all or part of which is then reimbursed by the social protection scheme. The benefits therefore take the form of reimbursements.</li> <li>under the direct system, the institutional unit running the social protection scheme owns, operates and controls the necessary medical facilities and employs the medical, para-medical and administrative staff. In this system benefits are directly provided to the protected people.</li> <li>in an alternative pattern of provision, intermediate between the two above - known as</li> </ul>	<p>12 使用者が就労環境の枠内で提供する保健医療で就労の安全の保証を目的とするまたは企業の生産過程に必要なものは、ESSPROS には含まない(本マニュアル第 1 部第 26 節参照)。</p> <p>13 保健医療システムの運営方法は、加盟国によりかなり異なっている。入院患者および外来患者の保健医療に関するデータは、直接支給する給付と払い戻しとに分類する。払い戻しと直接支給のコンセプトの定義は、本マニュアル第 1 部第 115 節にある。保健医療給付を直接支給または払い戻しであるとみなすべき状況について、以下にさらに詳細に述べる。</p> <p>保健医療提供の主なパターンは、三つある。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>間接的システムでは、社会保護制度は、提供者の供与する医療の費用の全額または一部の支払いによって保護対象者に対する医療給付を提供する。患者は医療費請求額を支払い、その後その全額または一部を社会保護制度が払い戻す。したがって給付は、払い戻しの形を取る。この給付提供パターンはフランスとルクセンブルグで支配的であるが、他の国、例えばベルギーにも見られる。</li> <li>直接的システムでは、社会保護制度を運営する制度的単位が必要な医療施設を所有し、運営しかつ管理し、医療スタッフ、医療補助スタッフおよび管理スタッフを雇用している。このシステムでは、給付は直接保護対象者に提供される。この給付提供パターンは国民健康サービス(デンマーク、英国)および一部の被用者向け疾病保険制度(スペイン、ギリシャ)の特徴である。</li> <li>上記の二つの中間の、代替給付提供パターン―「直接決済制度」―では、社会保護制度が</li> </ul>



<p>direct settlement system, the social protection scheme enters into a variety of contracts or agreements with health care providers. The medical care is provided to the beneficiary free or at the contractual rate (below its cost) by the providing unit (which is not a social protection scheme). The providing unit is then reimbursed by the social protection scheme. This type of benefit is also recorded as directly provided.</p>	<p>保健医療提供者と種々の契約または合意を締結する。医療は提供単位（社会保護制度ではない）が受給者に無料でまたは費用以下の契約料金を提供する。次に提供単位は、社会保護制度から払い戻しを受ける。この種の給付も直接支給として計上する。</p>
<p>14 Cost sharing is an important aspect of health care provision. In these cases, the patient is required to meet part of the cost of medical treatment received. Various methods of costsharing exist in the Member States, for example:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· the beneficiary pays either a fixed percentage of the cost of services and goods received, or a flat rate contribution towards those goods and services;</li> <li>· there is a cost threshold below which medical costs must be borne by the protected people (franchise levels);</li> <li>· there is a cost threshold above which medical costs must be borne by the protected people;</li> <li>· the patient must pay a fixed fee if he or she goes directly to a provider on a higher level of care than the designated entry level, for example by consulting a specialist without seeing a general practitioner first;</li> <li>· a defined range of goods or services is excluded from the social protection scheme.</li> </ul> <p>The cost of these goods and services must be borne in full by the patient.</p> <p>As the ESSPROS is intended to record the cost of social protection, and not the cost of total medical care, any part of the full cost of medical care which is met by the beneficiary himself under cost-sharing arrangements must be deducted from the value of the social benefit.</p>	<p>14 費用分担は保健医療提供の重要な側面である。この場合には患者は、受けた医療の費用の一部支払いが必要である。加盟国には種々の費用分担方法があり、次はその例である。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 受給者が受けたサービスおよび財の費用の一定率またはその財およびサービスに対する一律の拠出を支払う方法。</li> <li>・ 医療費用がそれ以下の場合保護対象者がその費用を負担しなければならない限界費用値（「フランチャイズ・レベル」）を設ける方法。</li> <li>・ 医療費用がそれを超えると保護対象者がその費用を負担しなければならない限界費用値を設ける方法。</li> <li>・ 指定のエントリー・レベルより高いレベルの医療（最初に一般開業医の診察を受けずに専門医の診察を受けるなど）について患者が直接に提供者を訪れる場合一定額の手数料を支払う方法。</li> <li>・ 一定範囲の財またはサービスを社会保護制度から除外する方法。これらの除外される財およびサービスの費用は、患者が全額負担しなければならない。</li> </ul> <p>ESSPROS の目的は社会保護の費用の記録であって総医療費用の記録ではないから、総医療費用のうち費用分担制度に基づき受給者自身が支払う部分は、社会給付の価格から控除しなければならぬ。</p>



<p>Table A: Classification of benefits in the Sickness/health care Function</p> <p>Cash benefits Paid sick leave Other cash benefits Benefits in kind In-patient health care · Direct provision · Reimbursement Out-patient health care of which: pharmaceutical products · Direct provision · Reimbursement Other benefits in kind</p>	<p>表 A: 疾病 / 保健医療機能の給付の分類</p> <p>現金給付 有給疾病休暇 その他の現金給付 現物給付 入院患者の保健医療 ・ 直接支給 ・ 払い戻し 外来患者の保健医療 うち: 医薬品 ・ 直接支給 ・ 払い戻し その他の現物給付</p>
<p><b>2.2 Description of the types of benefit</b></p>	<p><b>2. 疾病/保健医療機能の社会給付</b></p>
<p><b>2.2.1 CASH BENEFITS</b></p>	<p><b>2.1 はじめに</b></p>
<p>15 <u>Paid sick leave</u>: flat-rate or earnings-related payments intended to compensate the protected person in full or in part for the loss of earnings caused by temporary inability to work due to sickness or injury. These benefits may be paid by autonomous social protection schemes, but they may also be provided by the employer in the form of continued payment of wages and salaries during the period of sickness. For reasons of convenience, paid leave in case of sickness or injury of a dependent family member (in most case a child) is also reported under this heading.</p>	<p>15 <u>有給疾病休暇</u>: 一律または所得比例の支給金で疾病または傷害による一時的就労不能により生じる所得喪失について全額または一部を保護対象者に補償する目的のもの。この給付は自治的社会保障制度が支給することがあるが、また疾病期間中の賃金・給与の継続支給の形で使用者が提供することもある。 便宜上の理由から被扶養の子の疾病または傷害の場合の有給休暇も、この項目に計上する。</p>
<p>16 <u>Other cash benefits</u>: miscellaneous payments made to the protected people in connection with sickness or injury. Examples are allowances for intensive care, special bonuses or allowances for tuberculosis patients.</p>	<p>16 <u>その他の現金給付</u>: 疾病または傷害に関連して保護対象者に行われる種々の支給金。例としては、集中治療手当、結核患者に対する特別支給金または手当がある。</p>
<p><b>2.2.2 BENEFITS IN KIND</b></p>	<p><b>2.2.2 現物給付</b></p>
<p>17 <u>In-patient health care</u>: medical care provided to protected people during a stay in hospital, clinic, sanatorium, approved thermal therapy establishment or similar medical establishment, including the cost of board and lodging. Normally, the patient must spend at least one night in the establishment.</p>	<p>17 <u>入院患者の保健医療</u>: 病院、診療所、サナトリウム、公認温熱治療所またはこれに類する医療機関での滞在中、保護対象者に提供される医療。食事および滞在の費用を含む。通例患者が施設に少なくとも一晩を過ごすことを条件とする。</p>
<p>18 <u>Out-patient health care</u>: medical care provided to protected people in their homes (including</p>	<p>18 <u>外来患者の保健医療</u>: 自宅(老人ホームを含む)、医師の自宅または病院もしくは診療所の外来</p>

old peoples' homes), at the doctor's premises, or at the out-patient department of a hospital or a clinic.	部門において保護対象者に提供される医療。
19 <u>Pharmaceutical products</u> : a sub-category of out-patient care, consisting of all pharmaceutical products prescribed, purchased or directly supplied for medical care; blood and plasma are also reported under this heading.	19 <u>医薬品</u> : 外来患者の医療の下位カテゴリで医療のため処方され、購入されまたは直接供与される全ての医薬品からなる。血液および血漿もこの項目に計上する
20 <u>Other benefits in kind</u> : help provided to sick or injured people, other than medical care, to assist them with daily tasks, such as home help or transport facilities.	20 <u>その他の理物給付</u> : 日常動作を支援するため病人または傷害者に提供される医療以外の援助、ホームヘルパーや移送手段など
<b>2.3 Further guidance</b>	<b>2.3 その他の指針</b>
20A Help for alcoholics and drug-addicts (other than medical care) is reported under the Social exclusion n.e.c. function, not under the Sickness/health care function.	20A アルコール依存症および薬物中毒者に対する援助(医療以外の)は、疾病/保健医療機能でなく他の機能分類に入らない社会的排除に計上する。
20B No distinction is made on the cause of the need for sickness/health care benefits. However, expenditure related to an occupational accident or disease should be identified in a separate scheme where possible (see paragraph 7 in the Introduction).	20B 疾病/保健医療給付のニース理由の区別は行わない。ただし業務災害または業務上疾病に関する支出は、可能であれば別個の制度で示す(「はじめに」の第7節参照)。
20C Ministry of Health and local government authority budgets often include the category Public Health. This may cover expenditure on a broad range of activities and commitments, many of them within the scope of social protection. For instance, medical care financed from public health budgets provided in public health centres must be reported under the Sickness/health care function. However, some public health expenditure does not fall within the conventional definition of social protection. For instance, preventive campaigns to alert the general public to health hazards, and other health education and training activities, may come within a public health budget, but are not part of social protection.	20C 保健省や地方政府当局の予算には、「公衆衛生」のカテゴリが含まれていることが多い。これは広範な活動や責任(その多くが社会保護の範囲内にある)に関する支出を含むことがある。例えば保健所で提供される公衆衛生予算による医療は、疾病/保健医療機能に計上しなければならない。しかし、社会保護の慣例的定義に該当しない公衆衛生支出もある。例えば健康危険を一般大衆に警告する予防キャンペーンその他の保健教育・訓練活動は、公衆衛生予算の範囲には入るかも知れないが社会保護の一部ではない。
20D When health care benefits are directly provided, it may be difficult to determine their value. For further explanation, see paragraphs 123 through 127 of Part 1 on valuation.	20D 保健医療給付が直接支給される場合は、その価額の決定が困難である。さらに詳しい説明は、評価に関する第1部第123節-第127節参照。
20E As a result of technical progress, day care hospitalisation and hospitalisation at home are becoming more widespread in the Member States. Day care hospitalisation allows the provision of individual, intensive medical care during a single day. Patients receive treatment for part of the day and for the rest of the day can remain in their usual environment. Day care covers, for instance, haemodialysis, small surgical operations and rehabilitation, and should not be confused with out-patient care normally provided by out-patient departments. Hospitalisation at home is an alternative to conventional hospitalisation. It allows patients whose condition does not justify removal to a	20E 技術進歩の結果デイケア入院および在宅入院が加盟国において普及している。デイケア入院では、一日間の個別の、集中医療が可能となる。患者はその日の一部に治療を受け、残りの時間を通常の環境に留まることができる。デイケアは例えば血液透析や小規模の外科手術およびリハビリを対象とするものであって、通例外来患者部門の提供する外来患者の治療と混同すべきでない。在宅入院は、通常の入院の代替手段である。これによって病院への移送が困難な病状の患者は、通例病院で受けるであろう医療と範囲・集中度の点で同等な医療を受けることができる。これらの形の入院は、入院患者の保健医療と外来患者の保健医療との中間であり、これは医療施設での夜間滞在のない場合でも入院患者の保健医療のカテゴリに計上することを勧める。

<p>hospital comparable in extent and intensity to the care they would normally receive in hospital. These forms of hospitalisation are intermediate between In-patient health care and Out-patient health care, and it is recommended that they are recorded in the category In-patient health care, even if no night is spent in a medical establishment.</p>	
<p><b>3 Social benefits in the Disability function</b></p>	<p><b>3. 障害機能の社会給付</b></p>
<p><b>3.1 Introduction</b></p>	<p><b>3.1 はじめに</b></p>
<p>21 The Disability function covers benefits that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· provide an income to persons below standard retirement age as established in the reference scheme whose ability to work and earn is impaired beyond a minimum level laid down by legislation by a physical or mental disability;</li> <li>· provide rehabilitation services specifically required by disabilities;</li> <li>· provide goods and services other than medical care to disabled people.</li> </ul>	<p>21 障害機能では次の給付を取り扱う。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 基準制度の規定する標準退職年齢未満の者が就労・稼得能力が身体障害または精神障害により法律で定める最低基準を超えて損なわれた者に所得を提供する給付。</li> <li>・ 障害がとくに必要とするリハビリ・サービスを提供する給付。</li> <li>・ 障害者に医療以外の財およびサービスを提供する給付。</li> </ul>
<p>22 Disability is the full or partial inability to engage in economic activity or to lead a normal life due to a physical or mental impairment that is likely to be either permanent or to persist beyond a minimum prescribed period.</p>	<p>22 障害とは、身体障害または精神障害による経済活動従事能力または通常の生活能力の完全なまたは部分的な喪失であって永久的なものまたは最低規定期間を超えて持続する可能性の高いものをいう。</p>
<p>23 Benefits excluded from the Disability Function are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· all medical care specific to disability, reported under the Sickness/health care function;</li> <li>· benefits provided to replace in whole or in part earnings during temporary incapacity to work due to sickness or injury, which is reported under the Sickness/health care function;</li> <li>· family allowances paid to recipients of disability benefits, which are reported under the Family/children function;</li> <li>· benefits paid to the surviving dependants of disabled people, such as pensions and funeral expenses, which are reported under the Survivors' function.</li> </ul>	<p>23 障害機能から除外される給付は次の通りである。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 障害特定の全ての医療(これは疾病／保健医療機能に計上する)。</li> <li>・ 疾病または傷害による一時的就労不能期間中の所得の全部または一部に代えるため提供される給付(これは疾病／保健医療機能に計上する)。</li> <li>・ 障害給付の受領者に支給される家族手当(これは家族／育児機能に計上する)。</li> <li>・ 障害者の遺族扶養家族に支給される給付(これは遺族機能に計上する)。年金および葬祭費など。</li> </ul>

Table B: Classification of benefits in the Disability Function	表 B : 障害機能の給付の分類
<p>Cash benefits</p> <p>Disability pension</p> <p>Early retirement benefit due to reduced capacity to work</p> <p>Care allowance</p> <p>Economic integration of the handicapped</p> <p>Other cash benefits</p> <p>Benefits in kind</p> <p>Accommodation</p> <p>Assistance in carrying out daily tasks</p> <p>Rehabilitation</p> <p>Other benefits in kind</p>	<p>現金給付</p> <p>障害年金</p> <p>就労能力減退による早期退職給付</p> <p>介護手当</p> <p>障害者の経済的統合</p> <p>その他の現金給付</p> <p>現物給付</p> <p>施設収容</p> <p>日常の仕事の実行に関する援助</p> <p>リハビリ</p> <p>その他の現物給付</p>
<b>3.2 Description of the types of benefit</b>	<b>3.2 給付種類の説明</b>
<b>3.2.1 CASH BENEFITS</b>	<b>3.2.1 現金給付</b>
<p>24 <u>Disability Pension</u>: periodic payments intended to maintain or support the income of someone below the legal/standard retirement age as established in the reference scheme who suffers from a disability which impairs his or her ability to work or earn beyond a minimum level laid down by legislation.</p>	<p>24 <u>障害年金</u>: 基準制度の規定する標準退職年齢未満の者で法律の規定する最低レベルを超えて就労能力または稼働能力を損なう障害を被る者の所得の維持または支援を目的とする定期的支給金。</p>
<p>25 <u>Early retirement in case of reduced ability to work</u>: periodic payments to older workers who retire before reaching the legal/standard retirement age as established in the reference scheme as a result of reduced ability to work. These payments normally cease when the beneficiary becomes entitled to an old age pension.</p>	<p>25 <u>就労能力減退による早期退職</u>: 高齢の勤労者で就労能力の減退の結果基準制度の規定する標準退職年齢に達する前に退職する者に対する定期的支給金。この支払いは通例、受給者が老齢年金の受給権を得る時に終了する。</p>
<p>26 <u>Care allowance</u>: benefit paid to disabled people who need frequent or constant assistance to help them meet the extra costs of attendance (other than medical care). The benefit must not be a reimbursement of certified expenditure, which would be classified as benefit in kind.</p>	<p>26 <u>介護手当</u>: 基準制度の規定する標準退職年齢未満の障害者で介護(医療以外の)の追加費用の支払いを援助するための頻繁なまたは不断の援助を要する者に対して支払う給付。</p>
<p>27 <u>Economic integration of the handicapped</u>: allowances paid to disabled people when they undertake work adapted to their condition, normally in a sheltered workshop, or when they undergo vocational training.</p>	<p>27 <u>障害者の経済的統合</u>: 障害者の状態に適合させた仕事を通例養護施設で行う場合または職業訓練を受ける場合に障害者に支払われる手当。</p>
<p>28 <u>Other cash benefits</u>: periodic and lump-sum payments not falling under the above headings, such as occasional income support and so on. If it concerns a lump-sum, the benefit is normally granted instead of a periodical disability pension, the beneficiaries usually</p>	<p>28 <u>その他の現金給付</u>: 時折の所得補助などの上記の項目に該当しない定期的および一括払いの支給金。一括払いの場合は、給付は通例低レベルの障害を有する受給者に定期的傷害年金の代わりに支給される。</p>

only having a low level of disability.	
<b>3.2.2 BENEFITS IN KIND</b>	<b>3.2.2 現物給付</b>
29 <u>Accommodation</u> : provision of lodging and possibly board to disabled people in appropriate establishments.	29 <u>施設収容</u> :適切な施設における障害者の収容および場合により食事の提供。
30 <u>Assistance in carrying out daily tasks</u> : practical help provided to disabled people to assist them with daily tasks. Home help is included in this category, as well as the payment of an allowance to the person who looks after the disabled person.	30 <u>日常生活に関する援助</u> :日常生活について支援するため障害者に提供される実際の援助。このカテゴリに含まれるのはホームヘルパーや障害者を世話する者への手当の支給である。
31 <u>Rehabilitation</u> : provision of specific goods and services (other than medical care) and vocational training to further the occupational and social rehabilitation of disabled people. These services may be provided in specialised institutions. Goods and services may be provided by an employer, but if they are mainly to service the production process of the enterprise, they should not be included (see also paragraph 26, Part 1). Medical rehabilitation - such as physiotherapy - is included in the Sickness/health care function.	31 <u>リハビリ</u> :障害者の職業的、社会的リハビリ促進のための特定の財およびサービス(医療以外の)ならびに職業訓練の提供。これらのサービスは、専門の機関で提供されることがある。財およびサービスは使用者が提供することもあるが、これが主に企業の生産過程を支援するためであるときは含まないこと(第1部第26節も参照)。医療リハビリ-物理療法などは疾病/保健医療機能に含める。
32 <u>Other benefits in kind</u> : miscellaneous services and goods provided to disabled people to enable them to participate in leisure and cultural activities, or to travel and/or to participate in community life, including reduced prices, tariffs, fares, and so on granted to disabled people expressly for social protection reasons.	32 <u>その他の現物給付</u> :余暇・文化活動への参加または旅行および(または)地域生活への参加ができるようにするため障害者に提供される種々のサービスおよび財。明示的に社会保護のため障害者に与えられる値引き、料金割引、運賃割引など。
<b>3.3 Further guidance</b>	<b>3.3 その他の指針</b>
32A Disability pensions, in contrast to early retirement benefits due to reduced capacity to work, are not necessarily linked to a full retirement of the disabled person. The expression "beyond a minimum level laid down by legislation" used in this chapter implies significant differences among disability arrangements in the Member States. For example, disability is often measured in terms of inability to earn, assessed by comparison with standards, normally an average worker with the same employment status, age, skill, or training as the disabled person. In some countries there are additional criteria such as the possibility or not to get a paid job (The Netherlands) or social conditions and the likelihood of deterioration or improvement (Denmark).	32A 本章で用いる「法律の規定する最低レベルを超える」の表現は、加盟国間の障害対応措置の重要な相違を暗示している。例えば障害は、基準(通例障害者と同一の雇用地位、年齢、技能または訓練の平均勤労者)と比較して評価した稼働能力に基づいて評価されることが多い。地理的立地(オランダ)や社会的条件および悪化または改善の可能性(デンマーク)など他の基準のある国もある。数字の比較に際してはこのことを念頭に置くべきである。
32B In some countries (Sweden for example) it is difficult to make a distinction between "disability pensions" and "early retirement benefits due to reduced capacity to work". Generally, it could be better to analyse these two categories together.	32B いくつかの国では(たとえばスウェーデン)では、障害年金と就労能力減退による早期退職年金の判別が難しい。一般的に二つのカテゴリを一括に分析するほうが良いだろう。
32C No distinction is made on the cause of the disability, which may be congenital or the result of an illness or accident during the victim's lifetime, including an occupational accident or	32C 障害の原因(先天的の場合も障害者の生涯中の病気または事故の結果であることもある)については、業務災害または業務上疾病を含めて、区別を行わない。しかし、業務災害または業務上疾病



<p>disease. However, expenditure related to disability caused by an occupational accident or disease should be identified in a separate scheme where possible (see paragraph 7 in the Introduction).</p>	<p>から生じる障害に関する支出は、可能な場合には別個の制度において特定すべきである（「はじめ」の第7節参照）。</p>
<p>32D Legislation may provide higher rates of family allowance where a parent, or a dependent person who gives entitlement to family allowance, is disabled. These benefits should be reported under the Family/children function. On the other hand, where a disabled child is entitled to a cash disability benefit in his or her own right, irrespective of dependency, the corresponding benefit is reported under the Disability function.</p>	<p>32D 親または家族手当の受給権を与える扶養家族が障害を被った場合の家族手当の率の引き上げが法律で規定されている場合がある。この給付は、家族／育児機能に計上すべきである。他方障害児自身が現金障害給付の受給権を有する場合は、扶養家族であるか否かにかかわらず、対応する給付は障害機能に計上する。</p>
<p>32E In most Member States of the European Union the social protection functions Old age, Disability, and Survivors are part of a coherent set of benefits which is sometimes instituted as one system. This set of benefits is usually called the national pension system, even if the benefits provided are not exclusively periodic payments. For reasons of comparability, and in order to respect the principle of the functional classification of the ESSPROS, concerning the concept of the legal/standard retirement age, see paragraphs 43A to 43E in the Old age function.</p>	<p>32E 大半のEU加盟国においては、社会保障機能の老齢、障害および遺族機能が一貫した給付セットの一部となっており、ときには一つのシステムとして設置されている。この給付セットは通常、提供する給付が定期的支給に限らないときでも、国民年金制度と呼ばれている。比較可能性の理由から、またESSPROSの機能別分類の原則を尊重するため、基準制度の規定する標準退職年齢以後に支払われる障害現金給付は、老齢機能に計上しなければならない。いずれにせよデータ分析に際しては、これらの三種の機能間に大きな相互依存が存在することを考慮に入れるよう勧告する。標準退職年齢に関する議論については、「老齢機能」の第43A節および第43E節参照。</p>
<p>32F In some countries (Germany, Luxembourg) a new branch of insurance has been established to protect people who were never, or are no longer, fully independent and therefore require special care, regardless of the reasons for this need. In Austria, a long term care system has been established (in 1993) that covers care-related additional expenditure in order to ensure the necessary support and care for the people in need of care. The goal of these systems is to give people who need special and long-term care the ability to run their own lives according to their needs as independently as possible. Cash benefits are paid under these schemes. Different scales of benefits are provided to reflect the level of care required. This benefit should be included in the Care allowance category of the Disability or Old age functions, according to the age of the beneficiary (see paragraph above). However, if the scheme provides for accommodation and care in a nursing home or for special assistance, the benefits should be classified as benefits in kind in the relevant categories.</p>	<p>32F 一部の国（オーストリア、ドイツ）では、十分な独立ができなかったまたはできなくなった、したがって特別の介護を要する者（このニーズの理由のいかんを問わず）を保護するための新しい部門の保険が、最近設けられている。オーストリアでは、長期介護保険が1993年に設立され介護に関連する追加的支出を介護ニーズに応じて確保するための制度である。この保険の目標は、特別かつ長期の介護を要する者にできるだけ独立してそのニーズに従って自分の生活を行う能力を与えることである。この制度では現金給付が支給される。必要な介護レベルを反映するよう、種々の割合の給付が提供される。この給付は、受給者の年齢に応じて障害機能または老齢機能の「介護手当」カテゴリーに含まれる（上記の節参照）。ただし、制度が老人ホームにおける収容および介護または特別な援助を提供するときは、その給付は関係カテゴリーの現物給付に分類する。</p>
<p><b>4 Social benefits in the Old age function</b></p> <p><b>4.1 Introduction</b></p> <p>33 The Old age function covers the provision of social protection against the risks linked to old age: loss of income, inadequate income, lack of independence in carrying out daily tasks, reduced participation in social life, and so on. Medical care of the elderly is not taken into</p>	<p><b>4. 老齢機能の社会給付</b></p> <p><b>4.1 はじめに</b></p> <p>33 老齢機能は、老齢に関連するリスク（所得の喪失、不十分な所得、日常動作遂行における独立性の欠如、社会生活への参加の減少など）に対する社会保護の提供を行う。保健医療支出は全て疾病／保健医療機能に計上するため、高齢者の医療は考慮に入れない。</p>

<p>account, as all health care expenditure is reported under the Sickness/health care function. The Old age function covers benefits that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· provide a replacement income when the aged person retires from the labour market;</li> <li>· guarantee a certain income when a person has reached a prescribed age;</li> <li>· provide goods or services specifically required by the personal or social circumstances of the elderly.</li> </ul>	<p>老齢機能には、次の給付が含まれる。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 高齢者が労働市場から退職したとき代替所得を提供する給付。</li> <li>・ 勤労者が所定の年齢に達したとき一定の所得を保証する給付。</li> <li>・ 高齢者の個人的または社会的環境がとくに必要とする財およびサービスを提供する給付。</li> </ul>		
<p>34 Benefits excluded from the Old age function are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· medical care specific to old age, which is reported under the Sickness/health care function;</li> <li>.. family allowances for dependent children where the beneficiary is also in receipt of an old age benefit; this is reported under the Family/children function.</li> <li>· early retirement benefits paid for labour market reasons or in case of reduced capacity to work, which are reported under the functions Unemployment and Disability respectively.</li> </ul>	<p>34 老齢機能から除外される給付は次の通りである。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 老齢特異的な医療(これは疾病/保健医療機能に計上する)。</li> <li>・ 受給者が老齢給付も受給している場合の被扶養の子の家族手当。これは家族/育児機能に計上する。</li> <li>・ 労働市場逼迫の理由でまたは就労能力減退の場合に支給される早期退職給付(これはそれぞれ失業機能または障害機能に計上する)。</li> </ul>		
<p>Table C: Classification of benefits in the Old Age Function</p> <p>Cash benefits</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Old age pension</li> <li>Anticipated old age pension</li> <li>Partial pension</li> <li>Care allowance</li> <li>Other cash benefits</li> </ul> <p>Benefits in kind</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Accommodation</li> <li>Assistance in carrying out daily tasks</li> <li>Other benefits in kind</li> </ul>	<p>表 C : 老齢機能の給付の分類</p> <p>現金給付</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>老齢年金</li> <li>予想老齢年金</li> <li>部分年金</li> <li>介護手当</li> <li>その他の現金給付</li> </ul> <p>現物給付</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>施設収容</li> <li>日常の仕事の実行に関する援助</li> <li>その他の現物給付</li> </ul>		
<p><b>4.2 Description of the types of benefit</b></p>		<p><b>4.2 給付種類の説明</b></p>	
<p><b>4.2.1 CASH BENEFITS</b></p>		<p><b>4.2.1 現金給付</b></p>	
<p>35 <u>Old age pension</u>: periodic payments intended to i) maintain the income of the beneficiary after retirement from gainful employment at the legal/standard age or ii) support the income of elderly persons (excluding support of limited duration).</p>	<p>35 <u>老齢年金</u>: i)標準年齢で稼得雇用から退職後の受給者の所得の維持、またはii)高齢者の所得の支援を目的とする定期的支給金。一定期間に限定した支援は除く。</p>		
<p>35A Concerning the concepts of old age and of legal/standard retirement age, see paragraph</p>	<p>35A 老齢と標準退職年齢のコンセプトに関しては下記第43A節および第43E節参照</p>		

43 A to 43 E below.	
36 <u>Anticipated old age pension</u> : periodic payments intended to maintain the income of beneficiaries who retire before the legal/standard age as established in the relevant scheme. This may occur with or without a reduction of the normal pension.	36 <u>予想老齢年金</u> : 関係制度または基準制度の定義する標準年齢前に退職する受給者の所得の維持を目的とする定期的支給金。この支給金は、通常の年金の減額を伴う場合も伴わない場合もある。
36A The payment ceases when the beneficiary reaches the legal or standard retirement age. Concerning the concept of standard retirement age, see paragraphs 43 A to 43 E below.	36A 標準退職年齢のコンセプトに関しては下記第 43A 節および第 43E 節参照。
37 <u>Partial retirement pension</u> : periodic payment of a portion of the full retirement pension to older workers who continue to work but reduce their working hours or whose income from a professional activity is below a set ceiling. The partial pension is converted into a full pension and recorded under the item old age pension when the beneficiary retires completely or when he or she ceases to earn professional income above the defined level.	37 <u>部分退職年金</u> : 就労を継続するが就労時間を短縮するまたは職業活動からの所得が規定の限度未満である高齢勤労者に対する総額退職年金の一部の定期的支給。この支給は標準退職年齢の前の場合も後の場合もある。部分年金は、受給者が完全に退職した時または規定レベルを超える職業所得の稼得を止める時に全額年金となる。
38 <u>Care allowance</u> : benefit paid to old people who need frequent or constant assistance to help them meet the extra costs of attendance (other than medical care). The benefit must not be a reimbursement of certified expenditure, which would be classified as benefit in kind.	38 <u>介護手当</u> : 介護（医療以外の）の追加費用の支払いを援助するため頻繁なまたは不断の援助を要する高齢者に対して支払う給付。この給付は支払証拠のある支出の払い戻しとしてはならない（これは現物給付に分類する）。
39 <u>Other cash benefits</u> : periodic or lump-sum benefits paid upon retirement or on account of old age that do not fall under the above headings, such as capital sums paid to people who do not fully meet the requirements for a periodic retirement pension, or who were members of a scheme designed to provide only capital sums at retirement.	39 <u>その他の現金給付</u> : 退職時にまたは老齢のため支払われる定期的なまたは一括払いの給付で上記の各項目に該当しないもの、定期的退職年金の受給条件を十分に満たさない者または退職時に一定額のみを支給を目的とする制度の加入者である者に支給される一定額など。
<b>4.2.2 BENEFITS IN KIND</b>	<b>4.2.2 現物給付</b>
40 <u>Accommodation</u> : provision of lodging and sometimes board to retired people either in specialised institutions (old people's homes, nursing homes) or staying with families. The provision can be of temporary or indefinite duration.	40 <u>施設収容</u> : 専門施設（老人ホーム、療養所）のまたは家族と同居する退職者に対する収容およびときには食事の提供。この提供は一時的であることも無期限であることもある。
41 <u>Assistance in carrying out daily tasks</u> : practical help provided to old people to assist them with daily tasks. Home help is included in this category, as well as the payment of an allowance to the person who looks after an elderly person.	41 <u>日常動作の実行に関する援助</u> : 日常の仕事について支援するため障害者に提供される実地的援助。このカテゴリに含まれるのはホームヘルパーや高齢者を世話する者への手当の支給である。
42 <u>Other benefits in kind</u> : miscellaneous goods and services for retired people to enable them to take part in leisure and cultural activities, to travel and/or participate in community life. These include reductions in prices, tariffs and fares for old age pensioners where they are expressly granted for social protection.	42 <u>その他の現物給付</u> : 余暇・文化活動への参加または旅行および（または）地域生活への参加ができるようにするため退職者に提供される種々の財およびサービス。これには明示的に社会保護のため提供される場合の老齢年金受給者に対する値引き、料金割引、運賃割引を含む。
<b>4.2.3 LEGAL/STANDARD AGE OF RETIREMENT FOR OLD AGE BENEFITS</b>	<b>4.2.3 老齢給付にのっての法律上／標準引退年齢</b>
43 The <u>legal retirement age</u> for old age benefits means the age at which old age benefits become payable, if laid down legislation or by contract. This age can vary both between	43 <u>老齢給付にのっての法律上の引退年齢</u> とは法律や契約によって老齢給付が支払い可能となる年齢である。この年齢は国によって多様であり、活動部門、職業、ジェンダーによっても異なる。

<p>countries and within Member States, depending on the sector of activity, occupation, gender and so on.</p> <p>When no legal retirement age exists, a <u>standard retirement age</u> is to be used, which means the retirement age offered by the scheme that paid the pension to the beneficiary.</p>	<p>法律上の引退年齢が規定されていない場合は、<u>標準引退年齢</u>が利用される。これは年金を受給者へ支払う制度によって設定された引退年齢である。</p>
<p><b>4.3 Further guidance</b></p> <p>43A It is not always possible to establish a single standard retirement age for each country. For example, in many countries the standard retirement age for women is lower than that for men, even if it is progressively being brought into line with the latter. The standard retirement age for the self-employed is sometimes higher than that for employees, or, vice versa, civil servants can, in some countries, retire earlier.</p> <p>The definition of schemes (scheme list) should allow a legal retirement age to be applied or a standard retirement age to be defined at the scheme level. It has to be kept in mind that the standard retirement age is not an average retirement age.</p> <p>Difficulties appear, if transitional periods exist or an age frame for retirement is offered to the protected persons (between 63 and 67 in Finland for example). In these cases a standard retirement age has to be defined with the aim of identifying properly the pensions that should be recorded under the item anticipated old age pension. In The Netherlands, on an other hand, it is possible to work until 67 years and to receive a higher pension. Consequently, the breakdown between the three categories "old age pension", "anticipated old age pension" and "partial retirement pension" is not easy to provide, and data could be not comparable from country to country.</p> <p>43B Anticipated old age pensions can be identified separately for each scheme:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· pensions paid to people who work in conditions which are regarded as particularly arduous or unhealthy only fall under the item anticipated old age pension, if they retire before the standard retirement age of their scheme. It has to be noted that the legal/standard retirement age of these schemes are generally lower compared the other statutory pension schemes;</li> <li>· seniority pensions, paid on condition that a prescribed number of contribution units has been paid or that a defined period of insurance has been completed, fall under the item Old age pension.</li> </ul> <p>43C It is also possible to postpone retirement beyond legal retirement age, normally with an increase in the value of the benefit. The additional amounts paid in case of late retirement</p>	<p><b>4.3 その他の指針</b></p> <p>43A 各国について単一の標準退職年齢を確定することは必ずしもできない。例えば、多くの国において女子の標準退職年齢は、段階的に男子のそれに一致するようになっている場合であっても、男子より低くなっている。自営業者の標準退職年齢が被用者のそれより高い場合がときどきあり、また逆に一部の国では公務員は早期退職ができる。</p> <p>制度の定義は、適用される法律上の引退年齢、あるいは制度レベルで定義される標準引退年齢が認められるべきである。標準引退年齢は、必ずしも平均引退年齢でないことに留意すべきである。</p> <p>難しいのは、引退年齢が段階的に定められていたり、年齢幅として定められている場合（例えばフィンランドは63から67歳）である。これらのケースでは、標準引退年齢は、早期退職老齢年金として記録されるべき年金を特定する目的で定義されなければならない。他方、オランダでは、67歳まで就労可能で、それにより高い年金を受け取ることができる。結果として、老齢年金、早期退職老齢年金、部分老齢年金の三つのカテゴリが生じ、他国と比較可能な、カテゴリ別のデータを得ることが困難である。</p> <p>43B 予想老齢年金は、関係制度または基準制度の定義する標準退職年齢と関連して示さなければならぬ。次の場合は、「予想老齢年金」の項目に該当する。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ とくに骨の折れるまたは不健康とみなされる条件で就労する者に支払われる年金。この種の制度の法律上、標準退職年齢は他の制度よりも下回る。</li> <li>・ 規定回数の上乗せ単位が支払われたことまたは規定保険期間が完了したことを条件として支給される長期就労年金。老齢でなく長期就労がこの給付の受給権を与える。</li> </ul> <p>43C 通例給付額を増額して法定退職年齢経過後まで退職を延期することもできる。繰り下げ退職の場合に支給される追加額は、老齢年金の項目に含める。</p>



<p>must be included under the item old age pension.</p> <p>43D The old age function does not record all benefits granted in the transition from work to retirement. Some of these may result from social protection provisions other than those linked to old age. Early retirement benefits, in particular, may be paid to older unemployed or disabled workers. These benefits are reported in the Unemployment or Disability functions. These rules underline again that the allocation of benefits to functions needs very careful examination of the exact situations which give rise to payments.</p>	<p>43D 老齢機能は必ずしもすべての就業から引退の移行期になされる給付を記録していない。これらのうちいくつかは、老齢に関連するというより、社会保護の提供としてなされている。早期退職給付は、とりわけ高齢の失業者あるいは障害者に提供される。これらの給付は失業あるいは障害機能として報告される。これらのルールとしては、各機能へ給付を振り分けるには給付が生じる正確な状況を注意深く検証する必要があることを、再度強調しておく。</p>
<p>43E In most Member States of the European Union the functions Old age, Disability, and Survivors are part of a coherent set of benefits which is sometimes instituted as one system. This set of benefits is usually called the national pension system, even where the benefits provided are not exclusively periodic payments. Depending on national legislation and practice, for example, an old person may receive an old age pension, a disability pension or a widow/widower's pension. In some Member States (Germany for example) disability and survivors' pensions are converted into old age pensions at the legal retirement age. In some other countries (e.g. Belgium), the disability/survivors benefit is stopped at the legal pension age and the beneficiary enters the old age pension scheme. In other countries (Ireland, Bulgaria, Hungary and Slovakia for example), however, this is not the case. For reasons of comparability, and in order to respect the principle of the functional classification of the ESSPROS, disability pensions paid to beneficiaries over the standard retirement age as established in the reference scheme must be recorded under the item old age pension.</p> <p>The reason for receiving a disability pension after the standard retirement age is connected to old age rather than to the impairment of his or her ability to work. In contrast and with regard to the importance of the functional classification, survivors' pensions remain under the survivors function. In order to contribute to the aim of comparability, survivors' pensions to pensioners above the defined legal or standard retirement age are recorded as optional data. In any case, when analysing the data, it is recommended to take into account that a strong interdependence exists among the three functions: old age, disability and survivors.</p>	<p>43E 大半の EU 加盟国においては、社会保護機能の老齢、障害および遺族機能が一貫した給付セットの一部となっており、ときには一つのシステムとして設置されている。この給付セットは通常、提供する給付が定期的支給に限らないときでも、国民年金制度と呼ばれている。例えば各国の法律および慣行により、高齢者が老齢年金、障害年金または寡婦／かん夫年金を受給することがある。一部の加盟国（ベルギー、ドイツ）では、障害年金と遺族年金が法定退職年齢に老齢年金に変更されている。しかし他の国（アイルランド、ブルガリア、ハンガリー、スロバキア、等）では、この変更が行われていない。</p> <p>比較可能性の理由から、また ESSPROS の機能別分類の原則を尊重するため、基準制度の規定する標準退職年齢以後に支払われる給付は、老齢機能に計上しなければならない。</p> <p>標準退職年齢以降に障害年金を受給する事由は、当事者の就労能力の損失よりも老齢に関連していることによる。機能別分類を重視する観点からは、遺族年金は遺族機能に残すべきである。比較可能性の観点から、法律上あるいは標準的な引退年齢を超えた年金受給者への遺族年金はオプション的なデータとして記録されるべきである。</p> <p>いずれにせよデータ分析に際しては、これらの三種の機能間（老齢、障害、遺族）に大きな相互依存が存在することを考慮に入れるよう勧告する。</p>
<p>43F In some cases, higher rates of benefits are paid to the beneficiary if she/he has dependants (a child or a non-working spouse for example). The supplements thus paid integrate or replace the family allowance, and therefore in principle they should be separated from the main benefit and included in the Family/children function. This can prove difficult, also because in establishing the rate of benefit, the policy maker will have taken account of</p>	<p>43F 場合によって通常より高い率の給付が被扶養者（例えば子または就労しない配偶者）を有する受給者に支給されることがある。この補足支給金は家族手当を統合するまたはこれに代わるものであって、したがって原則としては主要な給付から分離して、家族／育児機能に含めるべきである。給付率の設定に際して政策決定者は家計の消費における規模の経済を考慮に入れるであろうから、この分離が困難になることがある。したがって便宜上の理由から、この補足支給金は主要な給付の属する機</p>



<p>economies of scale in consumption of the household. For reasons of convenience, therefore, the supplements will be retained in the functions to which the main benefit belongs.</p>	<p>能に止め置かれるであろう。家族補足支給金が別個の給付として支給される場合にのみ、これを家族／育児機能に分類して家族手当または育児手当の項目に計上すべきである。</p>		
<p><b>5 Social benefits in theSurvivors' function</b></p>	<p><b>5. 遺族機能の社会給付</b></p>		
<p><b>5.1 Introduction</b></p>	<p><b>5.1 はじめに</b></p>		
<p>44 The Survivors' function includes benefits that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· provide a temporary or permanent income to people who have suffered from the loss of the spouse or a next-of-kin, usually when the latter represented the main breadwinner for the beneficiary;</li> <li>· compensate survivors for funeral costs for any hardship caused by the death of a family member;</li> <li>· provide goods and services to eligible survivors.</li> </ul> <p>Survivors eligible for benefit may be the spouse or ex-spouse of the deceased person, his or her children, grandchildren, parents or other relatives. In some cases, the benefit may also be paid to someone outside the family.</p>	<p>44 遺族機能には次の給付が含まれる。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 基準制度の規定する退職年齢未満の者で配偶者または近親者(通常受給者の主要な稼き手であった場合)の喪失を被った者に一時的所得または永久的所得を提供する給付。</li> <li>・ 家族の死亡による困窮について遺族に葬祭費を補給する給付。</li> <li>・ 有資格遺族に財およびサービスを提供する給付。</li> </ul> <p>給付受給権ある遺族は、死亡者の配偶者もしくは元配偶者のことも、子、孫、親またはその他の親族のこともある。また場合によっては給付は、家族以外の者にも支給されることがある。</p>		
<p>45 Benefits excluded from the Survivors' function are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· family allowances for dependent children where the beneficiary is receiving a survivor's benefit; these are reported under the Family/children function.</li> </ul>	<p>45 遺族機能から除外される給付は次の通りである。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 受給者が遺族給付を受給中である場合の被扶養の子に対する家族手当。これは家族／育児機能に計上する。</li> </ul>		
<p>46 A survivor's benefit is normally granted on the basis of a derived right, that is, a right originally belonging to another person whose death is a condition for granting the benefit. However some social protection schemes treat this right as a direct one, that is, there is no connection between the survivor's benefit received and any benefit that the deceased would have been able to claim.</p>	<p>46 遺族給付は通例、派生した権利、すなわちその死亡が給付支給の条件である別の者に本来属す権利に基づいて支給される。ただし一部の社会保護制度では、この権利を直接の権利として、すなわち遺族の受ける給付と死亡者が請求できたであろう給付との間になんらの関係もないとして取り扱っている。</p>		
<p>Table D: Classification of benefits in the Survivors Function</p> <table border="1" data-bbox="1085 1288 1396 2083"> <tr> <td> <p>Cash benefits</p> <p>Survivors' pension</p> <p>Death grant</p> <p>Other cash benefits</p> <p>Benefits in kind</p> <p>Funeral expenses</p> <p>Other benefits in kind</p> </td> </tr> </table>	<p>Cash benefits</p> <p>Survivors' pension</p> <p>Death grant</p> <p>Other cash benefits</p> <p>Benefits in kind</p> <p>Funeral expenses</p> <p>Other benefits in kind</p>	<p>表 D：遺族機能の給付の分類</p> <table border="1" data-bbox="1085 324 1396 1120"> <tr> <td> <p>現金給付</p> <p>遺族年金</p> <p>死亡交付金</p> <p>その他の現金給付</p> <p>現物給付</p> <p>葬祭費</p> <p>その他の現物給付</p> </td> </tr> </table>	<p>現金給付</p> <p>遺族年金</p> <p>死亡交付金</p> <p>その他の現金給付</p> <p>現物給付</p> <p>葬祭費</p> <p>その他の現物給付</p>
<p>Cash benefits</p> <p>Survivors' pension</p> <p>Death grant</p> <p>Other cash benefits</p> <p>Benefits in kind</p> <p>Funeral expenses</p> <p>Other benefits in kind</p>			
<p>現金給付</p> <p>遺族年金</p> <p>死亡交付金</p> <p>その他の現金給付</p> <p>現物給付</p> <p>葬祭費</p> <p>その他の現物給付</p>			

5.2 Description of the types of benefit	5.2 給付種類の説明
5.2.1 CASH BENEFITS	5.2.1 現金給付
47 <u>Survivors' pension</u> : periodic payments to people whose entitlement derives from their relationship with a deceased person protected by the scheme (widows, widowers, orphans and similar).	47 <u>遺族年金</u> : 受給権が制度の保護対象の死亡者との関係から派生する者(寡婦、かん夫、遺児およびこれに類する者)に対する定期的支給金。
48 <u>Death grant</u> : single payment to someone whose entitlement derives from their relationship with a deceased person (widows, widowers, orphans and similar).	48 <u>死亡交付金</u> : 受給権が死亡者との関係から派生する者(寡婦、かん夫、遺児およびこれに類する者)に対する一度限りの支払い。
49 <u>Other cash benefits</u> : other periodic or lump-sum payments made by virtue of a derived right of a survivor.	49 <u>その他の現金給付</u> : 遺族の派生した権利により行われるその他の定期的または一括払い支給金。
5.2.2 BENEFITS IN KIND	5.2.2 現物給付
50 <u>Funeral expenses</u> : sums paid towards the cost of the funeral, burial (or other arrangement) of a deceased person protected by the scheme. This benefit is granted, as a rule, to the persons who bear those costs.	50 <u>葬祭費</u> : 制度の保護する死亡者の葬儀、埋葬(またはその他の措置)の費用に対して支払われる金額。
51 <u>Other benefits in kind</u> : miscellaneous goods and services provided to survivors to enable them to take part in community life; these include reductions in prices, tariffs, fares and so on for widows, widowers, and orphans if expressly granted for social protection.	51 <u>その他の現物給付</u> : 地域生活への参加ができるようにするため遺族に提供される種々の財およびサービス。これには明示的に社会保護のため提供される寡婦、かん夫および遺児に対する値引き、料金割引、運賃割引などが含まれる。
5.3 Further guidance	5.3 その他の指針
51A In most Member States of the European Union the functions Old age, Disability, and Survivors are part of a coherent set of benefits which is sometimes instituted as one system. This set of benefits is usually called the national pension system, even where the benefits are not periodic payments. For reasons of comparability, and in order to respect the principle of the functional classification of the ESSPROS, disability pensions paid after the standard retirement age as established in the reference scheme must be recorded in the Old age function. In any case, when analysing the data it is recommended to take into account that a considerable interdependence exists among these three functions (see also paragraphs 43A to 43E in the Old age function). In order to contribute to the aim of comparability, survivors' pensions to pensioners above the defined legal or standard retirement age are recorded as optional data.	51A 大半の EU 加盟国においては、老齢、障害および遺族機能が一貫した給付セットの一部となり、ときに一つのシステムとして設置されている。この給付セットは通常、給付が定期的支給に限らないときでも、国民年金制度と呼ばれている。比較可能性の理由から、また ESSPROS の機能別分類の原則を尊重するため、基準制度の規定する標準退職年齢以後に支給される傷害年金は、老齢機能に計上しなければならない。いずれにせよデータ分析に際しては、これらの三種の機能間に大きな相互依存が存在することを考慮に入れるよう勧告する(老齢機能の第 43A 節、第 43E 節も参照)。 比較可能性の観点から、法律上あるいは標準的な引退年齢を超えた年金受給者への遺族年金はオプション的なデータとして記録されるべきである。
6 Social benefits in the Family/Children function	6. 家族／育児機能の社会給付
6.1 Introduction	6.1 はじめに
52 The Family/children Function includes benefits that: · provide financial support to households for bringing up children;	52 家族／育児機能には、次の給付が含まれる。 ・ 育児のための家計に対する財政支援を提供する給付。

<ul style="list-style-type: none"> <li>· provide financial assistance to people who support relatives other than children;</li> <li>· provide social services specifically designed to assist and protect the family, particularly children.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· 子以外の親族を援助する者に対する財政支援を提供する給付。</li> <li>· 家族、とくに子の援助・保護を特定目的とする社会サービスを提供する給付。</li> </ul>
<p>Table E: Classification of benefits in the Family/children Function</p> <p>Cash benefits</p> <p>Income maintenance benefit in the event of childbirth</p> <p>Birth grant</p> <p>Parental leave benefit</p> <p>Family or child allow a</p> <p>Other cash benefits</p> <p>Benefits in kind</p> <p>Child day care</p> <p>Accommodation</p> <p>Home help</p> <p>Other benefits in kind</p>	<p>表E: 家族 / 育児機能の給付の分類</p> <p>現金給付</p> <p>出産の場合の所得維持給付</p> <p>出産給付金</p> <p>育児休暇給付</p> <p>家族手当または育児手当</p> <p>その他の現金給付</p> <p>現物給付</p> <p>託児サービス</p> <p>施設収容</p> <p>ホームヘルパー</p> <p>その他の現物給付</p>
<p><b>6.2 Description of the types of benefit</b></p>	
<p><b>6.2.1 CASH BENEFITS</b></p>	
<p>53 <u>Income maintenance benefit in the event of childbirth</u>: flat-rate or earnings-related payments intended to compensate the protected person for the loss of earnings due to absence from work in connection with childbirth for the period before and/or after confinement or in connection with adoption. The benefit may also be paid to the father. These benefits may be paid by autonomous social protection schemes, but they are also provided by employers in the form of continued payment of wages and salaries during absence from work. When there are no administrative data on the value of these payments, estimates must be based on other sources, such as labour cost surveys.</p>	<p>53 <u>出産の場合の所得維持給付</u>: 出産前および(または)出産後の期間中の出産に関連するまたは養子縁組に関連する欠勤による欠勤による所得喪失について保護対象者に補償する目的の一律または所得比の支給金。この給付は父親に支給することもある。</p> <p>この給付は、自治的社会保護制度が支給することがあるが、欠勤中の賃金・給与の継続支給として使用者も提供する。この支給金の価額に関する管理データの無い場合は、労務費調査などの情報源に基づいて推計しなければならない。</p>
<p>54 <u>Birth grant</u>: benefits normally paid as a lump sum or by instalments in case of childbirth or adoption.</p>	<p>54 <u>出産給付金</u>: 出産または養子縁組の場合に通例一括払いまたは分割払いで支給される給付。</p>
<p>55 <u>Parental leave benefit</u>: benefit paid to either mother or father in case of interruption of work or reduction of working time in order to bring up a child, normally of young age.</p>	<p>55 <u>育児休暇給付</u>: 通例若年の子の養育のため就労の中断または就労時間の減少が生じる場合に母親または父親に支給される給付。</p>
<p>56 <u>Family or child allowance</u>: periodical payments to a member of a household with dependent children to help with the costs of raising children.</p>	<p>56 <u>家族手当または育児手当</u>: 子の養育費を援助するための被扶養の子を持つ家計の一員に対する定期的支給金。</p>

<p>57 <u>Other cash benefits</u>: benefits paid independently of family allowances to support households and help them meet specific costs, such as costs arising from the specific needs of lone parent families or families with handicapped children. These benefits may be paid periodically or as a lump-sum.</p>	<p>57 <u>その他の現金給付</u>: 家計を支援しかつ具体的な費用(片親世帯や障害児のいる世帯の特定ニーズから生じる費用など)の支払いを援助するため家族手当とは別個に支給される給付。</p>
<p><b>6.2.2 BENEFITS IN KIND</b></p>	<p><b>6.2.2 現物給付</b></p>
<p>58 <u>Child day care</u>: shelter and board provided to pre-school children during the day or part of the day. The age limit for pre-school is defined by national legislation. Financial assistance towards the payment of a nurse to look after children during the day is also included here. Child day care services provided by the employer should not be taken into account, according to paragraphs 24 to 27 of Part 1.</p>	<p>58 <u>託児サービス</u>: 例えば託児所で一日または一日の一部の期間就学前の子に提供される施設収容および食事サービス。一日の期間子を世話する看護婦の支払いに対する財政支援も、ここに含まれる。使用者の提供する託児サービスは、第1部第24節-第27節に従って考慮に入れない。</p>
<p>59 <u>Accommodation</u>: shelter and board provided to children and families on a permanent basis (such as in nursing homes and foster families).</p>	<p>59 <u>施設収容</u>: 永続的に子および世帯(例えば老人ホームや養家の)に提供される施設収容および食事サービス。</p>
<p>60 <u>Home help</u>: goods and services provided at home to children and/or to those who care for them.</p>	<p>60 <u>ホームヘルプ</u>: 子および(または)子を世話する者に自宅で提供される財およびサービス。</p>
<p>61 <u>Other benefits in kind</u>: miscellaneous goods and services provided to families, young people or children (holiday and leisure centres), including reductions in prices, tariffs, fares and so on for children or large families, where expressly granted for social protection. This category also includes family planning services.</p>	<p>61 <u>その他の現物給付</u>: 世帯、若年者または子に提供される種々の財およびサービス(休暇・レジャー・センター)。明示的に社会保障のため提供される子または大家族に対する値引き、料金割引、運賃割引などを含む。このカテゴリーには家族計画サービスも含む。</p>
<p><b>6.3 Further guidance</b></p>	<p><b>6.3 その他の指針</b></p>
<p>61A The upper age limit for granting a benefit for dependent child (notably, family allowance) may be related to the national compulsory school leaving age or the labour laws. The standard age may be extended if the child continues in further education or vocational training or alternatively is he or she is handicapped or unemployed. These benefits are designed to provide financial support to families for bringing up children, and not to help towards the cost of education. Education benefits are in fact not included within the scope of the ESSPROS.</p>	<p>61A 被扶養の子に対する給付(とくに家族手当)を支給する上限年齢は、国の義務教育修了年齢または労働法に関係することがある。子がさらに教育を続けもしくは職業訓練を受けるときまたは身体障害もしくは失業しているときは、標準年齢は引き上げることができる。この給付は子を養育する世帯に財政支援を提供することを目的としているのであって、教育費に対する支援が目的ではない。事実、教育給付はESSPROSの範囲には含まれない。</p>
<p>61B Social policies in favour of families are organised through many programmes, some of which go beyond the scope of the Family/children function or even beyond the scope of social protection as it is defined in the Core of ESSPROS. Some examples follow:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· some Member States grant tax allowances against gross income for children. The aim is to redistribute income in favour of taxpayers with family commitments, but these methods are not within the scope of the Core of ESSPROS;</li> <li>· free or subsidised school meals, and assisted holidays may be part of a national</li> </ul>	<p>61B 世帯に対する社会政策は多くの政策によって行われているが、その中には家族／育児機能の範囲や、ときには ESSPROS のコア・システムで定義する社会保護の範囲をも超えるものがある。次はその例である。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· 一部の加盟国は子の総所得に対して租税手当を提供している。その目的は、家族を扶養する納税者に有利なように所得を再分配することであるが、この方法は ESSPROS のコア・システムの範囲内にはない。</li> <li>· 無料または補助金による学校給食、学校医療サービスおよび援助付き休日 (assisted</li> </ul>



<p>education programme, and are therefore outside the scope of social protection as defined in the Core of ESSPROS (the Core does not cover the function Education). However, where benefits are provided solely to indigent families, after a means-test, it can be argued that the object of the measure is to redistribute income in favour of those who have insufficient resources rather than to provide free access to education. These benefits are therefore recorded under the Family/children function,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>employers may provide special advantages to employees with children, such as holiday homes, special bonuses and so on. According to paragraphs 24 to 27 of Part 1, these advantages are not considered social protection;</li> <li>housing policies may make concessions for large families or lone parent families. These benefits, however, are recorded under the Housing function.</li> </ul>	<p>holidays)が国民教育制度の一部になっていることがあるが、これはESSPROSのコア・システムで定義する社会保障の範囲外である(コア・システムでは教育機能は取り扱わない)。しかし、給付が資産調査後に専ら貧窮世帯に提供される場合には、その措置の目的が教育への無料のアクセス提供ではなく貧困者のための所得再分配であるという議論が生じ得る。したがってこれらの給付は、家族／育児機能の世帯援助給付のカテゴリーに計上する。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>使用者が子のある被用者にホリデーホーム、特別賞与など特別な便宜を図ることがある。第1部第24節-第27節に従って、これらの便宜は社会保障とはみなさない。</li> <li>住宅政策で大家族または片親世帯に特権を与えることがある。ただしこれらの給付は、住宅機能に計上する。</li> </ul>
<p>61C The pre-school system is sometimes the responsibility of the Ministry of Education and sometimes not, and in several cases the youngest children may attend other pre-primary school facilities, such as day care centres or kindergarten. Concerning the pre-primary education system, only the part of social protection benefits has to be recorded under the item "child day care".</p> <p>The computation of the social protection's share is not straightforward in all the countries; when this is not directly derived from the financing sources (central and/or local government accounts), an estimate should be provided.</p> <p>In some countries, the total expenditure of the pre-primary system generated for children below the age of attendance at pre-primary school is recorded: this is the case in countries such as Latvia and Lithuania where also the youngest children aged 0-3 may be admitted to the education system; for example, in Latvia (the pre-school system is the responsibility of the Ministry of Education and the last two years of pre-primary education are compulsory) the estimation of the government expenditure on child day care is done by calculating the per-child cost at kindergarten (dividing the total cost for kindergartens by the number of children at kindergartens) and multiplying this number with the number of children aged 0-3. In other countries, other relevant age limits are used, for example, when the age for compulsory attendance does not coincide with the primary school age: Cyprus, for example, considers the cost of the day care (provided by Municipalities) for children below the age of 4 years and 8 months (while the access age to pre-primary school is 3 years). More complex is the estimation procedure in Sweden. The total cost of child day care is</p>	<p>61C 就学前教育は教育省の所管である場合、そうでない場合があり、低年齢児は就学前施設である、保育所か幼稚園に通っている。就学前教育保育制度に関して言えば、社会給付では保育のみしか扱っていない。</p> <p>社会保障のシェアの算出はすべての国で単純なものではない。特に財源(中央、地方政府)から直接提供されない場合は、推計がなされるべきである。</p> <p>いくつかの国では、就学前制度の総支出は就学前教育の就学年齢以下の子どもに対する支出が記録される。ラトビアやリトアニアでは、0-3歳の子どもも就学前制度に参加しており、たとえばラトビアでは(教育省が就学前制度を所管し就学前2年間は強制参加)政府の保育支出の推計は一人あたり幼稚園の費用(幼稚園の総費用を在学人数で割る)としてなされ、それに0-3の子どもの数を掛けている。他の国では、一般的な年齢制限が適用され、強制参加の年齢が義務就学と一致しない場合もある。たとえばキプロスでは保育は自治体により提供され、その費用は4歳8ヶ月までの子どもへの費用として計上されるが、就学前教育にアクセス可能な年齢は3歳である。</p> <p>スウェーデンではさらに複雑な推計を行っている。総保育費用は就学前制度の子どもへの総費用か</p>

<p>obtained from the total cost for children in the pre-school system by subtracting the estimated cost for time spent in pedagogic activities; this last one is obtained by evaluating the percentage of children within the age limits that have a right to pedagogic programs (i.e. children aged 3-6; note that also the youngest children aged 0-3 may be admitted to the education system under the responsibility of the Ministry of Education), and evaluating the hours with pedagogic activities as a percentage of the average yearly stay per child.</p> <p>For the time being a few countries haven't been able to provide any estimation of the social protection expenditure for children in the preschool system; an estimation should be provided for all the cases (Czech Republic, Italy, Slovakia for example) in which the value is, in fact, different from zero.</p>	<p>ら、教育的な活動を行うための費用を引いて算出される。これは教育的プログラムに参加する権利のある年齢の子どもの割合を定める(すなわち3-6歳、0-3歳は教育省による教育制度にアクセスしてもよい)とともに、子どもひとりあたり年間平均で教育的活動に参加する時間を特定することになる。</p> <p>現段階では、就学前制度による子どもの社会保護支出をなんらかの推計により算出できない国はいくつかあり、推計により提供されるべきである(チェコ、スロバキア等)。これらの国では実際のところは支出がゼロではない。</p>
<p><b>7 Social benefits in the Unemployment function</b></p>	<p><b>7. 失業機能の社会給付</b></p>
<p><b>7.1 Introduction</b></p> <p>62 The Unemployment Function includes benefits that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· replace in whole or in part income lost by a worker due to the loss of gainful employment;</li> <li>· provide a subsistence (or better) income to persons entering or re-entering the labour market;</li> <li>· compensate for the loss of earnings due to partial unemployment;</li> <li>· replace in whole or in part income lost by an older worker who retires from gainful employment before the legal retirement age because of job reductions for economic reasons;</li> <li>· contribute to the cost of training or re-training people looking for employment;</li> <li>· help unemployed persons meet the cost of travelling or relocating to obtain employment;</li> <li>· provide help and relief by providing appropriate goods and services.</li> </ul>	<p><b>7.1 はじめに</b></p> <p>62 失業機能には、次の給付が含まれる。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 稼得雇用の喪失による勤労者の所得喪失の全部または一部に代わる給付。</li> <li>・ 労働市場に入るまたは再び入る者に最低限の(またはそれ以上の)所得を提供する給付。</li> <li>・ 部分的失業による所得喪失を補足する給付。</li> <li>・ 経済的理由による人員削減のため法定退職年齢前に稼得雇用から退職する高齢労働者の所得喪失の全部または一部に代わる給付。</li> <li>・ 求職者に訓練または再訓練の費用を拠出する給付。</li> <li>・ 失業者の雇用獲得のための旅費または配置転換の費用の支払いを援助する給付。</li> <li>・ 適切な財およびサービスの提供により援助および救済を提供する給付。</li> </ul>
<p>63 Family allowances paid for dependent children to recipients of unemployment benefits are reported under the Family/children function, not under Unemployment.</p>	<p>63 失業給付受給者の被扶養の子に支給される家族手当は、失業機能ではなく家族／育児機能に計上する。</p>
<p>64 A distinction currently applied to employment policies is between passive and active measures. The former simply try to mitigate the disadvantages of unemployment, while the latter aim to prevent unemployment or achieve shorter periods of unemployment. The Unemployment function contains mainly passive measures (especially unemployment pay and early retirement benefits), but also some active measures, such as benefits related to</p>	<p>64 現在、雇用政策には、消極的措置と積極的措置の区別が適用されている。前者は失業の不利益を緩和するだけのものであり、後者は失業の予防または失業期間の短縮を目的としている。失業機能は主に消極的措置(とくに失業手当と早期退職給付)であるが、職業訓練制度関連の給付などの積極的措置も一部含まれる。</p> <p>実務上は消極的支出と積極的支出との区別は、統計上の観点からはあまり実際的でない。一つある</p>

<p>training programmes.</p> <p>In practice, the distinction between passive and active spending is not very practical from a statistical point of view. There are a number of measures which are hard to classify under one category or the other. For example, vocational training may be provided to recipients of unemployment benefits. Some partial early retirement benefits are conditional on the recruitment of young unemployed people, combining the effects of active and passive expenditure or making passive expenditure active.</p> <p>Some active employment measures in Member States are not within the scope of social protection in the Core system of ESSPROS, particularly expenditure that is not a direct advantage to households, in the sense that it does not raise their disposable income by cash transfers or the provision of goods and services (see paragraph 100, Part 1 of the Manual).</p> <p>The main examples are wage subsidies, exemptions from paying employers' social contributions and similar measures aimed at business with the purpose of combating unemployment. A common characteristic of these measures is that they help both business and the unemployed.</p>	<p>いは他のカテゴリーに分類するのが困難な措置もいくつかある。例えば職業訓練が失業給付の受領者に提供されることがある。一部の部分的早期退職給付は、若年の失業者の募集を条件としており、積極的支出と消極的支出の効果を組合せまたは消極的な支出を積極的にしている。</p> <p>加盟国の一部の積極的雇用措置は、ESSPROSのコア・システムの社会保護の範囲内になく、とくに家計に対する直接の利益でない支出については、この支出が現金移転または財およびサービスの提供により可処分所得を引き上げないという意味でこれがあてはまる(本マニュアル第1部第100節参照)。主な例として、賃金補助金、使用者の社会保険拠出の支払免除および失業防止を目的とする企業向けのこれに類する措置がある。これらの措置の共通の特徴は、企業と失業者の双方を援助することである。</p>
<p>Table F: Classification of benefits in the Unemployment Function</p> <p>Cash benefits</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Full unemployment benefit</li> <li>Partial unemployment benefit</li> <li>Early retirement benefit for labour market reasons</li> <li>Vocational training allowance</li> <li>Redundancy compensation</li> <li>Other cash benefits</li> <li>Benefits in kind</li> <li>Mobility and resettlement</li> <li>Vocational training</li> <li>Placement services and job-search assistance</li> <li>Other benefits in kind</li> </ul>	<p>表 F: 失業機能の給付の分類</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>現金給付</li> <li>完全失業給付</li> <li>部分的失業給付</li> <li>労働市場の理由による早期退職給付</li> <li>職業訓練手当</li> <li>解雇補償</li> <li>その他の現金給付</li> <li>現物給付</li> <li>職場移動および職業変更</li> <li>職業訓練</li> <li>職業紹介サービスと求職支援</li> <li>その他の現物給付</li> </ul>
<p><b>7.2 Description of the types of benefit</b></p>	
<p><b>7.2.1 CASH BENEFITS</b></p>	
<p>65 Full unemployment benefits: benefits compensating for loss of earnings where a person is</p>	

capable of working and available for work but is unable to find suitable employment, including persons who had not previously been employed.	れまで雇用されたことのない者を含む)に所得喪失を補償する給付。
66 <u>Partial unemployment benefits</u> : benefits compensating for the loss of wage or salary due to formal short-time working arrangements, and/or intermittent work schedules, irrespective of their cause (business recession or slow-down, breakdown of equipment, climatic conditions, accidents and so on), and where the employer/employee relationship continues.	66 <u>部分的失業給付</u> : 原因(不況または操短、設備の故障、気候条件、事故など)のいかんを問わず、正式な短時間就労決めおよび(または)断続的な就労方式による賃金または給与の喪失で、使用者／被用者の関係が継続している場合に、これを補償する給付。
67 <u>Early retirement for labour market reasons</u> : periodic payments to older workers who retire before reaching the legal/standard retirement age due to unemployment or to job reduction caused by economic measures such as the restructuring of an industrial sector or of a business. These payments normally cease when the beneficiary becomes entitled to an old age pension.	67 <u>労働市場の理由による早期退職給付</u> : 産業部門または企業のリストラなどの経済措置により生じる失業または雇用機会の減少により標準退職年齢に達する前に退職する高齢勤労者に対する定期的支給金。この支給金は通例受給者が老齢年金の受給権を得たとき終了する。
67A Concerning the concept of the legal/standard retirement age, see paragraphs 43 and 43A to43E of this Part.	67A 標準退職年齢に関する議論については、この部の第43節および第43A節参照。
68 <u>Vocational training allowance</u> : payments by social security funds or public agencies to targeted groups of persons in the labour force who take part in training schemes intended to develop their potential for employment.	68 <u>職業訓練手当</u> : 雇用可能性開発のため職業訓練計画に参加する労働力の目標グループに対する社会保障基金または公的機関の支給金。
69 <u>Redundancy compensation</u> : capital sums paid to employees who have been dismissed through no fault of their own by an enterprise that is ceasing or cutting down its activities. This benefit may be paid either directly by the employer or by a fund set up for the purpose.	69 <u>解雇補償</u> : 事業活動を中止または削減する企業により自己の落ち度でなく解雇された被用者に支給される一時金。この給付は、使用者が直接支給することも、その目的で設置される基金が支給することもある。
70 <u>Other cash benefits</u> : other financial assistance, particularly payments to the long-term unemployed, such as start-up incentives in the form of payment of unemployment benefit.	70 <u>その他の現金給付</u> : その他の財政援助、とくに長期失業者に対する支給金。
<b>7.2.2 BENEFITS IN KIND</b>	<b>7.2.2 現物給付</b>
71 <u>Mobility and resettlement</u> : payments by social security funds or public agencies to unemployed persons to encouraging them change to another locality or their occupation in order to seek or to obtain work.	71 <u>職場移動および職業変更</u> : 職を探すまたは得るため別の場所への移動または職業の変更を奨励するための失業者に対する社会保障基金または公的機関の支給金。
72 <u>Vocational training</u> : payments made by social security funds or public agencies to institutions which provide professional training to people without a job or at risk of losing their job shortly to develop their potential for further employment.	72 <u>職業訓練</u> : 職のない者または間もなく職を失うリスクのある者に雇用の可能性開発のための職業訓練を提供する機関に対する社会保障基金または公的機関の支給金。
73 <u>Placement services and job-search assistance</u> covers intermediation, information and career guidance services provided by job-placement/employment agencies.	73 <u>職業紹介サービスと求職支援</u> : 職業紹介・雇用エージェンシーによって提供される介入、情報提供、キャリアガイダンスなどのサービス。
74 <u>Other benefits in kind</u> : benefits in kind not classified elsewhere, such as the provision of accommodation, food or clothes or similar assistance to unemployed persons and their	74 <u>その他の現物給付</u> : 他の分類に入らない現物給付、例えば失業者およびその家族に対する施設収容、食料もしくは衣料またはこれに類する援助の提供など。明示的に社会保障のため提供される失



families, including reduced prices, tariffs, fares and so on for unemployed persons where they are expressly granted for social protection.	業者に対する値引き、料金割引、運賃割引などを含む。
<b>7.3 Further guidance</b>	<b>7.3 その他の指針</b>
74A Schemes which provide minimum means of subsistence to people who are indigent, irrespective of cause are classified under the function Social exclusion not elsewhere classified. However, when specific provisions are made for needy people who are out of work (for example, the "Grundsicherung für Arbeitssuchende" benefit in Germany) the expenditure should be reported under the Unemployment function.	74A 原因にかかわらず貧窮者に最低生活手段を提供する制度は、「他の分類に入らない社会的排除」機能に分類する。ただし、失業中の貧窮者に特定の支給が行われる場合（例えばドイツの"Grundsicherung für Arbeitssuchende"制度など）は、その支出は失業機能に計上する。
74B Vocational training is strictly defined and includes only those programmes aimed at the unemployed or at workers at risk of losing their jobs, and financed by social security funds or public agencies. It excludes expenditure by employers on staff training and re-training. This type of training, which is in the interests of both employers and employees, is not within the scope of ESSPROS. Similarly, vocational training provided within the country's education system, such as apprenticeships, is excluded, as ESSPROS does not include an education function.	74B 「職業訓練」は厳密に定義されており、失業者または職を失うリスクのある勤労者を対象としかつ社会保障基金または公的機関が資金を提供する計画だけを含む。使用者のスタッフの訓練および再訓練に関する支出は除外する。この種の訓練は、使用者、被用者両方の利益になるもので、ESSPROS の範囲には入らない。同様に、徒弟制度など国の教育制度の中で提供される職業訓練は、ESSPROS が教育機能を含まないため除外される。
74C Concerning direct job creation (under the item "other cash benefits"), the situations where these payments were made for work done are to be excluded (since, in such cases, the payments were remuneration and not social benefits).	74C 直接的な仕事の創出（他の現金給付に分類）においては、実施された業務に対して支払われる場合は除く（その種の支払いは報酬であり社会給付ではない）
74D In some cases, higher rates of benefits are paid to the beneficiary if she/he has dependants (a child or a non-working spouse, for example). The supplements thus paid integrate or replace the family allowance, and therefore in principle they should be separated from the main benefit and included in the Family/children function. This can prove difficult, because, in establishing the rate of benefit, the policy-maker will have taken account of economies of scale in consumption of the household. For reasons of convenience, therefore, the supplements will be retained in the functions to which the main benefit belongs.	74D いくつかのケースでは、受給者が被扶養者である場合に給付は割り増しで支払われる（例えば子ども、非就業の配偶者）。このような補足は家族手当に統合あるいは置き換えて支払われ、それゆえ原則としてメインの給付と別に扱い、家族児童機能に分類すべきである。このことは、給付率の設定における困難を解決するので、政策担当者は世帯の消費における規模の経済を考慮するであろう。便宜上の理由から、補足給付はメインの給付が属する機能に属したままとされるであろう。
<b>8 Social benefits in the Housing function</b>	<b>8. 住宅機能の社会給付</b>
<b>8.1 Introduction</b>	<b>8.1 はじめに</b>
75 The Housing Function is made up of interventions by public authorities to help households meet the cost of housing. Housing policies are widespread in the Member States and their purpose often goes beyond that of social protection: they may be aimed at encouraging the building industry, ownership of dwellings, saving and so on. These wider measures are not within the scope of ESSPROS.	75 住宅機能は、家計の住宅費支払い援助のための公当局による介入からなる。住宅政策は加盟国で広く行われており、その目的は社会保護の目的を超えていることが多い。建築産業の奨励、住宅の所有、貯蓄などの奨励を目的とすることもある。これらのより広範な措置は、ESSPROS の範囲内に入らない。 住宅機能の範囲を決定する基本的な基準は、給付受給資格について資産調査があることである。

<p>An essential criterion for defining the scope of the Housing function is the existence of a qualifying means-test for the benefit.</p> <p>76 Even when housing benefits are paid in cash as a supplement to old age pensions or minimum guaranteed income benefits, they are classified in the Housing function as benefits in kind. The object of the benefits in this function is to help households meet the cost of housing: by definition, housing is considered certified expenditure (see paragraph 115 of Part 1 of the Manual).</p>	<p>76 住宅給付が老齢年金の補足または最低保証所得給付として現金で支払われる場合であっても、現物給付として住宅機能に分類する。この機能の給付の目的は、家計の住宅費の支払いを援助することである。定義上住宅は、支払証拠のある支出(本マニュアル第1部第115節参照)とみなされる。</p>
<p>Table G: Classification of benefits in the Housing Function</p> <p>Benefits in kind Rent benefit of which: Social Housing Benefit to owner-occupiers</p>	<p>表 G: 住宅機能の給付の分類</p> <p>現物給付 賃貸料給付 うち: 社会住宅 所有者である占有者に対する給付</p>
<p><b>8.2 Description of the types of benefit</b></p>	<p><b>8.2 給付種類の解説</b></p>
<p><b>8.2.1 BENEFITS IN KIND</b></p>	<p><b>8.2.1 現物給付</b></p>
<p>77 <u>Rent benefit</u>: a current means-tested transfer granted by a public authority to tenants temporarily or on a long-term basis, to help with rent costs.</p> <p>78 <u>Social housing</u>: sub-category of rent benefit. Loss of rental income due to the current imposition of non-commercial rents (that is, rents below the normal market price) by public bodies or private non-profit institutions that own low-cost or social housing. The assignment of housing at non-commercial rents must be determined by a test on the households' income and/or wealth.</p>	<p>77 <u>賃貸料給付</u>: 賃貸料援助のため公当局が資産調査に基づき一時的にまたは長期間借家人に与える経常移転。</p> <p>78 <u>社会住宅</u>: 賃貸料の下位カテゴリ。低家賃住宅または社会住宅を所有する公的機関または民間非営利団体の、非商業的賃貸料(すなわち通常の市価より低い賃貸料)を現在採用していることによる賃貸料収入の喪失。非商業的賃貸料での住宅の割り当ては、家計の所得および(または)財産の評価によって決定しなければならない。</p>
<p>79 <u>Benefit to owner-occupiers</u>: a means-tested transfer by a public authority to owner-occupiers to alleviate their current housing costs: in practice often help with paying mortgages and/or interest. All capital transfers (in particular investment grants) are excluded.</p>	<p>79 所有者である占有者に対する給付: 経常的住宅費を軽減するための所有者である占有者に対する公当局の資産調査に基づく移転。実際上、住宅ローンおよび(または)利子支払いの援助であることが多い。全ての資本移転(特に住宅投資補助金)は除外する。</p>
<p><b>8.3 Further guidance</b></p>	<p><b>8.3 その他の指針</b></p>
<p>79A In certain countries, housing allowances may be administratively incorporated in family benefits or benefits providing for a minimum subsistence income. They should still be reported separately under the Housing function.</p>	<p>79A 一部の国では、住宅手当が運営上、家族給付または最低生活所得を提供する給付に組み込まれていることがある。この手当も住宅機能で別個に計上すべきである。</p>
<p>79B In principle, social housing benefit should be calculated as the difference between the theoretical commercial rent and the actual rent paid by the tenant. However, this is difficult to</p>	<p>79B 原則として社会住宅給付は、理論上の商業賃貸料と賃借人の支払う現実の賃貸料との差額として計算すべきである。しかし、商業賃貸料は社会住宅の所在地、建設年度、賃貸契約の種類など多</p>

<p>estimate, because commercial rent depends on many factors, such as location of the social housing unit, year of construction, type of contract and so on. As a practical alternative, the value of the benefit can be taken as equal to the government's transfer. Further instructions can be found in paragraph 127, Part 1 of the Manual.</p>	<p>くの要因に左右されるため、これを推計することは困難である。実務上の代替方法として、給付の価額を政府の移転と等しいものとみなすことができる。詳しい指針は、本マニュアル第1部第127節を参照。</p>
<p>79C Housing benefits may be provided through the fiscal system using tax breaks. These measures are not included in the ESSPROS Core system unless they take the form of payable tax credits. As housing is considered a reimbursement for a certified expenditure (see paragraph 76) any payable tax credits that meet the risk/need of housing are to be classified as benefits in kind (see paragraph 112ter of Part 1).</p>	<p>79C 住宅給付は財政政策(税制優遇措置)を通じて提供されることが多い。これらは税額控除としてなされない限りは、ESSPROSコアシステムに含まれない。住宅は特定された支出の払い戻しと見なされるので(76節参照)、住宅のリスクやニーズを充足するためのいかなる税額控除も現物給付として分類される(第1節112ter参照)。</p>
<p><b>9 Social benefits in the function Social exclusion not elsewhere classified</b></p>	<p><b>9. 他の分類に入らない社会的排除機能の社会給付</b></p>
<p><b>9.1 Introduction</b></p> <p>80 The need or risk against which social protection benefits are provided in this area is not easily defined. The concept of social exclusion is multidimensional: it refers firstly to an insufficient level of income (poverty), but also to precarious situations in the field of health, education and employment.</p> <p>It follows that the content of this function, or rather group of benefits, is fairly heterogeneous. However, the borderlines of this function are traced by the definition of social protection itself in chapter 2 of Part 1, and by the following principles:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· small-scale, informal and incidental types of support that do not require regular management and accounting are conventionally excluded from the scope of ESSPROS. This is the case, for example, of whip-rounds, Christmas collections, ad-hoc humanitarian aid and emergency relief in the event of natural disasters;</li> <li>· all social benefits related to a risk or need for which ESSPROS defines a specific function are reported under that function. For example, all non-contributory and meanstested public schemes providing a minimum entitlement in the case of old age, disability or unemployment must be incorporated in the corresponding functions and not under the present function. The residual character of this function may lead to differences in cover among Member States depending on the main system of social protection they apply;</li> <li>· while the other functions refer to people subject to clearly identifiable risks or needs (the elderly, the disabled, the unemployed and so on), this function refers to the "socially excluded" or to "those at risk of social exclusion". General as this is, target</li> </ul>	<p><b>9.1 はじめに</b></p> <p>80 この分野の社会保護給付の提供対象であるニーズまたはリスクの定義は、容易ではない。社会的除外のコンセプトは、多種多様である。まず第一に不十分な所得水準(貧困)をいうが、また健康、教育および雇分野における不安定な状況をもいう。</p> <p>当然の結果として、この機能の内容、というより給付のグループはかなり混成的なものとなる。しかしこの機能の境界線は、第1部第2章の社会保護自体の定義と次の原則によって引かれる。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 小規模の、非公式なかつ付随的な種類の援助で定期的な管理と会計を必要としないものは、慣例的に ESSPROS の範囲から除外する。これは例えば寄付集め、クリスマス募金、天災の場合の特別の人的および緊急時救済などである。</li> <li>・ ESSPROS がそれについて特定の機能を定義するリスクまたはニーズに関する全ての社会給付は、この機能に計上する。例えば、老齢、障害または失業の場合に最低の受給権を提供する全ての非拠出型で資産調査のある公営制度は老齢、障害または失業などそれぞれ対応する機能に含めなければならず、本機能に含めてはならない。本機能が「他の分類に入らない残りのもの」という性格であるため、各国の適用する主な社会保護システムによってここに含まれる社会給付範囲の相違が加盟国間に生じる可能性がある。</li> <li>・ 他の機能では明確に特定できるリスクまたはニーズのある者(高齢者、障害者、失業者など)が対象であるのに対して、この機能は「社会的排除」者または「社会的排除の危険のある者」が対象である。これは一般的な定義であるが、この機能の目標グループは、(とくに)貧困者、移動労働者、難民、薬物中毒者またはアルコール中毒者、犯罪的暴力の犠牲者と定義できよう。</li> </ul>

<p>groups may be identified (among others) as destitute people, migrants, refugees, drug or alcohol addicts, victims of criminal violence</p>	<p>Table H: Classification of benefits in the function Social exclusion n.e.c.</p> <p>Cash benefits Income support Other cash benefits Benefits in kind Accommodation Rehabilitation of alcohol and drug abusers Other benefits in kind</p>	<p>表H: 他の分類に入らない社会的排除機能の給付の分類</p> <p>現金給付 所得援助 その他の現金給付 現物給付 施設収容 アルコール濫用者および薬物濫用者のリハビリ その他の現物給付</p>
<p><b>9.2 Description of the types of benefit</b></p>	<p><b>9.2 給付種類の説明</b></p>	
<p><b>9.2.1 CASH BENEFITS</b></p>	<p><b>9.2.1 現金給付</b></p>	
<p>81 <u>Income support</u>: periodic payments to people with insufficient resources. Conditions for entitlement may be related not only to the personal resources but also to nationality, residence, age, availability for work and family status. The benefit may have a limited or an unlimited duration; it may be paid to the individual or to the family, and provided by central or local government.</p>	<p>81 <u>所得援助</u>: 財源が不十分な者に対する定期的支給金。支給条件は個人的財源だけでなく国籍、居住、非居住、年齢、就労の有無、家族状態にも関係することがある。給付支給期間は限定されていることも限定されていないこともある。給付は個人または家計に支給され、中央政府または地方府が支給を行う。</p>	
<p>82 <u>Other cash benefit</u>: support for destitute and vulnerable persons to help alleviate poverty or assist in difficult situations. These benefits may be paid by private non-profit organisations.</p>	<p>82 <u>その他の現金給付</u>: 貧困の緩和を助けるためのまたは困難な状況において援助するための貧困者および弱者に対する支援。この種の給付は民間の非営利組織によって提供されることが多い。</p>	
<p><b>9.2.2 BENEFITS IN KIND</b></p>	<p><b>9.2.2 現物給付</b></p>	
<p>83 <u>Accommodation</u>: shelter and board provided to destitute or vulnerable people, where these services cannot be classified under another function. This may be short term in reception centres, shelters and so on or on a more regular basis in special institutions, boarding houses, reception families and so on.</p>	<p>83 <u>施設収容</u>: 他の機能に分類できない貧困者または弱者に提供される施設収容および食事サービス。これは収容施設、収容所などにおける短期間の場合もあり、また特別施設、寄宿舎、受入家族などにおけるより定期的なものの場合もある。</p>	
<p>84 <u>Rehabilitation of alcohol and drug abusers</u>: treatment of alcohol and drug dependency aimed at reconstructing the social life of the abusers, making them able to live an independent life. The treatment is usually provided in reception centres or special institutions.</p>	<p>84 <u>アルコール濫用者および薬物濫用者のリハビリ</u>: 濫用者の社会生活を再建して独立した生活ができるようにすることを目的とするアルコール依存症および薬物依存症の治療。この治療は通常収容施設または特別施設で提供される。</p>	
<p>85 <u>Other benefits in kind</u>: basic services and goods to help vulnerable people, such as counselling, day shelter, help with carrying out daily tasks, food, clothing, fuel, etc... Legal aid provided with a means-test is also included.</p>	<p>85 <u>その他の現物給付</u>: 弱者を援助するための基本的なサービスおよび財、カウンセリング、デイケア収容所収容、日常の仕事の実行に関する援助、食料、衣類、燃料など。資産調査後に提供される法律相談も含む。</p>	



9.3 Further guidance	9.3 その他の指針
<p>85A Benefits for the poor are normally means-tested and the concept of insufficient resources is determined according to standards laid down by the resident public authorities. However, not all the benefits included in this function require a means-test. Sometimes, the absence of adequate resources is implicit, in the case of refugees for example. Other times, the benefits are provided regardless of the financial situation of the beneficiary, such as in the case of drug addicts. Therefore, there is only partial overlapping with the category means-tested benefits defined in paragraphs 116, 117, 117A to 117C 117bis, 117ter of Part 1 of the Manual. If, on the one hand, some benefits targeted at indigent households are included in other functions (when they are aimed at specific categories of the population such as the elderly or the unemployed), on the other hand not all the benefits belonging to this function will be targeted at indigent households.</p>	<p>85A 貧困者に対する給付は通例資産調査に基づいて行われており、「不十分な資源」のコンセプトは居住者である公当局の定める基準に従って決定される。しかしこの機能に含まれる給付が全て資産調査を要するわけではない。例えば難民の場合のように十分な財源の欠如が明白でないことがある。また薬物中毒者の場合のように受給者の財政状態にかかわらず給付が支給されることもある。したがって本マニュアル第1部第124節および第125節で定義した「資産調査のある社会給付」のカテゴリは、部分的に重複するに過ぎない。一方で貧困世帯を対象とする給付の一部が他の機能（この機能が高齢者や失業者など人口の特定カテゴリを対象とする場合）に含まれるとしても、他方ではこの機能に属する全ての給付が貧困世帯を目標としているわけではないであろう。</p>
<p>85B Income support benefits are typically means-tested, that is, paid to households or individuals whose resources fall below a prescribed level. In-work benefits paid to those in low-paid jobs in order to raise disposable income without creating disincentives to work are included under this heading.</p> <p>Examples of income support benefits are the Revenu d'intégration or Leefloon in Belgium, the Revenu Minimum d'insertion (RMI) in France, and parts of Income Support in the United Kingdom.</p>	<p>85B 所得援助給付には一般に資産調査があり、すなわちその財源が規定水準を下回る世帯または個人に支給される。就労意欲をそぐことなく可処分所得を引き上げるため低賃金職に就いている者に支給される就労者給付は、この項目に含まれる。</p> <p>所得援助給付の例としては、ベルギーの Minimum des Moyens d'Existence (Minimex)（最低生活手段）、フランスの Revenu Minimum d'Insertion (RMI)、英国の一部の所得援助がある。</p>
<p>85C The United Kingdom Income Support program includes the possibility of a loan from the Social Fund. Loans are not social benefits (they are financial transactions), so neither the capital sums nor repayments are recorded in the Core system.</p> <p>However, if the loan is interest-free or at an interest rate well below the current market rate, the benefit to the debtor, which should be valued at the amount of interest waived by the social protection scheme, qualifies as a social benefit.</p> <p>Cancellation of debt with the scheme's consent is also classified as a social benefit in ESSPROS, however simple recognition by the scheme that a financial claim on a debtor household can no longer be collected due to bankruptcy or similar circumstance does not qualify as a social benefit.</p>	<p>85C 英国の所得援助制度には、社会基金から貸付金を受けられる可能性が含まれている。この貸付金は社会給付ではない（財政取引である）から、貸付金（一時金）も返済金もコア・システムでは計上しない。</p> <p>ただしこの貸付金が無利子または現在市価よりはるかに低利であるときは、借入者に対する給付は社会保護制度が徴収権を放棄した利子の額で評価すべきであり、社会給付の資格を得る。</p> <p>また制度の同意を得ての負債の取消しも ESSPROS で社会給付に分類する。ただし借入れ世帯に対する財政（返済）請求が破産またはこれに類する状況により徴収不能となったことを制度が認めただけの場合は、社会給付の資格はない。</p>
<p>85D In some cases, higher rates of benefits are paid to the beneficiary if she/he has dependants (a child or a non-working spouse, for example). The supplements thus paid integrate or replace the family allowance, and therefore in principle they should be separated</p>	<p>85D いくつかのケースでは、受給者が被扶養者である場合に給付は割り増しで支払われる（例えば子ども、非就業の配偶者）。このような補足は家族手当に統合あるいは置き換えて支払われ、それゆえ原則としてメインの給付と別に扱い、家族児童機能に分類すべきである。このことは、給付率の設定</p>

<p>from the main benefit and included in the Family/children function. This can prove difficult, because, in establishing the rate of benefit, the policy-maker will have taken account of economies of scale in consumption of the household. For reasons of convenience, therefore, the supplements will be retained in the functions to which the main benefit belongs.</p>	<p>における困難を解決しうるので、政策担当者は世帯の消費における規模の経済を考慮するであろう。便宜上の理由から、補足給付はメインの給付が属する機能に属したままとされるであろう。</p>
<p>85E Schemes which provide minimum means of subsistence to people who are indigent, irrespective of cause are classified under the function Social exclusion not elsewhere classified. However, when specific provisions are made, for instance, to needy people who are beyond pensionable age, the expenditures should be reported under the function Old age in the item "Other cash benefits" (for example the "Äldreförsörjningsstöd" benefit in Sweden).</p>	<p>85E 困窮者に対して最低生活に必要な援助を行う制度は理由のいかんにかかわらず本機能に分類される。社会的排除は他の機能に分類されない。しかしながら、特定の提供がなされる場合、たとえば年金受給年齢を超えて支援を必要とする人々を対象とするものは、高齢の他の現金給付として報告されるべきである(例えばスウェーデンの"Äldreförsörjningsstöd")</p>